

Secretario de Educación Pública
Otto Granados Roldán

Subsecretario de Educación Básica
Javier Treviño Cantú

Directora General de Educación Indígena
Rosalinda Morales Garza

Dirección de Educación Básica
Alicia Xochitl Olvera Rosas

**Dirección para el Fortalecimiento y Desarrollo
Profesional de Docentes de Educación Indígena**
Édgar Yesid Sierra Soler

**Dirección para el Desarrollo
y Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas**
Lucía Tepole Ortega

Dirección de Apoyos Educativos
Erika Pérez Moya

Nota sobre la escritura de la lengua indígena:

Este Libro de Texto Gratuito se sustenta en una propuesta alfabética, que ha sido socializada entre la comunidad lingüística *yokot'án* y avalada por las comisiones de profesores hablantes de lenguas indígenas, que representan a la entidad federativa que participó en la elaboración del material. En el libro se encuentran implícitos, tanto los acuerdos alcanzados en el marco del proceso de normalización de los sistemas de escritura, como los históricos en la materia, incorporados por la propia DGEI a partir de lo dispuesto en el documento rector *Aprendizajes clave para la educación integral. Plan y programas de estudio para la educación básica* (SEP, 2017).

© Dirección General de Educación Indígena
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018.

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del titular de los derechos.

Programa de Lengua
Yokot'án

Programa de Lengua Yokot'án

Dirección académica

Alicia Xochitl Olvera Rosas

Coordinación

Enrique Barquera Pedraza (hñähñu)

Contenido de los apartados I al II

Alicia Xochitl Olvera Rosas

Enrique Barquera Pedraza (hñähñu)

Teodora De Santiago Sánchez (hñähñu)

Teresa Osojnik (Historia breve de la cultura yokot'án)

Contenido de los apartados 12 y 13

Central, Nacajuca, Tabasco:

Aureliano De la Cruz Esteban

Miguel Ángel Hernández Hernández

Gerónimo Rodríguez May

Silverio May May

Este, Centro, Tabasco:

Isidro García García

Félix Pérez Salvador

Margarito De la Cruz Pérez

Manolo Pérez Salvador

Mario García Hernández

Sureste, Macuspana y Jonuta, Tabasco:

Gabriel Cruz García

José Luis García Pascual

Carlos Salvador Hernández

Cesáreo García Félix

Norte, Centla, Tabasco:

José Jesús May May

Juan Antonio Sánchez De la Cruz

Bernardo De la Cruz Santos

Apoyo Técnico Pedagógico

Jose Luis Barrera Gutiérrez

Rogelio Cruz Moreno (rarámuri)

Apoyo Técnico Pedagógico

José Luis Gutiérrez Barrera

Rogelio Cruz Moreno

Cuidado de la edición

Erika Pérez Moya

Armando Egido

Servicios editoriales

Sociedad para el Desarrollo Educativo

Prospectiva S.A. de C.V.

Nombre (*corrección de estilo*)

Nombre (*Formación*)

Nombre (*Iconografía*)

Agradecimientos a:

Dra. Ángela Sánchez de la Cruz, Directora de Educación Indígena de Tabasco

Universidad Intercultural del Estado de Tabasco

Universidad Pedagógica Nacional, Unidad 271. Villahermosa, Tabasco

Programa de Lengua
Yokot'án







Índice

Presentación	9
Introducción	11
1. Historia breve de la cultura <i>yokot'án</i>	15
2. Afiliación lingüística	19
2.1. Alfabeto <i>yokot'án</i>	20
2.2. Aspectos gramaticales	23
2.2.1. Uso de sílabas y estructura de palabras	24
2.2.2. Estructura del enunciado	25
2.2.3. Uso del acento	25
2.2.4. Uso de mayúsculas	26
2.2.5. Escritura de los números en <i>yokot'án</i>	27
3. Marco normativo de la educación indígena	29
4. Propósitos del Programa Lengua Yokot'án	33
5. Enfoque pedagógico del Programa de Lengua Yokot'án	35
6. Perfil de egreso	37
7. Labor docente	39
8. Propuestas para desarrollar situaciones didácticas	41
9. Desarrollo inicial de lectura y escritura en <i>yokot'án</i>	45
10. Momentos de evaluación	53
10.1. Evaluación diagnóstica	54
10.2. Evaluación formativa	55
10.3. Evaluación sumativa	62
11. Articulación del Programa con otros materiales educativos de la DGEI	63
12. Mapa de proyectos didácticos	67
13. Proyectos didácticos para el aprendizaje de la lengua <i>yokot'án</i> como segunda lengua	69
13.1. Ciclo I (primer y segundo grado)	69
13.2. Ciclo II (tercer y cuarto grado)	79
13.3. Ciclo III (quinto y sexto grado)	89
Bibliografía	99





Presentación

La Secretaría de Educación Pública (SEP) reconoce y fortalece la diversidad lingüística y cultural del país e incorpora al Modelo Educativo las asignaturas: Lengua Materna. Lengua Indígena; Segunda Lengua. Lengua Indígena; y Segunda Lengua. Español, como una propuesta que busca contribuir a garantizar los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas, expresados en la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, así como el desarrollo integral de la niñez indígena.

El enfoque educativo que fundamenta esta propuesta está descrito en el eje Inclusión y Equidad del Modelo Educativo e igualmente se retoma y detalla en el documento *Aprendizajes clave para la educación integral. Plan y programas de estudio para la educación básica* (SEP, 2017).

Un principio clave de estas asignaturas es el desarrollo de un bilingüismo equilibrado, el cual representa mayores ventajas cognitivas, sociales, comunicativas y de capital cultural para el estudiante, al permitirle interactuar en dos o más lenguas, así como conocer otras formas de explicar y aprehender el mundo.

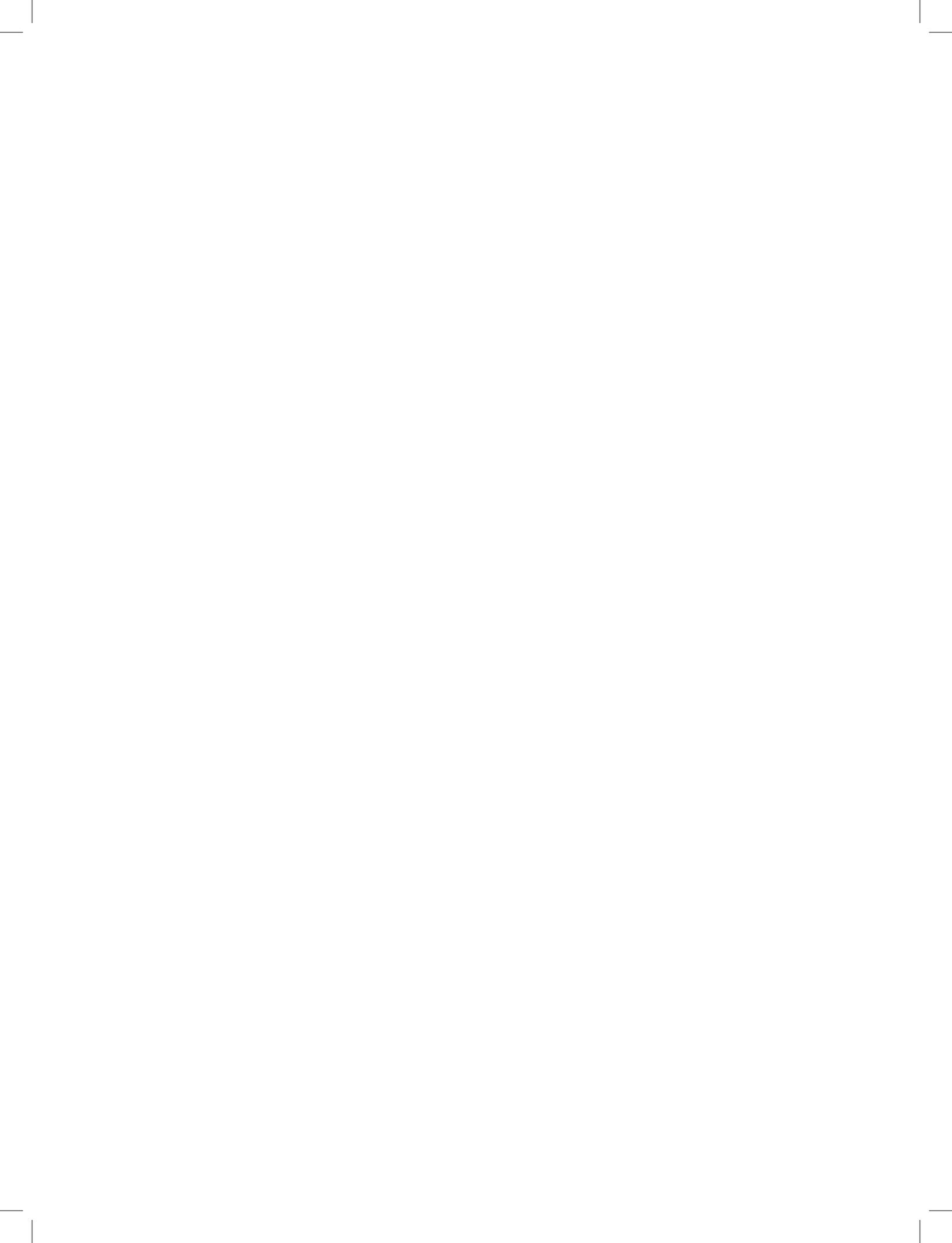
Con el bilingüismo se desarrolla una conciencia lingüística más elaborada, ya que se tiene la posibilidad de comparar y reflexionar acerca de las formas, significados y usos de la comunicación y la cultura y, con ello, comprender más fácilmente las diferencias; pero sobre todo permite profundizar el análisis relativo a los usos, funciones y formas de la propia lengua. Asimismo, el aprendizaje bilingüe ayuda a desarrollar habilidades y competencias útiles para promover la resiliencia, la innovación y la sostenibilidad.

La Dirección General de Educación Indígena (DGEI), de conformidad con el marco normativo nacional y los acuerdos internacionales correspondientes, elabora materiales educativos y didácticos para fomentar el estudio y reflexión de las lenguas maternas indígenas, considerando diversas recomendaciones al respecto. Por ejemplo, el planteamiento contenido en el *Informe de seguimiento de la educación en el mundo* (UNESCO, 2016):

Para que los niños puedan adquirir unas bases sólidas en materia de lectura, escritura y aritmética, las escuelas deben impartir enseñanza en una lengua que los niños entiendan. Los sistemas de educación bilingües (o multilingües) basados en la lengua materna, en los cuales se enseña la lengua materna del niño conjuntamente con la introducción de un segundo idioma, pueden mejorar los resultados en el segundo idioma, así como en otras asignaturas.

Desde esta perspectiva, la preservación, conservación, uso y aprendizaje de las lenguas originarias tiene como propósito mantener y fortalecer la diversidad cultural y lingüística de México.

Maestra, maestro, la SEP pone en sus manos el Programa de Lengua Yokot'án para la educación primaria, el cual contiene las prácticas sociales del lenguaje más significativas de la cultura, en su elaboración participaron docentes, especialistas y miembros de las comunidades hablantes de esta lengua. Le invitamos a que lo utilice para planear, organizar, detonar y evaluar los procesos de aprendizaje de sus estudiantes.





Introducción

El Programa de Lengua Yokot'án, impulsado y realizado por mujeres y hombres interesados desde sus tareas en el uso amplio de las lenguas indígenas nacionales, tiene las aportaciones necesarias para reapuntalar su uso como medio de comunicación en las nuevas generaciones. El estado de Tabasco muestra con ello su fino afán de cambio y permanencia de una de las grandes culturas del sureste mexicano, que indaga en sus referentes históricos y en sus actuales prácticas de comunicación.

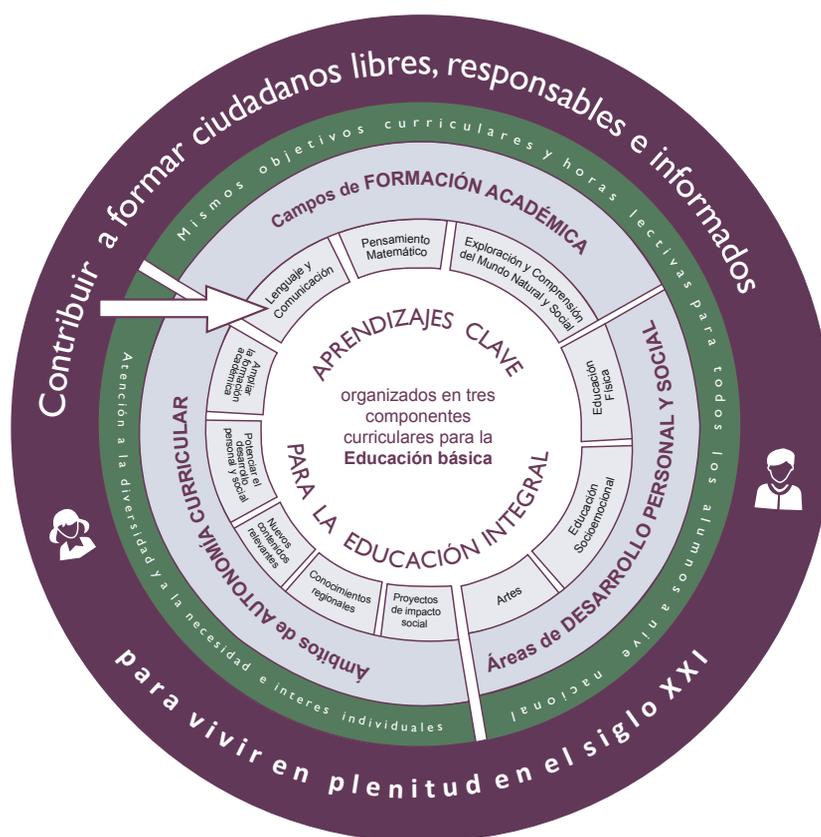
El diseño de los contenidos del programa se efectuó en conjunto y consenso con sus hablantes y herederos de la cultura *yokot'án*, teniendo como referentes la situación actual de su desplazamiento frente al español y considerando el bajo dominio del *yokot'án* por las niñas y los niños, mayoritariamente monolingües en español; ambos aspectos definieron que el programa tuviera un enfoque de enseñanza como segunda lengua. El tiempo definido para su enseñanza aparece en el documento de *Aprendizajes clave para la educación integral*. (SEP, 2017): para los dos primeros grados es de tres horas a la semana; para tercero es de dos horas; y de cuarto a sexto es de dos horas y media. Un ejemplo de horario es el siguiente:

Días	Ciclo I		Ciclo II		Ciclo III	
	1°	2°	3°	4°	5°	6°
Lunes	1 h	1 h	1 h	1 h	1 h	1 h
Martes	1 h	1 h	1 h	1 h	1 h	1 h
Miércoles	1 h	1 h		30 min	30 min	30 min
Jueves						
Viernes						

El campo formativo de Lenguaje y Comunicación ha de ser considerado por los docentes como una unidad, donde sus diferentes asignaturas se vinculan. Los alumnos que cursan el *yoko'tán* lo harán como segunda lengua, siendo la primera el español. En ambas, desarrollarán habilidades comunicativas, conocerán y producirán diferentes tipos de texto, y desplegarán conocimientos declarativos, procedimentales y actitudinales en torno al bilingüismo, con las ventajas que esto les da para su desarrollo lingüístico e integral.



Esquema 1. Componentes curriculares



Fuente: *Aprendizajes clave para la educación integral* (SEP, 2017).

El programa guía a los docentes a lograr los aprendizajes clave en los alumnos de primaria, les da un marco referencial de las características del *yokot'án* y su uso en prácticas sociales, promueve la reflexión sobre el *yokot'án* como objeto de estudio con el fin de acercarse progresivamente a entender su estructura.

El programa está dividido en dos partes. En la primera se encuentran los siguientes apartados:

Población y comunidades *yokot'án* y afiliación lingüística del *yokot'án*. Estos apartados dan cuenta de la riqueza de la cultura *yokot'án*, El primero es una resumida narración histórica que invita al docente a profundizar en ella; el segundo, abre el panorama al dar a conocer los rasgos de esta lengua y las particularidades de un aspecto lingüístico: la gramática del *yokot'án*.

Marco normativo de la educación indígena. Este recupera el fundamento normativo internacional, nacional y local que da sustento a este programa, y muestra cómo la federación, las entidades, los organismos internacionales dan cabida a la protección del derecho a la educación de calidad y con pertinencia a las poblaciones indígenas, no obviando su trayecto histórico para lograr tal normativa.

Propósitos del programa, Enfoque pedagógico del programa y Perfil de egreso. Son los apartados en los cuales el docente logrará reconocer el sentido global del programa, cuál es la orientación pedagógica en que se basa y lo que se espera que los alumnos logren, definido en el cómo deben egresar de sexto





grado de primaria en relación con el campo formativo Lenguaje y Comunicación, asignatura Segunda Lengua. Lengua Indígena.

Labor docente, Propuestas para desarrollar situaciones didácticas y Desarrollo inicial de lectura y escritura en yokot'án. Presentan las formas en que el docente va a mediar y gestionar los aprendizajes en el aula, las situaciones didácticas para hacer que los alumnos logren los aprendizajes de la asignatura, así como las bases para entender el aprendizaje inicial del sistema de escritura, todo pensando en las condiciones de los alumnos para hablar, escribir y leer en una segunda lengua.

Momentos de evaluación. Toda estrategia didáctica tiene como fin que los alumnos aprendan; y para saber qué han aprendido, cuánto han aprendido y qué les falta por aprender dentro de lo esperado, se realizan valoraciones al respecto. Como bien se sabe, estas generalmente ocurren en tres momentos: al inicio de curso, en el proceso de este y al final de ciertos períodos.

Articulación del Programa con otros materiales educativos de la DGEI. Ejemplifica cómo pueden vincularse con este programa materiales como la serie *Ciencias, narrativas y tecnologías de las culturas indígenas y migrantes* (Colores y Luz y sombra; Los seres vivos y Astronomía desde los conocimientos de los pueblos originarios); y las series *Guía-cuaderno del medio natural y sociocultural* y *Semillas de palabras*, con el fin de enriquecer la planeación y puesta en acción de actividades, secuencias y situaciones didácticas.

Por otro lado, la segunda parte se compone del:

Mapa de proyectos didácticos. El mapa está integrado por contextualización, contenidos lingüísticos y culturales, aprendizajes esperados, sugerencias didácticas y evidencias de aprendizaje, asimismo, se presentan 15 proyectos didácticos, cinco por ciclo.

La estrategia didáctica de proyectos deja entrever que el alumno es realmente el constructor del conocimiento, la dinámica de estos permite poner en acción el uso de los conocimientos de todo tipo y aprovechar la diferencia de ritmos, estilos y habilidades de los alumnos para avanzar conjuntamente en el desarrollo de sus habilidades cognitivas y lingüísticas.





1. Historia breve de la cultura *yokot'án*

La cultura *yokot'án* es un grupo maya localizado en el estado de Tabasco, principalmente en los municipios de Centla, Centro, Jalpa de Méndez, Nacajuca y Macuspana.

Se le suele conocer con el nombre de “chontal” que proviene del náhuatl y significa “extranjero”. Los mexicanos llamaban chontales a todos aquellos que no fueran como ellos, durante su expansión por la región de Tabasco (que denominaban Onohualco).

De acuerdo con su historia, se han llamado *yoko yinikob* (hombres verdaderos) y *yoko ixikob* (mujeres verdaderas), pues hablaban el *yokot'aan*, es decir, la “lengua verdadera”. Se dice que una forma precisa de llamarlos sería *yoko t'aan* (los de la lengua verdadera), aunque una forma más precisa sería *yoko t'aanob* (hablantes de la lengua verdadera). Ahora se autodenominan *yokot'áno'b* o *yokot'án*, que significa *el pueblo que habla yoko ochoco o quien habla una lengua auténtica, real o verdadera*.

El chontal de Tabasco es una lengua mayense que pertenece a la familia de las lenguas mayas, específicamente al subgrupo de las lenguas cholanas, al cual también pertenece la lengua *ch'ol* y la lengua *chortí*, esta última hablada en Guatemala.

Las inscripciones de los antiguos mayas que han llegado a nuestras manos parecen estar inscritas en lenguas del subgrupo cholano al que pertenece el chontal. Los chontales de Tabasco constituyen un grupo totalmente diferente a los chontales de Oaxaca.

En las tierras del actual estado de Tabasco se forjó, entre los años 2000 y 100 a.C., la milenaria cultura de los olmecas, con sus centros ceremoniales y las monumentales esculturas en basalto, además de un desarrollo cultural que ejerció su influencia en una vasta región del sur-sureste mexicano, así como la región del golfo de México. Los mayas chontales se consideran herederos de los olmecas históricos.

Por otra parte, los historiadores asimilan a los chontales de Tabasco a la etnia maya putún, la cual puede considerarse periférica a la civilización maya precolombina. Originalmente, los putunes tuvieron su asiento en el delta del río Usumacinta y el actual río Grijalva, región de ríos, riachuelos, lagunas y pantanos, donde predominó el transporte acuático; también ocupaban los alrededores de la Laguna de Términos y a lo largo de los ríos que allí desembocan. Con el tiempo fueron expandiéndose, constituyendo cacicazgos importantes, como Chakán Putún y Chactemal.

Una de las poblaciones más importantes fundadas por los putunes o mayas chontales ha sido Potonchán (Putunchan), situada en la desembocadura del actual río Grijalva, en Tabasco.

Como la mayoría de los grupos que habitan zonas lacustres, los chontales fueron buenos navegantes y comerciantes, y controlaban muchas rutas marítimas comerciales alrededor de la península de Yucatán,



desde la Laguna de Términos en Campeche, hasta el centro de Sula, en Honduras. Sin embargo, esa condición de pueblo preeminentemente lacustre hizo que no quedaran muchas huellas arqueológicas.

Después del colapso maya del período clásico en las tierras bajas mayas del sur de Mesoamérica (entre los siglos VIII y IX), cuando se modificó radicalmente la geopolítica mesoamericana, los putunes vivieron una época de expansión y alcanzaron, a través de diversas migraciones, regiones tan distantes como la costa oriental de la península de Yucatán y el territorio que hoy corresponde a Belice y Honduras, estableciendo provincias o cacicazgos y pueblos confederados dedicados al comercio y a otras actividades económicas productivas.

La expansión del imperio mexica asentó su presencia en el lugar. Los mexicas, establecidos en la cuenca del valle de México desde 1325, fueron haciéndose poderosos también mediante la conquista de otros pueblos. En los lugares conquistados tenían sus guarniciones para controlar sus dominios y almacenes para los tributos. Desde las poblaciones allí establecidas influyeron en la lengua y la cultura de los pueblos sojuzgados.

Así, controlaron gran parte del actual estado de Veracruz, mientras que en Tabasco se limitaron a construir un campamento comercial, el cual era el medio de contacto entre el imperio mexica y los reinos fragmentados de los mayas. Desde este asentamiento, los antiguos comerciantes mexicas viajaban para obtener materias altamente valoradas por su dificultad para obtenerlas y por la lejanía de su procedencia. Además de su importancia comercial, el lugar también servía para el intercambio cultural.

En el vasto territorio dominado por los mayas chontales se encontraban enclavadas tres provincias de origen náhuatl, con quienes sostenían constantes guerras: Ahualulco o Ayahualulco, enclavado en la costa occidental del estado de Tabasco, casi en los límites con el actual estado de Veracruz; Huimango y Cimatán, en el municipio de Cunduacán, Tabasco; y Xicalango, que se localizaba entre los actuales estados de Tabasco y Campeche. Eso explica que muchos nombres de poblaciones tabasqueñas estén en lengua náhuatl, incluyendo las ruinas mayas de Comalcalco.

A la llegada de los conquistadores españoles a las tierras del actual Tabasco, la jurisdicción de Potonchán, capital del señorío de Tabasco, estaba a cargo de *Tabascoob*, un *halak uinik* (cacique maya). Este señorío tuvo lazos comerciales con los mexicas y con otras jurisdicciones mayas, especialmente con la jurisdicción de Chakán Putum. Estos habían tenido contacto con las expediciones de Francisco Hernández de Córdoba y Juan de Grijalva como parte de la conquista territorial a manos de los españoles, por lo cual advirtieron a los chontales de Potonchán del propósito de los llegados.

El 8 de junio de 1518, Juan de Grijalva desembarcó en la provincia de Potonchán y se entrevistó con el gobernante *Tabascoob*. Ya en 1519, las tropas de Hernán Cortés llegaron a la desembocadura del río Tabasco, actual río Grijalva, donde ocurrió un enfrentamiento conocido como la Batalla de Centla. Las huestes españolas fueron atacadas por los mayas-chontales, dirigidos por su cacique *Tabascoob*. Rápidamente los españoles se defendieron con sus armas de fuego, como los arcabuces y cañones, los cuales causaron pavor a los pobladores originarios. Pero lo que más aterró a los nativos eran los jinetes de la caballería española, pues dichos pobladores desconocían el caballo y creían que tanto caballo como persona eran uno solo. Los chontales fueron derrotados. El 15 de marzo de 1519, los españoles fundaron sobre Potonchán, la Villa de Santa María de la Victoria.

Derrotados en la batalla, al día siguiente, embajadores de *Tabascoob* llegaron al campamento español con obsequios, pues según la tradición, el perdedor debía obsequiar al ganador. Entre los obsequios había oro,





joyas, jade, turquesa, pieles de animales, plumas de aves preciosas. Además, los pobladores entregaron a Hernán Cortés y sus acompañantes 20 jovencitas, entre las cuales venía Malintzin, a quien los españoles bautizaron como Marina, y que sería la intérprete y consejera de los conquistadores.

Malintzin, Marina o como se la conoce, La Malinche, era oriunda del sur del actual estado mexicano de Veracruz, posiblemente de Oluta, cerca de Coatzacoalcos. Dicha región era fronteriza entre los territorios de población náhuatl y el ámbito cultural maya de la región de Tabasco.

Malintzin pertenecía a una familia noble de origen mexicana. Según el historiador Bernal Díaz del Castillo, los padres de Malintzin eran señores y caciques de un pueblo llamado Copainalá. Su padre, cacique de Oluta y Xaltipa, se casó, según la costumbre, con una “señora de vasallos y estados”, también de noble origen, llamada Cimatl, la cual, según se dice, era joven y hermosa.

Después de la muerte de su padre, Malinalli acabó siendo vendida a un grupo de traficantes de esclavos proveniente de Xicalango, una importante región comercial al sureste de México. Tras una guerra entre los mayas de Potonchán y los mexicas de la zona de Xicalango, Malinalli fue cedida como tributo a Tabscoob, el cacique maya de Tabasco. Todo esto sucedió cuando Malinalli era muy joven, por lo que pronto llegó a hablar con fluidez la lengua maya de sus nuevos amos, además de su idioma materno, el náhuatl.

Para el siglo XVII la población indígena chontal había desaparecido en 95% y la selva recuperaba el territorio que siglos atrás le fue arrebatado por los nativos.

Los sobrevivientes al período colonial se concentraron en Nacajuca, aún hoy considerado el centro del mundo *yokot'án*. En Nacajuca se fundó, en 1614, la primera iglesia.

La llegada de los conquistadores españoles generó un choque cultural, que fue fusionando la cultura indígena con las costumbres españolas. Las formas culturales del Tabasco actual tienen los matices de esta fusión. Así, el zapateo tabasqueño, remite a los soldados de Cortés, cuando tocaron las seguidillas andaluzas y que en Tabasco se conoce como fandanguillo, un baile tabasqueño por excelencia. Las danzas y representaciones indígenas fueron aprovechadas por los frailes para la evangelización, de allí la fusión que dio origen a las danzas “El caballo y el gigante” y “David contra Goliat”.

Se estima que el nombre “Tabasco” proviene del cacique de Potonchán, Tabscoob, quien tuvo el primer encuentro con los españoles. A Tabscoob se le conoce también como el tata Tabscoob o Papá Tabscoob.

Los mayas chontales siempre prefirieron para vivir las zonas costeras, las orillas fluviales y las zonas pantanosas o húmedas, constituyéndose así en grandes comerciantes marítimos; tenían la pesca como una alternativa para subsistir. Asimismo, era y es una población que también vivía de la agricultura; utilizaba el sistema de roza en los altos, mientras que cultivaba los terrenos de humedad cuando se retiraban las aguas después de las inundaciones anuales; de esta manera, siempre disponían de maíz nuevo para consumir. Después de la conquista, la cría del ganado fue de gran importancia. Otras fuentes de desarrollo económico han sido el auge maderero, el cultivo del plátano, algunos programas de desarrollo agrícola y el petróleo.

De acuerdo con datos de la Encuesta Intercensal 2015 del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI), la población mayor de tres años y más que habla alguna lengua indígena en el estado de Tabasco, asciende a 61 565, de las cuales 31.7 mil son hombres y 29.9 mil mujeres, lo que representa 3% de la población de la entidad. Las lenguas indígenas mayoritarias en el estado son el *yokot'án* y el *lakty'añ* (ch'ol), al respecto, los hablantes de la primera, se distribuyen principalmente en los municipios de Naca-



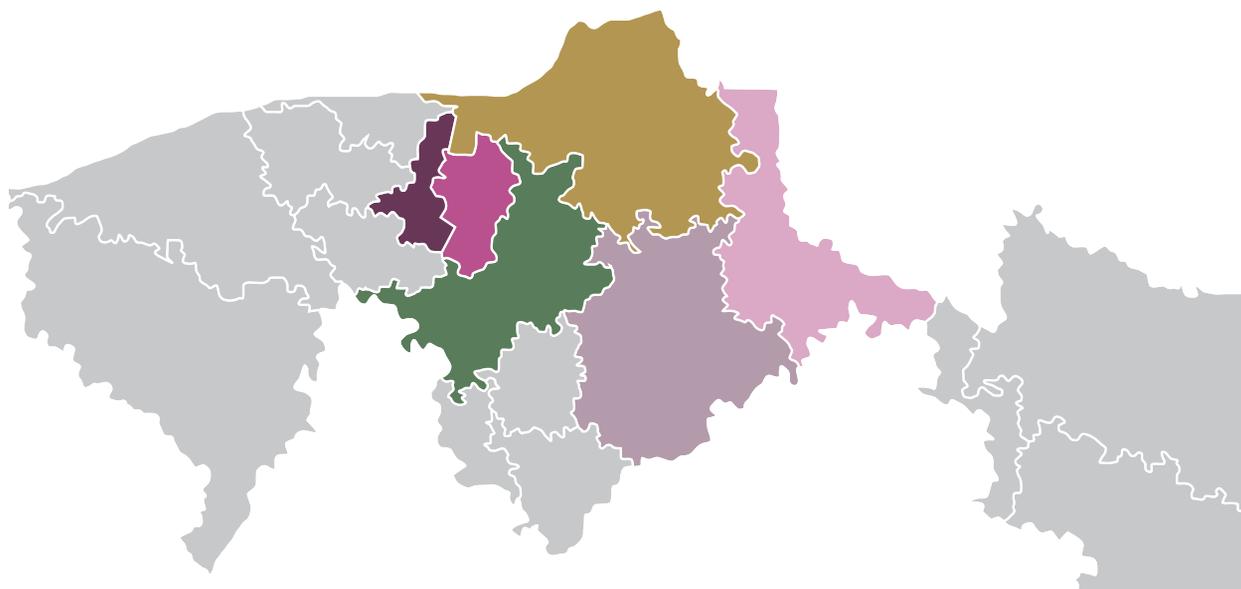
juca, Centro y Macuspana; en la siguiente tabla, con datos de 2005, se muestra la cantidad de población por región según sexo.

Tabla 1. Cantidad de hablantes de *yokot'án* por región

Municipio	Mujeres	Hombres	Total
Nacajuca	6 590	6 867	13 457
Centro	5 779	6 199	11 978
Macuspana	1 812	2 082	3 894
Centla	981	1 470	2 451
Jalpa de Méndez	112	143	255
Jonuta	64	93	157
Otros	170	250	420
Total	15 508	17 104	32 612

Fuente: INEGI, 2015

Mapa 1. Municipios que concentran el mayor número de habitantes de lengua *yokot'án*



Fuente: INEGI. Marco Geoestadístico Municipal 2010, versión 5.0.

En materia educativa, según datos del Sistema Estadístico de Información (SEDI) de la Dirección General de Educación Indígena, en el inicio del ciclo escolar 2016-2017, se contó con una matrícula de 7 020 estudiantes *yokot'áno'b*, distribuidos en 83 planteles, atendidos por 394 docentes.

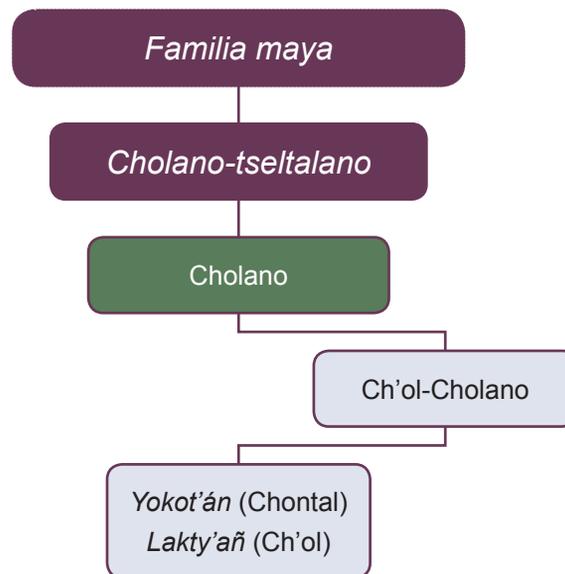




2. Afiliación lingüística

La nación mexicana se reconoce como un país plurilingüe, puesto que, en el territorio, además del español, se hablan 68 lenguas indígenas con 364 variantes, que se agrupan en 11 familias lingüísticas indoamericanas (INALI, 2008), por lo que México se considera uno de los países con mayor diversidad lingüística en el mundo. La lengua *yokot'án* es parte de esta diversidad, que se considera patrimonio intangible de la humanidad.

El *yokot'án* pertenece a la familia lingüística maya, que junto con la lengua *ch'ol*, forma un grupo estrechamente emparentado llamado *ch'ol-cholano*; cercano también con las lenguas *tseltal* y *tsotsil* de Chiapas y, un poco más alejado, con el *tojolabal* y el *chuj*, todas pertenecientes a la familia lingüística maya.



Elaborado de acuerdo con los datos de Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales: *Variantes Lingüísticas de México con sus autodefiniciones de los hablantes y referencias geoestadísticas*. INALI (2008)

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) señala que la lengua *yokot'án* presenta cuatro variantes lingüísticas: central, este, sureste y norte; sin embargo, la percepción de los hablantes es que sólo existen tres variantes:

- Central: que abarca los municipios de Nacajuca, Jalpa de Méndez y Centla, a excepción de la comunidad de Quintin Aráuz.



- Este: comprende el municipio de Centro. En lo que respecta a los hablantes del ejido José López Portillo de este mismo municipio, ellos pertenecen a la variante del sureste del municipio de Macuspana.
- Sureste: considera los municipios de Macuspana y Jonuta.

En cualquier caso, se requiere un estudio más profundo que lleve a determinar el número de variantes de la lengua. Con todo, estas son inteligibles, es decir, existe comprensión entre sus hablantes, por ejemplo, al momento de interactuar oralmente en un diálogo, los hablantes del municipio de Nacajuca y Jalpa de Méndez con los hablantes del municipio de Centla, no existen diferencias remarcadas.

En la elaboración del Programa se consideraron las variantes de la lengua *yokot'án*, por lo que en los proyectos didácticos presentados hay palabras o frases separadas con una diagonal (/), lo que significa que ahí se presenta una variante, por ejemplo: ¿*kondé/koné/káche' an ki pap?*, que en español significa “¿cómo estás papá?”. La variante se ve aplicada en la palabra “cómo”, que en *yokot'án* tendrá tres formas de pronunciarse: *kondé*, *koné* y *káche'*; sobre la escritura, al no contar aún con una norma estandarizada, las diferentes formas de escritura se respetan.

2.1. Alfabeto *yokot'án*

La lengua *yokot'án* cuenta con un sistema de escritura alfabético integrado por 22 letras, de las cuales seis son vocales y 16 son consonantes, además de un signo llamado apóstrofo, saltillo o glotal, representado gráficamente como ('), este último cobra relevancia pues modifica la escritura y pronunciación de las vocales y algunas consonantes. En el caso de las vocales, genera vocales cortadas —vocal seguida del apóstrofo— y quebradas —vocal, apóstrofo, vocal.

En la siguiente tabla se muestra la totalidad del alfabeto *yokot'án*, el orden de las letras, así como las vocales y consonantes que sufren cambios por el apóstrofo.

Tabla 2. Alfabeto *yokot'án*

Grafías de la lengua <i>yokot'án</i>		
<i>a, b, ch, d, e, i, ï, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, ts, u, w, x, y</i>		
Vocales		Consonantes
a, e, i, o, u, ï		b, ch, d, j, k, l, m, n, p, r, s, t, ts, w, x, y
Modificadas por el apóstrofo		
Cortadas	Quebradas	ch', k', p', t', ts'
a', e', i', o', u', ï'	a'a, e'e, i'i, o'o, u'u, ïï	

En particular, sobre la grafía “ï”, también llamada “sexta vocal”, esta se ha trabajado de manera consensuada desde 1993 en los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua *yokot'án*, lo que ha permitido:





a) la alfabetización de varias generaciones, b) la producción de textos cotidianos comunitarios y muestras de expresión oral y escrita, c) talleres de escritura, d) elaboración de materiales didácticos y libros de texto editados por la DGEI. El conjunto de estas acciones comunitarias y educativas, resalta el uso funcional comunitario y social de la grafía “i” para quienes genuinamente hablan, enseñan y aprenden la lengua *yokot'án* en su lugar de origen y en otros.

Para ilustrar el comportamiento vocálico del *yokot'án*, se muestran ejemplos de palabras con vocales al inicio, en medio y al final; se distingue a aquellas que son compartidas con el español, la propia de la lengua y las denominadas modificadas o compuestas.

Tabla 3. Ejemplos para entender el comportamiento vocálico de la lengua *yokot'án*

Comportamiento vocálico de la lengua <i>yokot'án</i>				
Característica	Vocal	Inicio	En medio	Final
Compartidas con el español	<i>a</i>	<i>alás</i> - juguete	<i>pam</i> - cabeza	<i>kóla</i> - vamos
	<i>e</i>	<i>ej</i> - diente	<i>nej</i> - cola	<i>kandé</i> - yo
	<i>i</i>	<i>ich</i> - chile	<i>bij</i> - camino	<i>k'uxí</i> - comió
	<i>o</i>	<i>oj</i> - caña	<i>pop</i> - petate	<i>yopó</i> - hoja de árbol
	<i>u</i>	<i>uch</i> - zorro	<i>Much</i> - sapo	<i>kuxú</i> - vivo
Propia del <i>yokot'án</i>	<i>i</i>	<i>imiy</i> - flauta	<i>mik</i> - cuchara	<i>miki</i> - cerrado
Glotalizadas	<i>a'</i>	<i>a'</i> - hamaca	<i>ja'ás</i> - plátano	<i>cha'</i> - metate
	<i>e'</i>	<i>e'bí</i> - le dio	<i>te'é</i> - montaña	<i>te'</i> - árbol o palo
	<i>i'</i>	<i>i'</i> - gavilán	<i>ti'í</i> - bondadoso/ bonito	<i>ji'</i> - arena
	<i>o'</i>	-	<i>to'ó</i> - popal	<i>tso'</i> - pavo
	<i>u'</i>	-	<i>bú'u</i> - frijol	<i>ju'</i> - lechuza
	<i>i'</i>	-	<i>ji'iska'b</i> - sembradío de plátano	<i>k'i'</i> - mano



Comportamiento vocálico de la lengua yokot'án				
Característica	Vocal	Inicio	En medio	Final
Quebradas	a'a	-	bá'a - ahora	-
	e'e	-	wé'é - carne	-
	i'i	-	tí'í - bondadoso	-
	o'o	-	bo'óy - sombra	-
	u'u	-	bú'u - frijol	-
	ï'ï	-	ï'iswáj - tortilla de plátano	-

Siguiendo con el criterio de clasificación aplicado a las vocales, se presentan en la siguiente tabla ejemplos con las consonantes de la lengua yokot'án:

Tabla 4. Ejemplos para entender el comportamiento consonántico de la lengua yokot'án

Comportamiento consonántico de la lengua yokot'án				
Característica	Consonante	Inicio	En medio	Final
Compartidas con el español	b	buch' - mojarra	ibám - pejelagarto	yopté'o'b - hojas de árboles
	ch	chach - canasta	pichiók: sandalia	chich - tía/hermana mayor
	d	dáli/dari - al rato/más tarde	¿káda? - ¿dónde?	-
	j	jun - papel	k'ojó - enfermo	juj - iguana
	l	lel - hormiga negra	múlu' - pavo	t'ul - conejo
	m	mam - nieto/nieta	sámi - hoy	pam - cabeza
	n	ni' - nariz	ts'únu' - colibrí	man - compra
	p	pix - rodilla/sábalo	chonpóp - vende petate	pop: petate
	r	Ránchu - Villahermosa	kirix/krix - enojado(a)	-





Comportamiento consonántico de la lengua yokot'án				
Característica	Consonante	Inicio	En medio	Final
Compartidas con el español	s	<i>sis</i> : frío	<i>sísim</i> - esencia verde (planta medicinal)	<i>mis</i> - gato/axila
	t	<i>tik'í</i> - empezó/ madurar/ cocer	<i>xuxpatá</i> - pimienta	<i>ts'ompát</i> - espalda
	x	<i>xan</i> - guano	<i>bixí</i> - se fue	<i>xux</i> - travieso
	y	<i>yu'</i> - cocoyol	<i>píyo'</i> - pollo	<i>imiy</i> - flauta
	w	<i>waj</i> - tortilla	<i>sujwiní/ sutwiní</i> - regresó	<i>low</i> - agujero
Propia del yokot'án	ts	<i>tsimim</i> - caballo	<i>pítsí</i> - bonito/bonita	<i>tsuts</i> - vellos
Glotalizadas	ch'	<i>ch'en</i> - pozo	<i>jách'im</i> - pozol chorote	<i>ch'och'</i> - salado
	k'	<i>k'ak'</i> - fuego	<i>tak'in</i> - dinero	<i>wok'</i> - pierna
	p'	<i>p'os</i> - basura	<i>p'up'ú</i> - gorgojo/regar	<i>mop'</i> - puño (clasificador numeral)
	t'	<i>t'an</i> - hablar	<i>yokot'án</i> - lengua originaria	<i>t'ot'</i> - caracol
	ts'	<i>ts'umuy</i> - anona	<i>ts'úts'in/ts'úts'un</i> - besar	<i>pits'</i> - algodón

2.2. Aspectos gramaticales

Los estudios e investigaciones lingüísticas realizadas a la lengua yokot'án han permitido definir una serie de reglas gramaticales para su uso oral y escrito, las cuales consideran la estructuración de palabras y enunciados, división silábica, acentuación, uso de clasificadores numerales, entre otros.

Al respecto, para el tratamiento didáctico de las reglas gramaticales se tienen dos consideraciones:

- Que los docentes conozcan y cuenten con cierto dominio sobre las formas en que se aplican, para así retroalimentar, ejemplificar y aclarar dudas de los alumnos.
- Desarrollarlas siempre de manera situada a partir de los contenidos lingüísticos propuestos para el logro de aprendizajes clave, que garanticen la apropiación de aspectos fonológicos, sintácticos, semánticos y pragmáticos propios de la lengua yokot'án.

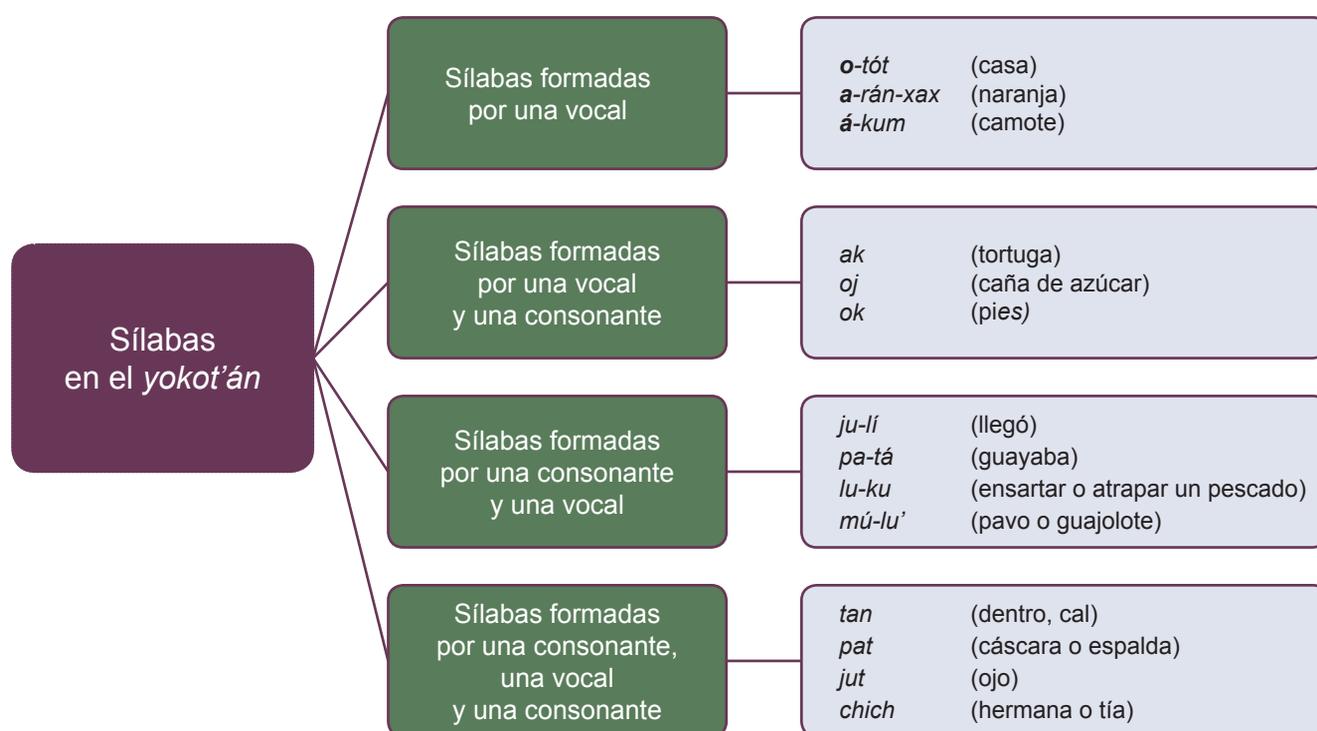


Lo anterior coadyuva a la recepción y producción contextualizada del lenguaje —interacciones orales y producciones escritas con finalidades e intenciones específicas— y la reflexión sobre las producciones propias y ajenas.

2.2.1. Uso de sílabas y estructura de palabras

La sílaba es un sonido articulado que se emite de una sola voz, se considera también a los grupos de letras o letra en que podemos dividir la palabra. En la lengua *yokot'án*, aún con el saltillo o apóstrofo (') en una sílaba, se considera como si fuera una sola voz. El siguiente esquema muestra diferentes tipos de sílabas que se forman en el *yokot'án*.

Esquema 2. Tipos de sílabas que se forman en el *yokot'án*





2.2.2. Estructura del enunciado

Como sabemos, la lengua hablada y la lengua escrita tienen diferencias. Cuando hablamos cualquier lengua, la emisión de lo hablado es un proceso continuo de sonidos, todas las palabras que pronunciadas están ligadas y las decimos juntas unas con otras. En la escritura se hace necesaria la distinción de las palabras, por ello, en la redacción de enunciados se separa palabra por palabra para facilitar la lectura y la escritura. Para ilustrar lo mencionado, se presenta el siguiente ejercicio con un enunciado.¹

<i>Untúyíníkt'ouyájló'abixítípatántiRánchuiasujwínijo'btuyotót't'úmechenk'in</i>																	
UnhombreconsuhijosefueatrabajaraVillahermosayregresaronasucasamuytarde(ocultándoseelSol)																	
<i>Untú</i>	<i>yíník</i>	<i>t'o</i>	<i>u</i>	<i>yájló'</i>	<i>a</i>	<i>bixí</i>	<i>tí</i>	<i>patán</i>	<i>tí</i>	<i>Ránchu</i>	<i>i</i>	<i>a</i>	<i>sujwínijo'b</i>	<i>tu</i>	<i>yotót</i>	<i>t'úmechen</i>	<i>k'in</i>
Un (a)	Hombre	con	su	hijo	se	fue	a	trabajar	A	Villahermosa	y	ellos	regresaron	en/su	(su) casa	ocultándose	Sol/día

El enunciado ya separado por palabras, queda así:

Untú yíník t'o u yájló'a bixí tí patán tí Ránchu i a sujwínijo'b tu yotót t'úmechen k'in

2.2.3. Uso del acento

El acento es un elemento del habla que le da valor fónico a la sílaba, además de sonido o entonación a una de las vocales dentro de cada palabra. En el caso del *yokot'án* nos referimos a sus seis vocales y aunque esta lengua no es tonal, un acento puede cambiar el significado de cada palabra, por lo tanto, se emplearán para su escritura, las siguientes reglas:

- Todas las palabras en *yokot'án* que se escriben con una sola sílaba, no llevan acento.

Ejemplos	
<i>uch</i>	zorro
<i>i'</i>	gavilán
<i>mach</i>	no
<i>lo'</i>	muchacho
<i>ich</i>	chile

- Las palabras en *yokot'án* que llevan dos, tres o más sílabas llevan acento donde se escucha la entonación de la sílaba tónica.

¹ Ejemplo redactado en la variante del este.



Ejemplos	
<i>patá</i>	guayaba
<i>semét</i>	comal
<i>kaxtrant'án</i>	español
<i>ábin</i>	ciruela
<i>jíni</i>	ese

Nota a considerar en la normalización de la lengua: las palabras de dos o más sílabas en donde recae la sílaba tónica, y que sean explosivas por la pronunciación de la glotal al cortar una vocal, llevarán acento: *yokot'an/yokot'án* (lengua originaria), *bu'u/bú'u* (frijol), *ba'a/bá'a* (ahora). Por consiguiente, se usarán las dos primeras reglas establecidas.

2.2.4. Uso de mayúsculas

Al igual que en el español, en la escritura del *yokot'án*, las mayúsculas se usan en los siguientes casos:

- Al principio de un escrito, después de un punto y seguido, y después de un punto y aparte.
- En nombres propios, localidades y ciudades.

<i>Aj Péku' u</i>	Nombre propio al principio de un enunciado o párrafo	<i>K'íbi u chi patán aj Péku' tan choj.</i>	Nombre propio en el interior de un enunciado o párrafo
<p>La palabra <i>aj</i> es marcador de género masculino, está escrita en minúscula, pero el nombre propio se sigue escribiendo con mayúscula a principios de la palabra, ya que casi todos los nombres propios son préstamos, por lo tanto, debe conservar su originalidad en español.</p>			





2.2.5. Escritura de los números en *yokot'án*

La lengua *yokot'án* tiene una base de cinco números —*un, cha', ux, chin, jon/jo'*—, los cuales conservan sus raíces léxicas y se escriben en forma unida, sin embargo, van cambiando en función del tipo, tamaño y forma del objeto que se desee contar, a estos se les llama clasificadores numerales.

Clasificador numeral	<i>Un</i> (uno)	<i>Cha'</i> (dos)	<i>Ux</i> (tres)	<i>Chin</i> (cuatro)	<i>Jon/Jo'</i> (cinco)
Seres humanos y animales	<i>untú</i>	<i>cha'tú</i>	<i>uxtú</i>	<i>chintú</i>	<i>jontú/Jo'tú</i>
Objetos largos y delgados	<i>unts'it</i>	<i>cha'ts'it</i>	<i>uxts'it</i>	<i>chints'it</i>	<i>jonts'it/Jo'ts'it</i>
Granos y semillas	<i>Unxím</i>	<i>cha'xím</i>	<i>uxxím</i>	<i>chinxím</i>	<i>jonxím/Jo'xím</i>
Plantas y árboles	<i>Unték</i>	<i>cha'ték</i>	<i>uxték</i>	<i>chinték</i>	<i>jonték/Jo'ték</i>
Objetos planos	<i>unk'é</i>	<i>cha'k'é</i>	<i>uxk'é</i>	<i>chink'é</i>	<i>jonk'é/Jo'k'é</i>

A continuación, se muestra el comportamiento de la raíz léxica al unirse, con tres tipos de clasificadores numerales, formando así palabras compuestas. Cabe aclarar que en *yokot'án* existen más de 70 formas para representar la clasificación numeral, por el momento sólo se han presentado cinco, sin embargo, en el aula se pueden trabajar varias más, en función del interés y necesidades del alumnado y de los contenidos lingüísticos que se estén desarrollando.

Numeración de objetos planos		Numeración de personas y animales		Numeración de granos	
<i>unk'é yopté'</i>	una hoja de árbol	<i>untú yinik</i>	un hombre	<i>unxím ixím</i>	un grano de maíz
<i>cha'k'é yopté'</i>	dos hojas de árbol	<i>cha'tú yinik</i>	dos hombres	<i>cha'xím ixím</i>	dos granos de maíz
<i>uxk'é yopté'</i>	tres hojas de árbol	<i>uxtú yinik</i>	tres hombres	<i>uxxím ixím</i>	tres granos de maíz
<i>chink'é yopté'</i>	cuatro hojas de árbol	<i>chintú yinik</i>	cuatro hombres	<i>chinxím ixím</i>	cuatro granos de maíz
<i>jonk'é yopté'</i>	cinco hojas de árbol	<i>jontú yinik</i>	cinco hombres	<i>jonxím ixím</i>	cinco granos de maíz





3. Marco normativo de la educación indígena

En México, las antiguas políticas de lenguaje favorecieron el proceso de monolingüismo en español, considerando este como el idioma oficial, lo que propició el desuso y desprestigio social de todas las lenguas originarias, hasta la desaparición de algunas de ellas; sin embargo, los movimientos sociopolíticos de los pueblos originarios, la escucha de las autoridades correspondientes, el logro de sus derechos lingüísticos y culturales, el avance de los conocimientos sobre la riqueza lingüística universal, la importancia y el creciente uso en el mundo global del bilingüismo han vuelto a posicionar el fortalecimiento de las lenguas indígenas nacionales junto con el español.

El Programa de Lengua Yokot'án, al ser un trabajo colectivo, incluyente, orientado al fortalecimiento de la lengua y cultura *yokot'án* mediante el acto educativo, se convierte en material didáctico contextual y pertinente que concreta lo estipulado en los siguientes documentos normativos:

Artículo 27 del Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales de la Organización Internacional del Trabajo (1989):

Los programas y los servicios de educación destinados a los pueblos interesados deberán desarrollarse y aplicarse en cooperación con estos, a fin de responder a sus necesidades particulares, y deberán abarcar su historia, sus conocimientos y técnicas, sus sistemas de valores y todas sus demás aspiraciones sociales, económicas y culturales.

Artículo 28: “siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan”.

Artículo 5 de la Declaración Universal de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) sobre la Diversidad Cultural (2002):

Toda persona debe, así, poder expresarse, crear y difundir sus obras en la lengua que desee y en particular en su lengua materna; toda persona tiene derecho a una educación y una formación de calidad que respete plenamente su identidad cultural; toda persona debe poder participar en la vida cultural que elija y ejercer sus propias prácticas culturales, dentro de los límites que impone el respeto de los derechos humanos y de las libertades fundamentales.

La Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas la cual considera que “los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas, así como a mantenerlos”.



En la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible firmada por México, se expresa en el punto 25 de la declaración:

Nos comprometemos a proporcionar una educación de calidad, inclusiva e igualitaria a todos los niveles: enseñanza preescolar, primaria, secundaria y terciaria, y formación técnica y profesional. Todas las personas, sea cual sea su sexo, raza u origen étnico, incluidas las personas con discapacidad, los migrantes, los pueblos indígenas, los niños y los jóvenes, especialmente si se encuentran en situaciones de vulnerabilidad, deben tener acceso a posibilidades de aprendizaje permanente que las ayuden a adquirir los conocimientos y aptitudes necesarios para aprovechar las oportunidades que se les presenten y participar plenamente en la sociedad. Nos esforzaremos por brindar a los niños y los jóvenes un entorno propicio para la plena realización de sus derechos y capacidades, ayudando a nuestros países a sacar partido al dividendo demográfico, incluso mediante la seguridad en las escuelas y la cohesión de las comunidades y las familias [...] Garantizar una educación inclusiva y equitativa de calidad y promover oportunidades de aprendizaje permanente para todos [...] De aquí a 2030, eliminar las disparidades de género en la educación y asegurar el acceso igualitario a todos los niveles de la enseñanza y la formación profesional para las personas vulnerables, incluidas las personas con discapacidad, los pueblos indígenas y los niños en situaciones de vulnerabilidad[...] De aquí a 2030, asegurar que todos los alumnos adquieran los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para promover el desarrollo sostenible, entre otras cosas mediante la educación para el desarrollo sostenible y los estilos de vida sostenibles, los derechos humanos, la igualdad de género, la promoción de una cultura de paz y no violencia, la ciudadanía mundial y la valoración de la diversidad cultural y la contribución de la cultura al desarrollo sostenible.

La Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en su Artículo 2 del inciso A, reconoce el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía”. Mientras que el inciso B, Fracción II manifiesta la responsabilidad del Estado de: “Definir y desarrollar programas educativos de contenido regional que reconozcan la herencia cultural de sus pueblos, de acuerdo con las leyes de la materia y en consulta con las comunidades indígenas. Impulsar el respeto y conocimiento de las diversas culturas existentes en la nación”.

La Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, que en su Artículo 4 enfatiza que “las lenguas indígenas [...] y el español son lenguas nacionales por su origen histórico, y tendrán la misma validez garantizando en todo momento los derechos humanos a la no discriminación y acceso a la justicia [...]”. En el artículo 13, fracción I, señala la conveniencia de “incluir dentro de los planes y programas nacionales, estatales y municipales en materia de educación y cultura indígena las políticas y acciones tendientes a la protección, preservación, promoción y desarrollo de las diversas lenguas indígenas nacionales, contando con la participación de los pueblos y comunidades indígenas”.

La Ley General de los Derechos de Niñas, Niños y Adolescentes, artículo 63 indica que: “Niñas, niños y adolescentes tienen derecho a disfrutar libremente de su lengua, cultura, usos, costumbres, prácticas culturales, religión, recursos y formas específicas de organización social y todos los elementos que constituyan su identidad cultural”.

La Ley General de Educación, Fracción IV del Artículo 7 busca: “Promover mediante la enseñanza el conocimiento de la pluralidad lingüística de la Nación y el respeto a los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas” y “los hablantes de lenguas indígenas, tendrán el acceso a la educación obligatoria en su propia lengua y español”.





El Plan Nacional de Desarrollo 2013 -2018, en su línea de acción 3.2.1 apunta que se debe “garantizar el derecho de los pueblos indígenas a recibir educación de calidad en su lengua materna y con pleno respeto a sus culturas”.

El Programa Sectorial de Educación 2013 (PROSEDU), que en su Estrategia 1.3, menciona que se debe “garantizar la pertinencia de los planes y programas de estudio, así como de los materiales educativos”; y en su línea de acción 1.3.6 enfatiza la necesidad de: “establecer procesos para que los contenidos y los materiales educativos puedan ser contextualizados y enriquecidos localmente para atender la diversidad”.

La Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Tabasco, en su Artículo 2, dispone que: “el Estado deberá establecer en los programas de educación básica, el favorecimiento de la enseñanza bilingüe en los pueblos y comunidades indígenas reconocidos en el Estado de Tabasco”.

Es así como en respeto y cumplimiento de los derechos individuales y colectivos de los pueblos originarios de nuestro país, y en específico del estado de Tabasco, al uso, desarrollo y fortalecimiento de sus lenguas indígenas, el Programa de Lengua Yokot'án coadyuva al cumplimiento de las disposiciones establecidas en materia de inclusión y equidad para la atención a la diversidad cultural y lingüística.





4. Propósitos del Programa

El Programa de Lengua Yokot'án favorece la reinserción de esta en los espacios comunitarios y escolares, como una lengua de prestigio, valor histórico, cultural y social. Sus propósitos son los siguientes.

Generales

- Fortalecer el lenguaje oral y escrito de los alumnos para una comunicación eficiente en diferentes ámbitos y situaciones, y la reflexión sobre el *yoko'tán* para comprender sus características y normas.
- Enriquecer las prácticas docentes en la enseñanza del *yoko'tán* como segunda lengua, partiendo del aprendizaje situado. Dinamizar la identidad lingüística del alumnado, al fortalecer el uso de su lengua a la vez que desarrolla su autoestima y seguridad lingüística.

Específicos

- Promover el desarrollo de las habilidades comunicativas de los alumnos para que desarrollen el *yoko'tán* como segunda lengua.
- Lograr que los alumnos utilicen el *yoko'tán* para pensar y sentir.
- Comprender aspectos sintácticos, fonéticos y semánticos de dicha lengua.
- Ampliar el interés y motivación por aprender, de manera autónoma, la lengua y cultura *yoko'tán*.
- Identificar y respetar las variantes *yoko'tán*, superando los estereotipos sociales.
- Favorecer las capacidades cognitivas que implica el bilingüismo.
- Reconocer el valor lingüístico e histórico del pueblo *yoko'tán* sustentado en sus prácticas de lenguaje y producir textos que permitan el registro de sus conocimientos e historia.
- Fortalecer y revalorar la identidad de los niños y niñas *yoko'táno'b*, a partir de la relación con su territorio, sus formas de organización social, alimentación, vestimenta, festividades y ceremonias, entre otras, a través de proyectos didácticos que fortalezcan sus habilidades cognitivas y lingüísticas al indagar, circular, recrear saberes y actividades comunitarias.
- Orientar la participación de agentes comunitarios en la enseñanza y aprendizaje del *yoko'tán* a través de su inclusión en actividades, secuencias y situaciones didácticas vivenciales relacionadas con la vida familiar y comunitaria *yoko'tán*.
- Revalorar la lengua *yoko'tán* como eje para la construcción de conocimientos, promoviendo su uso en nuevos espacios y nuevas formas de interacción familiar, escolar, comunitaria, local, nacional e internacional.





5. Enfoque pedagógico del Programa

El enfoque pedagógico del Programa de Lengua Yokot'án está vinculado al de las otras asignaturas académicas del campo de formación Lenguaje y Comunicación; retoma los planteamientos de la perspectiva sociocultural para concretar el desarrollo de la enseñanza y el aprendizaje situado de la lengua, partiendo de las prácticas propias del lenguaje y que en el Programa se retoman para presentar los contenidos lingüísticos y culturales, cuyo propósito es fortalecer y desarrollar habilidades cognitivas y lingüísticas (incluyendo las bilingües).

El posicionamiento didáctico del Programa está orientado a considerar la enseñanza del *yokot'án* como segunda lengua, en la que el alumno:

- a) Conoce elementos de la cultura *yokot'án*; que al ser un integrante de ella puede apreciarla más si conoce su historia y su importancia actual para mostrarla con orgullo a otros y aprender con ella; puede tener actitudes positivas o no hacia el aprender el *yokot'án*, pero se le guiará a lo primero; que tiene las capacidades para ser un bilingüe que logre dominar la escritura, la comprensión, la lectura y el habla del *yokot'án*; que se debe reforzar su seguridad lingüística en el manejo de las lenguas que aprenda en la escuela.
- b) Al fortalecer sus habilidades bilingües, tendrá un aprendizaje eficiente de dos idiomas, lo que le llevará a desarrollar “un pensamiento creativo, flexible y abierto [...], aumentar la capacidad de originalidad [...] y de reflexión sobre la lengua como objeto, por el hecho de tener que organizar muy pronto su lenguaje en dos sistemas distintos” (Abdelilah, 2011: 36).

A partir de estos planteamientos, el Programa de Lengua Yokot'án se fundamenta en cuatro principios pedagógicos:

Aprender de lo que nos rodea. El Programa trasciende aquellas prácticas donde la enseñanza de las lenguas originarias se produce en ambientes descontextualizados, es decir, siempre y totalmente desde y hacia elementos ajenos a ellas. Con el fortalecimiento del aprendizaje situado, relevante y pertinente a través de los contenidos lingüísticos y culturales, y con la participación activa de los alumnos y la actividad mediadora del docente.

Recuperar conocimientos para identificarnos y aprender. El sistemático desplazamiento lingüístico del *yokot'án* frente al español, obliga a un reposicionamiento educativo, social y cultural, en el que sensibilizar al alumnado sobre la importancia y valor de su lengua y cultura es vital para el fortalecimiento identitario personal y colectivo. La sensibilización es permanente y se da en todo momento, reconociendo las prácticas socioculturales que se han dejado de realizar en las comunidades, comprendiendo mejor aquellas que aún prevalecen con cambios y permanencias, revisando aquellas que se han adaptado actualmente y generando condiciones para convertir a la lengua *yokot'án* en un medio de comunicación actual.



Mirar más allá de lo propio. Los contenidos del Programa fueron definidos por sus expertos hablantes; son una buena combinación de conocimientos propios y conocimientos de la tradición escolar; consideran los aprendizajes clave que debe aprender el alumnado en la escuela primaria en la asignatura Segunda Lengua. Lengua Indígena y su relación con otras asignaturas, además de su vinculación con otros materiales de la DGEI.

Trabajar en colectivo para la enseñanza de la lengua. El acompañamiento del colectivo escolar, de las autoridades educativas y los agentes educativos comunitarios es de suma importancia para los logros escolares del alumnado; en el desarrollo de las situaciones y proyectos didácticos su participación es clave, para que con sus conocimientos y experiencias enriquezcan las condiciones de la construcción de los aprendizajes esperados en los alumnos.





6. Perfil de egreso

Los logros de aprendizaje que han de alcanzar los alumnos de primaria al término de la misma, en la asignatura Segunda Lengua. Lengua Indígena están considerados, en lo general, en el plan curricular vigente. El presente programa los reconoce y especializa a partir de tener presente que es una lengua con gran avance en su normalización, que la población *yokot'áno'b* se visualiza con la aptitud y la actitud para avanzar en el fortalecimiento de su lengua a partir de lo que significa aprender el *yokot'án* como segunda lengua.

El programa pone énfasis en que los alumnos utilicen el *yokot'án* en diferentes ámbitos y situaciones comunicativas socioculturales, a partir de las prácticas de lenguaje, y reflexionen sobre los recursos lingüísticos de su lengua. Por tanto, se espera que alumnas y alumnos muestren los siguientes rasgos al concluir la educación primaria:

- Comunica experiencias, conocimientos, ideas, emociones y sentimientos de forma oral y escrita en lengua *yokot'án*.
- Demuestra interés por ampliar sus conocimientos sobre la lengua y cultura *yokot'án*.
- Comprende el sentido global y las ideas de textos de distinto tipo y con diferente función, en forma oral y escrita, como narrativos, descriptivos, argumentativos; literarios, de divulgación científica, instructivos, y bilingües, monolingües, para pedir algo, presentarse, divertirse, saludar, estudiar, orientar, entre otros.
- Aprende y difunde sus producciones en lengua *yokot'án* a partir de temas de interés personal y de grupo, recurriendo a distintos recursos tecnológicos a su alcance.
- Hace uso de los recursos gramaticales, retóricos y expresivos de la lengua *yokot'án* para expresarse y corregir sus producciones y las de otros.
- Usa la lengua *yokot'án* para expresar, interactuar y dialogar de manera argumentada en diversos contextos, respetando la diversidad de puntos de vista.
- Genera estrategias para contextualizar vocabulario desconocido y cotejar en diccionario. También lo hace en la aplicación de reglas de escritura del *yokot'án*.
- Pronuncia correctamente los fonemas de su lengua, entona para comprender y dar a comprender, mantiene un ritmo en situaciones e interacciones comunicativas.
- Identifica y otorga valor a las variantes de la lengua *yokot'án*, al considerarlas como elementos que la enriquecen.
- Usa la lengua *yokot'án* en el contexto de la diversidad nacional e internacional al ejercer los derechos que lo fundamentan.
- Es consciente del valor de la lengua *yokot'án*, como parte del patrimonio inmaterial de su estado, país y del mundo.
- Fortalece su identidad y orgullo de pertenecer a la cultura *yokot'án*, como integrante de una sociedad pluricultural y plurilingüe.





7. Labor docente

Los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua *yokot'án* como segunda lengua requieren que los docentes del nivel cuenten con habilidades bilingües —*yokot'án* y español—, pues si hay dominio de ambas lenguas cobrará mayor pertinencia el acompañamiento, seguimiento y retroalimentación sobre las producciones orales y escritas en *yokot'án* del alumnado con el objetivo de que tengan mayores avances en el logro de aprendizajes de ambas lenguas.

Al desarrollar el programa se espera que el docente, a la par que los estudiantes, vaya fortaleciendo: a) el dominio oral y escrito en la lengua *yokot'án*, b) sus conocimientos sobre el sistema y reglas de escritura de la lengua y c) sus saberes sobre las prácticas de lenguaje de la comunidad en la que labora. El logro de ello depende en buena medida de las acciones de autoformación para avanzar en el dominio del *yokot'án*, por ejemplo, hablar, leer y escribir en *yokot'án* en reuniones de consejo técnico o en pláticas con sus alumnos en el recreo, esto con el fin de promover ambientes letrados en *yokot'án* tanto en el aula y como en la comunidad. Al respecto es importante considerar que los ambientes de aprendizaje donde se presenta el uso natural de una lengua generan que los estudiantes con bajo dominio de la lengua o que no la hablen, despierten y mantengan el interés por aprenderla y usarla.

Para orientar el trabajo docente en el desarrollo del Programa de Lengua Yokot'án, se plantean las siguientes líneas de acción:

- Favorecer la seguridad y autoestima lingüística de los estudiantes al promover el uso de la lengua *yokot'án* en diferentes espacios y situaciones comunicativas.
- Fortalecer las habilidades lingüísticas de los estudiantes, poniendo énfasis en un primer momento en las de tipo receptivas —escuchar y leer— y la integración progresiva de las productivas —hablar y escribir—.
- Enriquecer y retroalimentar el léxico del alumnado para fortalecer, dinamizar y ampliar los usos de la lengua oral y escrita.
- Fomentar la lectura y escritura de manera libre, a partir de formas culturales propias.
- Desarrollar la enseñanza de lengua *yokot'án* como lengua de comunicación.
- Respetar y considerar los niveles de bilingüismo —*yokot'án* y español— que poseen los estudiantes para planear y desarrollar situaciones y secuencias didácticas.
- Considerar la variante lingüística que hablan los estudiantes en el desarrollo de secuencias y situaciones didácticas.
- Fomentar acciones educativas en colaboración con madres, padres y personas de la comunidad para la dinamización lingüística y cultural *yokot'án*.



- Realizar la vinculación de los contenidos propuestos en este Programa con los de otros campos de formación académica, las Áreas de Desarrollo Social y los Ámbitos de Autonomía Curricular, para el logro de un currículo integral.
- Generar espacios de trabajo cooperativo, donde prevalezca el diálogo, aprendizaje colectivo e intercambio de conocimientos.
- Hacer uso de las herramientas tecnológicas que se tienen al alcance para elaborar material didáctico que apoye los procesos de enseñanza de la lengua *yokot'án*, así como promover su uso y difusión.
- Continuar su formación en el dominio del *yokot'án*.
- Ser ejemplo como usuario de la lengua *yokot'án*.





8. Propuestas para desarrollar situaciones didácticas

El Programa de Lengua Yokot'án considera al lenguaje como un medio de comunicación y socialización, que es parte esencial del ser humano y le permite desarrollar sus conocimientos de distinto tipo. En el proceso de comunicación y socialización transmite saberes; construye conocimientos; realiza relaciones con los hablantes y escritores; va reflexionando sobre el proceso y la lengua; escucha con intención; efectúa distintas actividades como negociar, saludar, informar y argumentar. Al llegar a la escuela primaria el alumnado cuenta ya con muchos conocimientos sobre el uso del lenguaje: saben saludar, platican siguiendo normas culturales, reconocen que las “letras” dicen algo, reflexionan sobre el lenguaje, manejan un determinado léxico, entre otras. Los docentes tendrán que aprovechar y potencializar esos conocimientos en la escuela.

A continuación, se exponen las líneas de situaciones didácticas específicas que tienen como fin reconocer y aprovechar todo lo que el alumnado sabe de la lengua *yokot'án*, su uso y funciones de comunicación, desde su vida en la comunidad y la escuela. Estas situaciones se han de desarrollar en forma simultánea y permanente a los proyectos didácticos; las diseña el docente a partir de su conocimiento del grupo y de cada alumno. Las situaciones propuestas son las que aparecen en el siguiente esquema y se describen sus intenciones didácticas en el cuadro que le sigue.

Esquema 3. Situaciones didácticas específicas de apoyo para reconocer lo que los estudiantes saben de la lengua *yokot'án*





Somos y hablamos yokot'án	<p>El éxito académico del alumnado <i>yokot'án</i> depende en gran medida de que los docentes promuevan actividades diversas que consoliden el sentido de pertenencia y apropiación de la lengua y la cultura <i>yokot'án</i>, por ello, esta situación didáctica se sitúa al inicio del proceso formativo, es punto de partida para el desarrollo de los proyectos didácticos y ha de tenerse presente durante los mismos.</p> <p>Docentes y directivos habrán de ponderar actividades de sensibilización con padres de familia, autoridades comunitarias y con el propio alumnado, aprovechando reuniones de trabajo y asambleas para reflexionar sobre la importancia del uso y beneficios de aprender la lengua <i>yokot'án</i> y el español.</p>
Identificamos qué y cómo hablamos	<p>Esta situación didáctica tiene estrecha relación con la evaluación diagnóstica, ya que ambas parten del reconocimiento e identificación de los diferentes escenarios lingüísticos que se definen a partir de lo que sus alumnos saben de la cultura <i>yokot'án</i> y del dominio de la lengua, es decir, cuántas alumnas y alumnos en su grupo son monolingües en <i>yokot'án</i>, monolingües en español, bilingües proficientes en <i>yokot'án</i>, bilingües proficientes en español, bilingües receptivos, incipientes y coordinados en <i>yokot'án</i> y español, y plurilingües; además de los hablantes con conocimiento de alguna variante.</p> <p>Partir de estos referentes le permitirá al docente orientar y diseñar estrategias didácticas pertinentes, desarrollar la lectura y escritura respetando la forma propia del hablante, dar seguimiento a los procesos de alfabetización en lengua originaria, entre otros.</p>
Diversificamos para aprender	<p>Los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua <i>yokot'án</i> deben desarrollarse de acuerdo con los niveles de dominio por parte de los alumnos, lo cual lleva a la diversificación de actividades para lograr que avancen en el desarrollo de habilidades lingüísticas y cognitivas mediante los contenidos del Programa.</p> <p>Al planear esta situación didáctica, el docente ha de responder a diferentes necesidades, intereses, ritmos de aprendizaje, capacidades, experiencias y niveles de dominio del <i>yokot'án</i>. Se sugieren actividades personalizadas para trabajar aspectos puntuales con cada alumno y a veces entre pares para realizar mediación cercana, ya sea porque tienen nivel de dominio similar o dificultades parecidas a superar. Con los padres de familia y agentes comunitarios se realizan actividades que implican la solución de problemas cotidianos; ayuda mutua en la creación, corrección y retroalimentación de producciones orales y escritas, y aportaciones al ambiente letrado de la comunidad.</p>
Indagamos para escuchar e interactuar	<p>Esta situación didáctica insta a crear actividades de indagación de las prácticas de lenguaje en el entorno comunitario, graduadas progresivamente de acuerdo con los grados y niveles de dominio del <i>yokot'án</i> de los alumnos. Se pretende que vayan de la observación de situaciones de interacción entre los integrantes de su familia cuando hablan el <i>yokot'án</i>, pasando por las de su comunidad y las de su escuela, hasta llegar a desarrollar habilidades de reflexión, análisis y síntesis de lo que escuchan, y saber usar dichos conocimientos en otros ámbitos. Al aprender a escuchar diálogos y discursos, fortalecen dicha habilidad receptiva y su oralidad, avanzando en la distinción de fonemas propios de su lengua, de los recursos de entonación y gestuales de su cultura, en el uso de léxico y expresiones propias de la vida común, que a la postre permitirá la comprensión lectora y escrita, y coadyuvar en sus habilidades bilingües.</p> <p>Esta situación aparece en algunas sugerencias didácticas de los proyectos didácticos, donde se propone visitas a los conocedores para escuchar, dialogar, preguntar, entrevistar y sistematizar información. Sin embargo, es relevante que el docente las desarrolle de manera permanente.</p> <p>Madres y padres de familia deben ser partícipes activos con la escuela, para que el <i>yokot'án</i> se siga hablando en sus casas y en la comunidad, de esa forma los alumnos podrán tener la valiosa oportunidad de escuchar la lengua de su cultura originaria.</p>





<p>Nuestra lengua como sistema</p>	<p>La lengua <i>yokot'án</i> —como cualquier otro idioma— es un sistema lingüístico complejo, que cuenta con un sistema fonológico definido, reglas gramaticales, normas de uso, vocabulario amplio —con términos comunes para nombrar y describir personas, animales y objetos; así como palabras que denotan acciones, y términos abstractos para la expresión estética e intelectual con significado profundo—. El Programa expresa que en la asignatura de Segunda Lengua. Lengua Indígena, se trabaja el <i>yokot'án</i> como objeto de estudio, esto significa que, a partir de su uso, se reflexione sobre la estructura de las oraciones, el uso de prefijos y sufijos, la conjugación y tiempos de los verbos, el uso de léxico como sinónimos y antónimos, los tipos de conectores, el uso de la glotal, las formas de utilizar los clasificadores numerales, entre otros.</p> <p>Las situaciones didácticas al respecto pueden profundizar en los aspectos gramaticales que aparecen en los proyectos didácticos.</p>
<p>Compartimos y aprendemos al leer</p>	<p>La aproximación y motivación a la lectura es el eje de esta orientación. Los docentes de primero y segundo grados deberán construir previamente textos diversos (en tipo, contenido y función) para fomentar la lectura en <i>yokot'án</i>. En la medida del desarrollo de la escritura del alumnado, completarán con textos elaborados por ellos mismos. Es importante que el docente revise que se ha escrito para niños en lengua <i>yokot'án</i>, independientemente de las variables, para que los textos los tengan a la mano como una manera de hacer ver que su lengua se escribe y es valioso escribirla para comunicar. El docente deberá fomentar la curiosidad de los niños por leer sobre cualquier tema, sin olvidar apoyarlos en los que más les gusten. Las siguientes son estrategias básicas para realizar la lectura de cualquier texto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Muestreo: leer el título y subtítulos de cualquier texto para saber, de manera general, el tema general del texto. • Deducción del significado de una palabra por su entorno o por las imágenes que acompañan al texto, esto aplicado a la lectura oral como a la lectura en silencio. • Predicción: supone lo que vendrá después de..., deduce argumentación del porqué piensa eso, tanto en la lectura oral como en la lectura en silencio. • Anticipación: anticipa completando una acción, por ejemplo, después de un verbo, tanto en la lectura oral como en la lectura en silencio. • Corrección o confirmación de sus predicciones y anticipaciones, tanto en la lectura oral como en lectura en silencio. • Da sentido correcto a las palabras que tienen más de un significado, tanto en la lectura oral como en la lectura en silencio. • Identificación del tipo de texto del que se trata y su estructura.
<p>Creamos y compartimos textos escritos</p>	<p>Esta situación didáctica pone atención al lenguaje escrito con fines comunicativos. En ese sentido, la construcción de textos tendrá que reflejar los intereses del alumnado, por ejemplo, hablar de su actividades con sus amigos, escribir para preguntar a alguien sobre sus dudas de un tema que le interesa, hacer un álbum con las recetas de su casa, platicar de la música que escucha, expresar cómo participa en las fiestas de su comunidad, escribir canciones que luego canta a otros, escribir a su tío migrante sobre un día en su vida, contestar mensajes en teléfonos celulares, participar en una red social de la escuela escribiendo anécdotas, describir fotos y cuadros de algún artista que les guste, enviar un mensaje sobre un fenómeno natural ocurrido en la comunidad, la descripción de qué pasa cuando hierve el agua, entre otros.</p> <p>Dar oportunidad al alumnado de construir textos de diferentes géneros y con diferentes fines le permitirá descubrir con cuál se siente más identificado, para qué sirve cada tipo de texto, cuál se le facilita o dificulta más, por ejemplo. Su difusión dentro y fuera del aula es importante en la medida que genera un ambiente letrado en <i>yokot'án</i>, potencializa el uso de la lengua escrita y regresa a la comunidad en forma escrita.</p>





9. Desarrollo inicial de lectura y escritura en *yokot'án*

Desde muchos años atrás, en las escuelas mexicanas ha existido el contacto entre lenguas. Actualmente por diferentes causas, esta relación se ha potenciado en el mundo. En el caso del *yokot'án*, el desplazamiento de su uso por el castellano, del cual ya hemos hablado, se presenta ahora como el reto a superar. En términos de dar dinamismo a su uso oral y escrito, nos centraremos en este apartado en la escritura. Sin lugar a duda, los años de desplazamiento dieron por resultado el bajo nivel de interés y condiciones para trabajar en su normalización y metodología para la enseñanza. Con los avances ya citados en cuanto a lo primero, nos proponemos ir generando propuestas metodológicas para la enseñanza y construcción de aprendizajes del sistema de escritura.

Al respecto del contacto de lenguas es importante señalar que, al estar aprendiendo una segunda lengua, se realizan construcciones cognitivas complejas, como el uso de la transferencia, elegir la palabra precisa en la lengua en uso, habilidad de distinción sintáctica, diferenciación de sonidos, entre otras.

Para tener un acercamiento de lo que sucederá cuando los alumnos estén aprendiendo el *yokot'án* como segunda lengua, es necesario pensar en cuáles puntos pueden darse las transferencias.

Indudablemente en la cuestión fonológica ocurrirán transferencias e inferencias que permitirán al alumno avanzar en la construcción de su conocimiento del uso de la lengua *yokot'án*. A continuación, se muestran algunos aspectos de ambas lenguas para entender dichas manifestaciones.

El alfabeto del español es el siguiente:

Letras del español (27 letras)																										
a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	ñ	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z
5 dígrafos																										
ch, ll, gu, qu, rr																										
Letras compuestas																										
bl, cl, fl, gl, tl, pl, br, cr, fr, gr, tl, pr																										



El alfabeto del *yokot'án*:

Letras del <i>yokot'án</i>		
a, b, ch, d, e, i, i', j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, ts, u, w, x, y		
Rasgo propio		
Glotal, apóstrofo o saltillo ('), este modifica las letras como se muestra enseguida:		
Glotalizadas cortadas	Glotalizadas quebradas	Consonantes modificadas por el apóstrofo
a', e', i', o', u', i'	a'a, e'e, i'i, o'o, u'u, i'i	ch', k', p', t', ts'

La siguiente tabla presenta el comparativo de los alfabetos del español y *yokot'án* como guía para identificar letras y sonidos similares y diferentes de ambas lenguas.

Tabla 5. Comparativo de los alfabetos del español y el *yokot'án*

Español	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	ñ	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z		
Yokot'án	a	b	ch	d	e				i	j	k	l	m	n		o	p	q	r	s	t	ts	u		w	x	y	i	'

Una vez que se conocen ambos alfabetos, se realiza una comparación para identificar los momentos en que ocurre lo siguiente:

Transferencia: cuando una letra (sonido y grafía) de la lengua materna español, se utiliza en el alfabeto de la segunda lengua *yokot'án* (con el mismo sonido y grafía), para la didáctica de la segunda lengua, ya no es necesario llevar a cabo su enseñanza particular, debido a que el estudiante ya la emplea y la conoció en su proceso de lectoescritura, es ahí cuando se dice que se trasfiere el conocimiento de la lengua materna (español) de las letras “a”, “b”, “d”, “e”, “i”, “j”, “k”, “l”, “m”, “n”, “o”, “p”, “q”, “r”, “s”, “t”, “u”, “w”, “y” a la segunda lengua *yokot'án*.

En el siguiente ejemplo de transferencia se observa que en la escritura y lectura de la letra “b”, conserva la misma grafía y el mismo sonido en español que en *yokot'án*, al ser utilizada en palabras y frases, por tanto, se da la transferencia de sonido y grafía. Es importante que el docente no pierda de vista que en este ejercicio el ejemplo utilizado con la letra “b”, es meramente para el desarrollo de la lectoescritura *yokot'án*, por un lado, y español, por otro lado, por lo que se debe tener claro que no se trata de un ejercicio de traducción/interpretación.





Transferencia se da cuando se comparte la grafía y el sonido en ambas lenguas				
B/b				
Palabra en <i>yokot'án</i>	Oración o frase	Interpretación en español	Palabra en español	Oración o frase
<i>bak</i>	<i>Ni wíchu'yíchu' u k'uxé' bak</i>	El perro come hueso	barco	El barco está en el puerto
<i>bek'</i>	<i>Ni bek' ch'um</i>	Semilla de calabaza	becerro	Mi becerro come mucho
<i>bij</i>	<i>Támil/ támir bij</i>	Camino largo	bicicleta	Aquella bicicleta es de Juana
<i>boch'</i>	<i>Pitsil boch'/múkiba</i>	Baño bonito	bota	La bota está sucia y rota
<i>buch'</i>	<i>Ni ch'ok/ bik'it /p'i' buch' ya'án tan ja'</i>	La mojarra está en el agua	bulto	El bulto de maíz pesa
<i>biliná</i>	<i>Tan yiyix biliná an nok'</i>	En el monte verde hay gusanos		

Se recomienda que cuando el docente fortalezca el uso de la letra “b” en la clase de español, también lo haga en la clase de *yokot'án* para que así en los espacios de ambas asignaturas se refuerce el rasgo y la transferencia ocurrida.

Inferencia: se da cuando una letra se encuentra en la lengua materna (español) pero no se encuentra en la segunda lengua (*yokot'án*) o viceversa. Por ejemplo, las letras “c”, “f”, “g”, “h”, “ll”, “ñ”, “v”, “z” pertenecen al español, pero no se encuentran en *yokot'án* y las letras “ch”, “ts”, “t”, se encuentran en el alfabeto del *yokot'án*, pero no en el español. Es importante resaltar que no se trata sólo de una o varias letras, sino que implica a la lengua en su conjunto. Un sonido que no se representa en determinada lengua es porque no existe, y si no existe, no es necesario para esa lengua. Por ello, se manifiesta que cada lengua es particular, prueba de ello son las letras que sólo existen en una lengua y que tienen una función particular. La didáctica de estas letras se trabaja a mediados del ciclo escolar en el primer grado, cuando el alumno sabe que existen porque aparecen en textos que hay en la escuela.

El ejemplo de inferencia está encaminado a reconocer los rasgos propios de la lengua *yokot'án* como lo es la “t”; una letra propia. Esta letra se aborda como un contenido particular donde se ayuda a los estudiantes a identificarla en palabras y frases, así como su representación gráfica, su sonido y sus reglas al emplearse o combinarse con otras letras para formar palabras. Como esta letra no existe en la lengua materna (español), su didáctica puede girar en comparación a la letra “i”, del mismo alfabeto de *yokot'án*, que ayude al alumno a saber cuándo utilizar cada una. Es importante no perder el propósito del ejercicio, que es el uso de la letra “t”, y no la traducción de las oraciones y frases.



Inferencia: Se da cuando se identifican rasgos y grafías propias de una lengua			
t/i		l/i	
Palabra	Oración o frase	Palabra	Oración o frase
<i>ílik'íjo'b</i>	<i>Nuk ílik'íjo'b yá'an tí buk' íxím</i>	<i>pítsil</i>	<i>Ix Ila uts'ibin pítsil</i>
<i>kikíw</i>	<i>Ya'ánon ki ch'írin/ch'ílin kikíw</i>	<i>wichú</i>	<i>Ni wichú u k'uxe' bak</i>
<i>t'íbsén</i>	<i>Aj Léxu' ya'án u t'íbsén u yok</i>	<i>tsimím</i>	<i>Noj tsimím ya'án tí ánkí re</i>

Transferencia: cuando algunas de las letras coinciden en grafía, pero no en sonido, como es el caso de la letra “x”. En *yokot'án* y en español se escribe igual, pero su sonido y función es distinta para cada lengua, entonces, se dice que hay transferencia de letra e inferencia del sonido. La didáctica de esta letra en la lengua *yokot'án* se abordará en contraste con la misma letra en la lengua materna (español). El docente se apoya de palabras y frases que existen en la lengua materna del alumno (español); lee, escribe y dicta las palabras, explica su sonido y reglas de uso; posteriormente, con apoyo del grupo, enlistan palabras y frases en la segunda lengua (*yokot'án*), mismas que sirven para identificar el uso de la “x” en *yokot'án*, de este modo los estudiantes se darán cuenta que dicha letra se escribe igual, pero tiene diferentes funciones y sonidos dependiendo de la lengua que se esté utilizando, como se observa en el ejemplo:

Transferencia: Se da cuando algunas de las letras coinciden en grafía, pero no en sonido			
X/x		X/x	
Palabra	Oración o frase	Palabra	Oración o frase
<i>México</i>	México es mi país	<i>xulú</i>	<i>Ix Máli' xulú an u k'í'b</i>
<i>Xóchitl</i>	Mi amiga se llama Xóchitl	<i>xot'ó</i>	<i>xot'ó ni íbám</i>
<i>Xoconochtle</i>	La salsa de xoconochtle pica	<i>xex</i>	<i>Ni xex ya'án tan pa'</i>
<i>Texcoco</i>	Mi mamá vive en Texcoco	<i>xixí</i>	<i>Ni buk'á ya'án u xixí</i>
		<i>xet'é</i>	<i>Yoj ch'okajlo' xet'é u buk</i>
		<i>xiních'</i>	<i>Ni xiních' mix kírix</i>

Con base en el análisis realizado, se concluye que la interacción entre dos lenguas permite la transferencia de conocimientos y habilidades entre ambas, fortaleciendo así el desarrollo cognitivo y lingüístico del estudiante, así como la maduración de sus competencias bilingües.

En este sentido, las letras del alfabeto *yokot'án* se han dosificado de tal forma que puedan ser estudiadas en una secuencia y línea de gradualidad durante los cinco bimestres que dura el primer grado. Hay que recordar que la duración de cada bimestre va de siete a nueve semanas de trabajo y que hasta el inicio del segundo grado se dará continuidad a lectura y escritura de esta lengua.





Dosificación bimestral					
Bimestre	1°	2°	3°	4°	5°
Letras	Vocales: sencillas, glotalizadas y quebradas	n, p, t, k, y, w	s, m, b, j, ch,	r, d, l, ts, x	Consonantes modificadas por el apóstrofo: p', t', k', ch', ts'

Para lograr que el alumno de primer ciclo lea, escriba y comprenda los textos en lengua *yokot'án*, primero será necesario realizar actividades permanentes y diversificadas de lectura y escritura guiadas, posteriormente, realizará comentarios, sugerencias y corrección colectiva en equipo, hasta que pueda realizar estas acciones de forma autónoma. En seguida se enlistan algunas sugerencias:

Estrategias para apoyar el desarrollo inicial de la lectura

Mostrar imágenes a los alumnos que acompañen un texto. Realizar preguntas como: “¿de qué creen que se trata este libro, artículo de revista, historieta, etcétera?”, “¿quiénes creen que participan en este cuento —mostrando imágenes del interior del libro—?”, “¿cómo creen que termina esta narrativa —historia local, cuento, historieta, noticia—?”, “¿en qué lugar se desarrollan la historia, noticia, etcétera?” y “¿nos dice cuándo sucede?” entre otras; se comentan las respuestas y se procede a realizar la lectura con pausas para corroborar si las predicciones fueron acertadas, esto permitirá que todos se involucren en descubrir qué se dice en determinado portador textual. Cuando los estudiantes ya leen, el docente escribe el título y subtítulos —si los hay y de manera ordenada— del texto en el pizarrón, pide que lo lean y con base en este, realizarán las preguntas siguiendo el procedimiento anterior.

Usar letras móviles del alfabeto *yokot'án*: proporcione todos los días dos o tres palabras a cada alumno, pida que las lean, puede ser por campo semántico, serán palabras que encontrarán en la lectura de un texto que harán al término de este ejercicio.

Jugar al mercado y colocar letreros realizados padres de familia o docentes de los productos en venta, incluyendo su precio por unidad de medida.

Jugar memorama: proporcionar a los estudiantes 20 tarjetas con 10 imágenes en pares, diez con su nombre en español y pedir a los alumnos que busquen en las otras diez su par en lengua *yokot'án*.

Lectura guiada: cuando los estudiantes identifican la escritura de algunas palabras, hacer textos con ellas y trabajar la lectura guiada, que consiste en leer desde oraciones simples hasta textos cortos formados con tres o cuatro de ellas. Si ya están en segundo grado, puede ser un cuento corto en papel rotafolio, invitando a los estudiantes a que realicen la lectura en conjunto, el docente apoyará leyendo en voz alta y mostrando a los alumnos al estilo “tele pronta”, es decir, leer en pausas y preguntar si están siguiendo la lectura. En ocasiones será necesario retroceder renglones o párrafos para considerar aquellos alumnos que se hayan retrasado; es normal que algunos no vayan al parejo debido a que hay distintos niveles de dominio de la lectura. Será conveniente repetir dos o tres veces con el mismo texto el ejercicio, de manera salteada con otros o por gusto de los alumnos.



Lectura comentada: lea al grupo en voz alta y en cada suceso relevante deténgase para hacer algunas preguntas como qué opinan de lo que sucedió, qué puede pasar después, porqué sucedió así, etcétera, todas las opiniones de los estudiantes son correctas y deben ser retroalimentadas. Cuando los estudiantes ya leen con mayor autonomía, pueden seguir el ejercicio en equipos con un pequeño tutor encargado de guiar la lectura; cada vez se formarán pequeños lectores sin miedo a ser observados, escuchados ni a dar su punto de vista.

Lectura autónoma: pida a los padres de familia que adquieran para el alumno, un libro de texto libre y de su interés, mismo que tendrán en casa para ser leído en su compañía, primero con apoyo, hasta llegar a ser autónomo. Se trata de que fomente en el alumno el hábito de la lectura en casa y por interés propio, todos los días se le preguntará al alumno la continuación de la historia, cuanto o relato que en casa desarrolla, no para ser evaluado, si no para que comparta con sus propias palabras lo que aprendió o vivió en el texto, esto ayudará también a darle seguridad de que su lectura es interesante para los demás.

Lectura por párrafos: cuando los estudiantes estén más seguros de sus habilidades lectoras, se puede trabajar la lectura de los textos, donde cada alumno lee un párrafo de un texto y se le pide decir la idea principal del mismo, las palabras que desconoce y lo que supone que significan; al finalizar el texto, se procede a elaborar un mapa conceptual sobre él. Durante el proceso se hacen preguntas sobre el título, de qué tratará, qué les parece el texto, es largo o corto, qué les llama la atención, les parece agradable, al tiempo que se abren espacios para comentar lo leído, revisar la entonación, ir buscando la cohesión de ideas. Se realiza una heteroevaluación y autoevaluación al final de la lectura del texto completo. Les invitamos a buscar más actividades lúdicas para leer.

Lectura en voz alta para la claridad y fluidez: en cada lectura en voz alta es necesario destacar lo importante que es el tono de voz, el volumen, el pausado al respetar signos de puntuación o aspectos gramaticales, como es el caso del apóstrofo y los dígrafos, esto permitirá a los estudiantes a comprender el texto.

Lectura en silencio: es la forma de leer de manera individual y fomenta otro tipo de habilidades y desarrollo cognitivo, pues la relación es lector-autor y desarrolla la comunicación interna. Este tipo de lectura suele no ser tan valorada en el salón de clase, quizá porque se piensa que no comunica, sin embargo, sí lo hace. Una de sus ventajas es, por ejemplo, que permite con mayor rapidez captar las ideas, los alumnos pueden regresar a leer una palabra o frase tantas veces para intentar comprender el significado. Para una mejor lectura silenciosa, se sugiere a los docentes ir graduando de menos a más el tiempo de acuerdo con el grado escolar, tener una charla personalizada con el alumno, o sólo dejarle leer el texto que le guste, y si desea, pedirle que lo comente.

Modelo para el alumno: es importante que el docente sea un modelo de lectura, que lea cualquier tipo de texto frente a sus alumnos, durante el receso, en compañía de otros docentes, que lea en las reuniones con padres de familia textos en *yokot'án* y que platique con sus alumnos sobre lo que lee de manera recurrente.

Estrategias para apoyar el desarrollo inicial de la escritura

Usar el alfabeto móvil del *yokot'án*: esto ayudará a los alumnos a identificarse con las letras y el sonido de cada una, formando palabras cada vez más cercanas a la convencionalidad e ir separando palabras en oraciones cortas. También ayudará a que el alumno pueda buscar palabras que inicien con la misma letra





y comprender mejor la diferencia entre sílabas simples y trabadas. El dictado de palabras con el alfabeto móvil, la copia de palabras o de oraciones simples, la búsqueda de la letra con la que inician los nombres de cada uno de los alumnos, jugar a encontrar la letra que falta en una palabra son algunas formas de utilizarlo.

Escritura guiada: presente imágenes de paisajes, animales u objetos a cada alumno para que elija una y pida que escriba el nombre de dicha imagen. Al principio se puede apoyar de sus apuntes, del ambiente letrado y puede equivocarse. Una vez que lo haya escrito, solicite a otro alumno de otra hilera que también escriba el nombre de la misma imagen y entre todos observen su correcta escritura. En caso de que alguno se haya equivocado, corrija y pida al grupo que registren los nombres y las imágenes en su libreta.

Palabras claves: en una cajita guarde varias palabras sueltas, pida a los alumnos tomen tres de ellas, las lean y organicen con ello una idea, frase u oración; estas palabras pueden ser la clave de una breve historia, sugiéralas algunos ejemplos, posteriormente, pida que lean al grupo su breve texto, de modo que le vean utilidad a lo que escriben.

Dictado al docente: el docente pide a los alumnos que le dicten palabras, oraciones, textos, acorde al nivel de desarrollo y madurez cognitiva de los alumnos de primer y segundo grado. Puede hacerse a partir de una imagen, de un campo semántico, de un cartón con una palabra que desate el texto, de idear previamente un texto breve. La idea es mostrar que la escritura comunica, que puede irse corrigiendo, que todos podemos escribir. Esto se puede hacer para escribir un mensaje de texto en el celular, un citatorio, un aviso, un registro anecdótico o al tomar notas.

Dictado al alumno en el pizarrón: el docente pasa a cada alumno a escribir una palabra en el pizarrón; independientemente de su acercamiento a lo convencional, le da seguridad en sus habilidades de escritor, siempre y cuando no se valoren como error las letras que le faltaron, las que colocó repetidas porque es la grafía que más conoce, entre otros.

Hacer álbumes: los estudiantes escriben palabras de un campo semántico: alimentos, casa, cuerpo humano, etcétera, hasta recetas simples, historias breves, instructivos y los ilustran.

Completar textos: realizar actividades que impliquen completar palabras, frases u oraciones, textos con diversas intenciones comunicativas. En el caso de textos, analizar dónde cambia de sentido o intención con la palabra colocada, por ejemplo, al utilizar palabras antónimas y nombres propios; mientras que, en otras, se mantiene el sentido de la frase u oración como ocurre al utilizar sinónimos o cambiar uno por otro nombre del campo semántico. Este tipo de ejercicios permite al estudiante visualizar el dinamismo de la escritura y a la vez darse cuenta de que ellos mismos pueden crear y recrear su texto atendiendo a sus necesidades de comunicar o registrar algo.

Elaborar escritos colectivos: esto implica la revisión y corrección constante de la escritura en cuanto a ortografía, puntuación y concordancia de ideas, pues ayuda a los alumnos a identificar y apropiarse cada vez mejor de las reglas de escritura y a reflexionar que los errores son parte de su aprendizaje; es importante que estos ejercicios inicialmente se realicen de forma grupal con guía del profesor y paulatinamente en equipos más pequeños, hasta crear un hábito de revisión de los escritos.

Textos de conmemoraciones, celebraciones, fechas históricas: aprovechar las fechas alusivas de cumpleaños, fiestas locales o nacionales, conmemoraciones de un evento o personaje. La creación inicial es de textos breves, primero de forma libre y posteriormente con modelos y formatos de texto para expre-



sar sus ideas y sentimientos según lo que se esté festejando, a través, por ejemplo, de un poema para el día de la madre, una tarjeta de invitación a un cumpleaños, una carta a su pariente migrante comentando la fiesta local, una canción para un evento escolar, una leyenda para el día de muertos, un relato corto del aniversario de la revolución, etcétera.

Cartas a un destinatario particular: invitar a los estudiantes a iniciar su escritura por medio de textos breves, como un mensaje que se tenga claro el destinatario, orden de ideas y tipo de vocabulario; este tipo de producciones permite a los estudiantes a comparar los modelos de texto que ya conocen y el texto que se desea escribir; asimismo reflexionar a partir de preguntas que den cuenta en qué se parecen, en qué son diferentes y cuál es la finalidad comunicativa.

Lluvias de ideas: por medio de una imagen, postal o frase organice a los alumnos para darle secuencia y crear un breve texto que puede ser una noticia, un cuento, una poesía. Inicie con la primera frase y cada alumno con su frase sobre lo mismo agregará secuencia al texto y esto se registra. Al finalizar se habrá escrito un texto en colectivo o a lluvia de ideas.

Autocorrector: cuando los estudiantes ya escriben de forma más autónoma y tienen dominio de la mayoría de las normas de su escritura, guíelos a elaborar textos breves, mismos que sean intercambiados al interior de un equipo o con el grupo, entre ellos se corrigen errores y proponen modificaciones. Este ejercicio ayuda a los alumnos a investigar y conocer sobre sus reglas de escritura para ser útiles en la corrección de los trabajos de sus compañeros; siendo partícipes, se promueve y logra la buena redacción y ortografía.

Historias de vida: fomente la escritura diaria por medio de una libreta para todo el grupo, en donde cada uno se turne para escribir los sucesos particulares, con suficiente libertad para registrar lo que les llame la atención durante el día y lo comparta con el grupo.





10. Momentos de evaluación

El Programa de Lengua Yokot'án, como el plan vigente de estudios, concibe la evaluación como una actividad formadora y dinámica, que es parte de los procesos de enseñanza y aprendizaje de cualquier campo formativo. En el caso de este Programa, la evaluación inicia y verifica constantemente el conocer el desarrollo de las habilidades cognitivas de los estudiantes, el nivel dominio del bilingüismo, sus conocimientos previos en cualquier momento sobre la lengua, los usos y funciones del lenguaje y sus habilidades comunicativas, así como los logros, dificultades y avances que va teniendo el alumno en cuanto a los conocimientos declarativos, procedimentales y actitudinales, ejes del programa. La evaluación adquiere un sentido de cambio y continuidad que permite construir una visión global y específica para emitir un valor sobre el desempeño de los estudiantes.

Como se sabe, la evaluación se realiza en tres momentos: diagnóstica, formativa y sumativa, cada una con especificidades e intenciones distintas, que se desarrollan de forma conjunta y se complementan, con la intención de promover oportunidades de equidad en los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua *yokot'án*. El siguiente esquema explica las características generales de cada modalidad y posteriormente se explica más ampliamente en qué consisten.

Esquema 4. Características generales de cada modalidad de evaluación





10.1. Evaluación diagnóstica

Se desarrolla antes de iniciar el proceso educativo. Permite, como se ha señalado, recuperar conocimientos y experiencias previas del alumnado, que servirán como parámetros para planear actividades que le ayuden al logro de los aprendizajes esperados propuestos en los 15 proyectos didácticos.

Lo que se obtiene de una evaluación diagnóstica es:

- Saber qué conocimientos declarativos, procedimentales y actitudinales tiene sobre el *yokot'án*.
- Con quiénes ha aprendido y practicado el *yokot'án*.
- Qué prácticas culturales siguen realizándose en su comunidad.

De forma específica, permite reconocer los escenarios lingüísticos del alumnado, mediante la valoración del dominio de la lengua *yokot'án* y el español:

Monolingüe en <i>yokot'án</i>	Bilingüe receptivo en <i>yokot'án</i>	Bilingüe proficiente en <i>yokot'án</i>	Plurilingüe con distintos niveles de dominio en cada lengua
Monolingüe en español	Bilingüe incipiente en <i>yokot'án</i>	Bilingüe proficiente en español	
	Bilingüe coordinado en <i>yokot'án</i>		

Para elaborar este Programa, el colegiado de *yokot'án* en su conjunto definió un posicionamiento para su enseñanza como segunda lengua. Considerando el respeto que se debe tener a la diversidad de dominio lingüístico del alumnado, habrá estudiantes que tengan el *yokot'án* como primera lengua o tengan alguna(s) habilidad(es) lingüísticas más desarrolladas que el resto del grupo, por lo que el docente diseñará y pondrá en acción actividades personalizadas que le permitan al alumno avanzar a partir de su línea de partida sin dejar de interrelacionarse con el resto del grupo en actividades compartidas, más allá del acompañamiento que puede hacer de otros alumnos.

Criterios básicos para identificar el dominio lingüístico

Lengua *yokot'án* como lengua materna (L1)

Habla, comprende, lee y escribe en lengua *yokot'án*

Habla, comprende, no lee y no escribe en lengua *yokot'án*

Lengua *yokot'án* como segunda lengua (L2)

Comprende, no habla, no lee, ni escribe en lengua *yokot'án*

No habla, no comprende, no lee y no escribe en lengua *yokot'án*





10.2. Evaluación formativa

Esta evaluación favorece el seguimiento del desarrollo del aprendizaje del alumnado, por tanto, “[...] constituye un proceso en continuo cambio, producto de las acciones del alumnado y de las propuestas pedagógicas que promueva el docente” (Díaz Barriga y Hernández, 2002), además ayuda a identificar los aprendizajes que necesitan reforzarse, ajustar las estrategias didácticas y dar los apoyos necesarios para el logro de los propósitos educativos del Programa.

Los docentes han de emplear diversas estrategias que les permitan sistematizar y dar seguimiento a los logros, avances y dificultades del alumnado, para ello, cuenta con instrumentos como el portafolios de evidencias, las listas de cotejo, las rúbricas, los diarios y bitácoras, entre otros. A continuación, se describen las características de las rúbricas y del portafolio de evidencias, y los elementos que han de considerarse para su elaboración.

Las rúbricas son instrumentos guías que permiten ubicar los logros alcanzados por el alumnado respecto a los procesos de enseñanza y aprendizaje del *yokot'án*, a partir de un conjunto amplio de indicadores, los cuales pueden ir de los más básicos hasta los más avanzados, pasando por niveles intermedios, y permite al docente conocer cuáles son los conocimientos que representan mayor dificultad para sus alumnos, cuáles se han consolidado y los que han de reforzarse.

En su diseño y elaboración, han de considerarse los siguientes aspectos:

- Seleccionar el conocimiento declarativo, procedimental y actitudinal de aprendizaje a evaluar, empleando indicadores apropiados al nivel y grado escolar.
- Construir la matriz o concentrado cruzando los indicadores con lo que se desea evaluar.
- Compartirla con el alumnado para su consenso y aprobación.

A continuación, se muestra un ejemplo de rúbrica construido a partir del proyecto didáctico *Música y danza*, que expresa sentimientos y conocimientos *yokot'áno'b* y orienta la construcción de rúbricas según los indicadores, aprendizajes esperados y contenidos que considere el docente.



Proyecto didáctico: Música y danza que expresa sentimientos y conocimientos							
Grado	Contenido lingüístico y cultural	Aprendizajes esperados	Logros alcanzados				Observaciones
			Siempre	Frecuentemente	Algunas veces	Nunca	
3°	Diversos instrumentos musicales y danzas autóctonas de los <i>yokot'áno'b</i> .	Escribe los nombres y describe, incluyendo el uso de adjetivos, las características de diversos instrumentos que se utilizan en la música y danza en las fiestas: <i>pochó</i> /flauta que acompaña el <i>tunkúl</i> , <i>imiy</i> (flauta que acompañan los tambores), <i>ch'ok-jobén-p'i'</i> <i>jobén</i> (tambor pequeño), <i>na'</i> <i>jobén</i> (tambor grande), <i>térom jobén</i> (tambor mediano), <i>tunkúl</i> (tronco hueco de madera), <i>pitsits'ák</i> (concha de hicotera), <i>chikix</i> (sonajas) y <i>pit-t'ót'</i> (concha de caracol).					
		Identifica sonidos y los relaciona con los instrumentos que los emiten.					
4°	Origen y significados de la música y danzas <i>yokot'án</i>	Indaga sobre significados y origen de la música y danza <i>yokot'án</i> .					
		Describe emociones y sentimientos que le genera la música y danza <i>yokot'án</i> .					
		Crea de manera colaborativa canciones en <i>yokot'án</i> .					
		Utiliza conectores en la redacción de textos: <i>t'ok/t'o/dok</i> (con), <i>tubá</i> (para, de él o ella), <i>t'óko'b</i> (de nosotros), <i>taj</i> (de él), <i>tix/tij</i> (de ella), <i>a</i> (tú o tuyo), <i>u</i> (su o suyo), <i>ti</i> (a, en, hacia, al), ni (el), <i>tan/tamá</i> (dentro), <i>ki</i> (mí, mío).					





Para facilitar la evaluación de los aprendizajes también presentamos criterios para evaluar las habilidades centrales de esta asignatura; el docente ha de seleccionar y dosificar los criterios según las actividades que realice en la acción de práctica.

Criterios de evaluación

Habilidad	Definición	Criterios de evaluación A	Criterios de evaluación B
Expresión oral	La expresión oral es la destreza lingüística relacionada con la producción del discurso oral . Es una capacidad comunicativa que abarca no sólo un dominio de la pronunciación, del léxico y la gramática de la lengua meta, sino también unos conocimientos socioculturales y pragmáticos.*	<ul style="list-style-type: none"> • Sigue un diálogo interviniendo con claridad y coherencia. • Sigue un orden cronológico y de causa-consecuencia. • Opina sobre un tema argumentando su postura. • Expresa sus gustos sobre diferentes temas. • Resuelve fallos de conversación. • Reconoce cuándo sí puede hablar y cuándo no. • Da información sobre lo que se le pregunta. • Transmite de manera efectiva mensajes. • Reproduce e inventa juegos verbales. • Sigue instrucciones cada vez más complejas. • Describe —cada vez con mayor detalle— objetos, escenas, personas, yendo de las características particulares físicas a los aspectos emocionales (alegre, deprimido, enojado, feliz). • Usa léxico variado, de acuerdo con la edad, lo que le permite la comunicación efectiva. • Responde preguntas con respuestas razonadas. • Comprende lo que lee en voz alta de un texto escrito. • Planifica su discurso. • Consigue el objetivo de su discurso. 	<ul style="list-style-type: none"> • Pronuncia adecuadamente los fonemas de la lengua <i>yokot'án</i> al hablar y leer. • Pronuncia todas las palabras de un texto de manera correcta. • Con su entonación transmite estados de ánimo.

* https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/.../expresionoral.htm



Habilidad	Definición	Criterios de evaluación A	Criterios de evaluación B
Comprensión oral o auditiva	La comprensión oral [...] refiere a la interpretación del discurso oral. En ella intervienen, además del componente estrictamente lingüístico, factores cognitivos, perceptivos, de actitud y sociológicos. Es una capacidad comunicativa que abarca el proceso completo de interpretación del discurso, desde la mera descodificación y comprensión lingüística de la cadena fónica (fonemas, sílabas, palabras, etcétera) hasta la interpretación y la valoración personal; de modo que, a pesar de su carácter receptivo, requiere una participación activa del oyente.*	<ul style="list-style-type: none"> • Comprende el contenido global de textos orales (desde el habla o la escritura). • Anticipa el contenido o palabra de un discurso. • Narra relatos que ha escuchado uniendo las ideas y los sucesos con sentido. • Distingue lo relevante de lo no relevante. • Identifica funciones comunicativas (saludar, disculparse, pedir permiso, agradecer, etcétera) en una conversación. • Entiende información que escucha en videos, audios, exposiciones. • Obtiene información del contexto comunicativo: situación, gestos, papel del emisor y del receptor, y tipo de comunicación. • Distingue y compara los fonemas de las variantes del <i>yokot'án</i> siendo capaz de entender el sentido global del texto. 	<ul style="list-style-type: none"> • Comprende el contenido global de textos orales (desde el habla o la escritura). • Segmenta la cadena acústica en las unidades que la componen. • Reconoce fonemas y palabras de la lengua <i>yokot'án</i>. • Discriminar las oposiciones fonológicas de la lengua • Corrige a otros en la pronunciación. • Distingue y compara palabras distintas acorde a las variantes del <i>yokot'án</i>. • Discrimina palabras acentuadas.

* https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/comprensionauditiva.htm





Habilidad	Definición	Criterios de evaluación A	Criterios de evaluación B
Expresión escrita	Se refiere a la producción del lenguaje escrito. La expresión escrita se sirve primordialmente del lenguaje verbal, pero contiene también elementos no verbales, tales como mapas, gráficos, fórmulas matemáticas, etcétera. Una de las funciones de la lengua escrita es dejar constancia de hechos que han ocurrido, otra no olvidar hechos que van a ocurrir.*	<ul style="list-style-type: none"> • Escribe textos coherentes, es decir bien estructurados, al unir las ideas y argumentos que permiten al lector la comprensión global del texto. • Escribe textos con cohesión, donde las ideas (expresadas a través de oraciones y párrafos) están conectadas unas con las otras (uso variado de conectores), y por lo tanto son entendibles. • Escribe —nombres, cualidades, acciones— de: objetos, personas, fenómenos, procesos a partir de imágenes o presenciales. • Produce: narraciones, descripciones, instructivos, mensajes, recados, avisos, formatos, siguiendo las formas y convenciones establecidas para cada tipo de texto. • Produce literatura acorde a las normas de la cultura <i>yokot'án</i>. • Escribe distinguiendo entre opinión e información verificable. • Producción de textos: crea textos a partir de imágenes, o viceversa. • Autocorriges sus borradores • Planea un texto: identifica la tarea, reúne información, genera y organiza las ideas de lo que va a escribir. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reflexiona sobre sus errores al omitir letras, sustituirlas letras, invertirlas, juntar palabras. • Usa sinónimos y antónimos para evitar repeticiones. • Utiliza el diccionario para cotejar la escritura de palabras y su significado. • Usa mayúscula en nombres propios y al inicio de la oración. Usa el acento en palabras de vocabulario simple. • Usa signos de interrogación y de exclamación. • Sigue trazos y maneja su proporcionalidad. • Se ubica y maneja el espacio gráfico: respeta, renglones y márgenes. • Su letra es legible y ordenada. • Escribe correctamente copias de texto. • Escribe correctamente dictados.

* https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/expresionesescrita.htm



Habilidad	Definición	Criterios de evaluación A	Criterios de evaluación B
Comprensión lectora	<p>Se refiere a la interpretación del discurso escrito En ella intervienen, además del componente estrictamente lingüístico, factores cognitivos, perceptivos, de actitud y sociológicos. En consecuencia, se entiende como una capacidad comunicativa que rebasa el plano estrictamente lingüístico y abarca el proceso completo de interpretación del texto, desde la mera descodificación y comprensión lingüística hasta la interpretación y la valoración personal. En la lectura el lector no sólo extrae información, opinión, deleite, etcétera. del texto, sino que, para su interpretación, también aporta su propia actitud, experiencia, conocimientos previos, etcétera.*</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Comprende la el sentido global de lo que lee, tanto en la lectura oral como la lectura en silencio. • Identifica las ideas principales y secundarias de un texto que lee o escucha tanto en la lectura oral como en silencio • Utiliza la estrategia de muestreo: al leer el título y subtítulos de cualquier texto para saber que puede haber en el texto, al intentar deducir el significado de una palabra por el entorno de esa palabra., al ver las imágenes del texto. Tanto en la lectura oral como la lectura en silencio. • Utiliza la estrategia de predicción: supone lo que vendrá después de... supone argumentación del porque piensa eso. Tanto en la lectura oral como la lectura en silencio. • Anticipa al leer, completando una acción, por ejemplo, después de un verbo. Tanto en la lectura oral como la lectura en silencio. • Usa la estrategia de corrección o confirmación de sus predicciones y anticipaciones. Tanto en la lectura oral como la lectura en silencio. • Da sentido correcto a las palabras que tienen más de un significado. Tanto en la lectura oral como la lectura en silencio. • Identifica el tipo de texto del que se trata y su estructura. • Sigue instrucciones escritas cada vez más complejas. • Distingue entre distintos tipos de información de opinión, datos, ideas, hechos y argumentos. Tanto en la lectura oral como la lectura en silencio. • Presenta una actitud positiva ante la lectura en <i>yokot'án</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Lee oralmente con pronunciación adecuada, con rapidez y dándole ritmo • Lee oralmente realizando la entonación, las pausas, la separación de frases y párrafos. • Lee oralmente con precisión las palabras. • Lee oralmente y en silencio cualquier tema acorde a su grado con claridad y expresividad. • Busca en el diccionario las palabras que desconoce. • Crea su propio diccionario.

* https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/comprendi lectora.htm





Habilidad	Definición	Criterios de evaluación A	Criterios de evaluación B
Bilingüismo	El concepto de bilingüismo se refiere a la capacidad de un sujeto para comunicarse de forma independiente y alterna en dos lenguas. El bilingüismo secuencial consiste en la apropiación sucesiva de dos lenguas, una como primera lengua y la otra, tras los tres años, ya con carácter de segunda lengua. Esta última puede desarrollarse en el sujeto, tanto de modo formal en contextos escolares, como de manera informal.*	<ul style="list-style-type: none"> • Analiza, con progresividad a la mejora, información de temas diversos asociados a su cultura y otras. • Aumenta progresivamente su seguridad lingüística en ambas lenguas. • Adquiere progresivamente la gramaticalidad de las oraciones en ambas lenguas. • Realiza traducciones e interpretaciones de forma oral y escrita de la lengua <i>yokot'án</i> al español y viceversa. • Emplea sus conocimientos lingüísticos previos para el aprendizaje de la lengua que estudia (interferencias y transferencias). • Construye nuevas palabras en <i>yokot'án</i> • Usa préstamos de una lengua a otra para comunicarse adecuadamente. 	<ul style="list-style-type: none"> • Elabora glosarios bilingües. • Elabora cuadros informativos sobre las diferencias entre la estructura de una lengua y otra.
Conocimiento y uso del vocabulario	Léxico variado —riqueza de vocabulario— de acuerdo con la edad, nivel de madurez y desarrollo, que permita la comunicación efectiva oral y escrita.	Amplía su vocabulario hasta llegar a un manejo de 1 500 a 2 000 palabras al final del Ciclo I, 3 000 a 4 000 palabras en el Ciclo II y 5 000 a 6 000 palabras en el Ciclo III.	

* https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/bilingindiv.htm



10.3. Evaluación sumativa

La evaluación sumativa parte de toda la información recabada en las evaluaciones diagnósticas y formativas, con el fin de “realizar un recuento de logros, avances y limitaciones en el desarrollo y aprendizaje de las niñas y los niños en el corto plazo: desde el término de una situación didáctica hasta el de un ciclo escolar o módulo” (SEP, 2015) y, en consecuencia, valorar, apreciar y emitir un juicio sobre el desempeño del alumnado.

Para la concreción de esta modalidad de evaluación, se sugiere que, además de recabar las evidencias de aprendizaje por proyecto didáctico o ciclo escolar, se desarrolle una actividad individual o colectiva en la que se evidencien los logros del alumnado y participen los agentes comunitarios.

Ejemplos de formas de evaluación sumativa

En colectivo	Muestras de trabajos	Representaciones grupales de danza, oratoria, culturales, entre otras	Exposición grupal
Individuales	Exámenes orales.	Ensayos sobre algún contenido lingüístico y cultural	Preguntas o indicaciones orales





11. Articulación del Programa de estudio con otros materiales educativos de la DGEI

El Programa de Lengua Yokot'án, al ser flexible, se vincula con las diferentes temáticas propuestas en la serie *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural de 1° a 6° grado*, la colección de *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes*, *Colores, Luz y sombra*, y *Astronomía y seres vivos* de los Ciclos I, II y III; de modo que el docente puede enriquecer su planeación didáctica a partir de las diferentes propuestas didácticas que contienen lo que redundará en experiencias de aprendizaje con mayor grado de significatividad para los estudiantes.

Concretar una buena vinculación de las temáticas propuestas depende del conocimiento y dominio de los ámbitos de conocimiento propuestos en el Programa de Lengua Yokot'án, los cuales se describen a continuación:

- I. **Participación social.** Promueve el trabajo de formas expresivas vinculadas a la vida familiar y comunitaria, comprende contenidos lingüísticos y culturales sobre las relaciones de parentesco, saludos, despedidas, la importancia de la ayuda mutua en la familia, el trabajo colaborativo en la comunidad; fiestas, compra y venta de productos; la medicina tradicional, conocimientos sobre las plantas medicinales, preparación de remedios caseros para las enfermedades; la alimentación, considerando la diversidad de comidas y bebidas tradicionales, sus ingredientes y proceso de elaboración, así como su consumo en las diferentes festividades.
- II. **Literatura.** Integra contenidos que trabajan las diversas y distintas formas expresivas en lengua *yokot'án*, plasmadas en narraciones, anécdotas, poesías, chistes, dichos, adivinanzas, fábulas, leyendas, música, danza y sitios que respetan y veneran, además de los relatos sobre el origen, historia y presente del pueblo *yokot'án*.
- III. **Estudio.** El ámbito incluye contenidos ligados al conocimiento de rasgos y particularidades de la lengua *yokot'án*, tales como el sistema de numeración, clasificadores numerales para personas, objetos, plantas y animales; variantes de la lengua, antónimos, sinónimos y palabras homófonas; además de la relación lingüística y cultural que guarda con la cultura *ch'ol*. Paralelamente se enfatiza en la búsqueda, análisis y presentación de información, haciendo uso de diferentes recursos gráficos.

En las siguientes tablas se muestran tres ejemplos —uno por cada ciclo— de vinculación de contenidos lingüísticos y culturales con temas de los diferentes materiales educativos editados por la DGEI, por ejemplo, en la tabla del Ciclo I (1° y 2° grado) de la *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural*, cuando el docente planifique, verá que en el ámbito “Participación social” se proponen los contenidos lingüísticos y culturales: “Comidas y bebidas *yokot'án*” y “Nuestras comidas tradicionales”, los cuales se vinculan con los temas: “Seres que ayudan al maíz y nos dan alimentos//*Ikuki ikwaiyarí*” y “Alimentos de maíz y problemas para sembrarlo//*Ikuki ikwaiyarí*”.

Si decide, puede usar también de los cuadernos de *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Colores, Luz y Sombra desde los conocimientos de los pueblos originarios*. las láminas:



4 “Enredo de frijoletras”, 5 “El mole de doña Lole”, 8 “Así celebramos en mi comunidad”, 11 “¡El tortillón!”, y en el cuaderno de *Los seres vivos y la astronomía*, la lámina 4 “La tecnología en mi comunidad”, que en conjunto, promueven el logro de los siguientes aprendizajes esperados:

- Expresa gustos y preferencias sobre comidas y bebidas que se consumen en casa.
- Identifica lugares de dónde se obtienen ingredientes
- Nombra y describe oralmente utensilios que se emplean en la preparación de comidas y bebidas: *pulátu* (cajete), *t'u't'u'b't'up'* (jícara), *p'et* (olla), *júyi'/mik* (cuchara), *chiktó'/to'* (hoja de popal), *p'ul/ p'u* (cántaro).
- Usa los clasificadores numerales para contar utensilios y comidas: *unts'ít mik* (una cuchara), *unp'é p'et* (una olla), *unp'é pulátu* (un cajete), *unxím ye'é* (una pieza de carne), *unmák'* (un pedazo), *untáj waj/ untop' waj* (la mitad de una tortilla), entre otros.
- Indica tiempos y lugares en que se realizan las fiestas de la comunidad.
- Identifica y emplea conectores para dar secuencia temporal en la redacción de textos: *uxk'in* (hace tres días), *chibí*, *ek'bí* (hace dos días), *sámi* (hace rato/ hoy), *ba'a/báda* (ahora), *táxto/dári/dáli* (al rato), *ík'í* (mañana), *chábi* (pasado mañana), *úxi* (dentro de tres días), *unjibi/unjap'/unja'* (hace un año).
- Distingue festividades de su comunidad y de la región.

Vinculación de contenidos lingüísticos y culturales con materiales didácticos de la DGEI Ciclo I (1º y 2º grado)				
Ámbito: Participación social	Material educativo		Contenidos y temas	
			Primer grado	Segundo grado
	Programa de Lengua Yokot'án		Comidas y bebidas <i>yokot'án</i>	Nuestras comidas tradicionales
<i>Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural</i>		Seres que ayudan al maíz y nos dan alimentos/ <i>Ikuki ikwaiyari</i>	Alimentos de maíz y problemas para sembrarlo/ <i>Ikuki ikwaiyari</i>	
<i>Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Cuaderno del alumno</i>	<i>Colores, Luz y sombra desde los conocimientos de los pueblos originarios</i>		Lámina 4: Enredo de frijoletras Lámina 5: El mole de doña Lole Lámina 8: Así celebramos en mi comunidad Lámina 11: ¡El tortillón!	
	<i>Los seres vivos y la astronomía</i>		Lámina 4: La tecnología en mi comunidad	

En el Ciclo II, cuando se desarrollen los contenidos lingüísticos y culturales: “Variantes de nuestra lengua” y “Convivimos y aprendemos de otros pueblos del ámbito Estudio, podrá apoyarse con los siguientes temas: “Vivimos en comunidad/*Najik te wuamaq*” y “Somos iguales y diferentes/*K'ainichjonla i mach jín-chi*” de la Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural; además, con los cuadernos de Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes, Colores, Luz y sombra desde los conocimientos de los pueblos originarios, en las láminas: 2 “Protegiendo nuestra milpa” y 3 “El árbol





sagrado”, en tanto, en Los seres vivos y la astronomía, puede recurrir a la lámina 1 “¡Cuidando a la Madre Naturaleza, nuestra proveedora de vida!”, lo anterior con la finalidad de contribuir al logro de los siguientes aprendizajes esperados:

- Identifica y distingue las variaciones lingüísticas de la lengua *yokot'án*.
- Busca y selecciona información en diferentes medios sobre la lengua *yokot'án*.
- Describe contextos y situaciones de habla donde se emplean diferentes lenguas.
- Contrasta actividades y manifestaciones culturales propias con las de otras culturas.
- Indaga en medios impresos y digitales noticias relacionadas con los pueblos originarios de su entidad.

Vinculación de contenidos lingüísticos y culturales con materiales didácticos de la DGEI Ciclo II (3º y 4º grado)				
Ámbito: Estudio	Material educativo		Contenidos y temas	
			Tercer grado	Cuarto grado
	Programa de Lengua Yokot'án		Variantes de nuestra lengua	Convivimos y aprendemos de otros pueblos
	<i>Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural</i>		Vivimos en comunidad/ <i>Najik te wuamaq</i>	Somos iguales y diferentes/ <i>K'ainichijonla i mach jínchi</i>
	<i>Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Cuaderno del alumno</i>	<i>Colores, luz y sombra desde los conocimientos de los pueblos originarios</i>	Lámina 2: Protegiendo nuestra milpa Lámina 3: El árbol sagrado	
<i>Los seres vivos y la astronomía</i>		Lámina 1: ¡Cuidando a la Madre Naturaleza, nuestra proveedora de vida!		

Cuando aborde el ámbito *Participación social* en el Ciclo III, con los contenidos lingüísticos y culturales: “Origen de la cultura *yokot'án*” y “Los *yokot'áno'b* en la actualidad”, podrá vincularlos con los temas “Nuestra comunidad/*Tamo pirelchi*” y “Somos iguales y diferentes/*Máhy_égigiihu ha náñogiihu*” de la *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural*.

En lo que respecta a los cuadernos del alumno de la colección *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes*, se puede apoyar en las láminas 6 “Sabios consejos para un pueblo sabio” y 3 “Jugando con los elementos”, de *Colores, Luz y sombra desde los conocimientos de los pueblos originarios*; en los cuadernos de *Los seres vivos y la astronomía* puede recurrir a las láminas 5 “¡Al aire!” y 1 “¿Conoces mi universo?”

Con lo mencionado, podrá desarrollar los siguientes aprendizajes esperados:

- Registra información de diferentes fuentes bibliográficas sobre el origen de la cultura *yokot'án*.
- Establece y explica diferencias entre los términos *yokot'án* y “chontal”.
- Identifica información de causa-efecto, temporalidad y tiempo histórico.



- Compara información pasada con la situación presente de su comunidad y otras lenguas indígenas.
- Analiza y reflexiona causas y consecuencias sobre la situación actual de la lengua y cultura *yokot'án*.
- Analiza artículos y documentos vinculados a los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.
- Identifica palabras y frases préstamo del español y neologismos en lengua *yokot'án*.

Vinculación de contenidos lingüísticos y culturales con materiales didácticos de la DGEI Ciclo III (5° y 6° grado)				
Ámbito: Participación social	Material educativo		Contenidos y temas	
			Quinto grado	Sexto grado
	Programa de Lengua Yokot'án		Origen de la cultura <i>yokot'án</i>	Los <i>yokot'án</i> en la actualidad
<i>Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural</i>		Nuestra comunidad/ <i>Tamo pirelchi</i>	Somos iguales y diferentes/ <i>Máhy_égigiihu ha náñogiihu</i>	
<i>Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Cuaderno del alumno</i>	<i>Colores, Luz y sombra desde los conocimientos de los pueblos originarios</i>		Lámina 6: Sabios consejos para un pueblo sabio Lámina 2: Jugando con los elementos	
	<i>Los seres vivos y la astronomía</i>		Lámina 5: ¡Al aire! Lámina 1: ¿Conoces mi universo?	





12. Mapa de proyectos didácticos

Los proyectos didácticos que integran el Programa son en total 15 —cinco por cada ciclo—, se encuentran organizados por los tres ámbitos ya descritos, permiten destacar el aprendizaje situado de la lengua *yokot'án*, al derivar el uso del lenguaje en sus prácticas sociales.

Cada proyecto didáctico se desarrolla en un bimestre, lo que facilita su vinculación con lo propuesto en el resto de las asignaturas de educación primaria y permiten el trabajo para grupos unitarios o multigrados, dado que tiene una construcción flexible que favorece a la diversificación de estrategias a partir de los elementos didácticos de cada proyecto.

Los componentes que integran los proyectos didácticos son contenidos lingüísticos y culturales por grado, aprendizajes esperados —que fungen como indicadores de lo que habrá de construir como conocimiento el alumnado respecto a su lengua—, sugerencias didácticas —las cuales se proponen con base en los aprendizajes esperados, sin embargo, se pueden realizar varias más según el criterio docente— y evidencias de aprendizaje —que sirven como muestra del trabajo que realiza el alumnado durante el proyecto didáctico.

Como se ha referido en el documento, los contenidos lingüísticos y culturales son parte fundamental para el logro de los propósitos educativos de tipo lingüístico y cognitivo del alumnado. Se han organizado para su tratamiento didáctico por proyectos didácticos, los cuales son un plan sistemático para el logro de los aprendizajes esperados, cuentan con sugerencias que generan en el aula secuencias y situaciones didácticas diversas y flexibles, centradas en acciones colaborativas de aprendizaje que favorecen la interacción e integración de alumnado, docentes y comunidad; al concluir, se obtendrán una o varias evidencias de aprendizaje, las cuales incluyen las aportaciones de conocimientos y saberes comunitarios de ancianos, autoridades y padres de familia, entre otros, y permiten apreciar el trabajo del alumnado durante todo el proyecto didáctico.

En la siguiente tabla se muestran las cinco etapas que se consideran para los proyectos y la orientación que la acompaña.

Tabla 6. Etapas que se consideran para el desarrollo de los proyectos didácticos

Iniciación	<p>Se propicia el análisis de una práctica sociocultural real a partir de preguntas que motiven en alumnas y alumnos el deseo de cuestionar, investigar y conocer más sobre la situación; en esta etapa el alumnado construye, con base en sus conocimientos y experiencias previas, posibles respuestas a sus cuestionamientos iniciales. En esta etapa, apoyarse de la situación didáctica Identificamos qué y cómo hablamos nuestra lengua.</p>
-------------------	--



Desarrollo	La indagación y recuperación de saberes comunitarios es uno de los puntos importantes para el desarrollo del aprendizaje del <i>yokot'án</i> como segunda lengua, ya que “la socialización en el contexto promueve la adquisición de los registros del idioma que se valoran en esos contextos” (Cummis, 2002, p. 79). Para ello, se han de definir previamente los medios, instrumentos y estrategias pertinentes, así como las situaciones didácticas. Los temas <i>Diversificamos para aprender e Indagamos para escuchar e interactuar</i> , coadyuvan en el desarrollo de esta etapa.
Profundización	En esta etapa se favorece el análisis, comprensión, interpretación y discriminación de la información obtenida por el alumnado; es importante considerar las necesidades e intereses que se generaron en la etapa de inicio y aquellas que surgieron durante el desarrollo. Para reforzar el desarrollo de esta etapa, se propone el trabajo de las secuencias didácticas <i>Nuestra lengua como sistema y Compartimos y aprendemos al leer</i> .
Difusión	Las evidencias de aprendizaje se expresan y comunican en el salón de clase, la escuela o la comunidad a través de escritos, conferencias, exposiciones, entre otros, la orientación que acompaña esta etapa es <i>Creamos y compartimos textos</i> .
Evaluación y retroalimentación	Se realiza un balance integral de lo que aprendieron los alumnos en lo lingüístico y el desarrollo cognitivo alcanzado. Refiere a los apartados 10 y 12.

Distribución de proyectos didácticos

	Ámbitos	Ciclo I		Ciclo II		Ciclo III	
		1°	2°	3°	4°	5°	6°
Campo de formación académica. Lenguaje y Comunicación	Participación social	Nuestra familia te saluda		Los <i>yokot'áno'b</i> nos unimos con el <i>tik-layá</i>		Nuestro origen y presente del pueblo <i>yokot'án</i>	
	Participación social	Las fiestas y tradiciones unen al pueblo para convivir		Sembramos y cultivamos en la madre tierra		Saberes y valores del pasado y presente: la vida <i>yokot'án</i>	
	Participación social	Los <i>yokot'áno'b</i> celebramos con comidas y bebidas		Personas que poseen recetas de comidas y remedios ancestrales		Nos curamos con nuestra medicina tradicional	
	Literatura	Las narrativas en la vida <i>yokot'án</i>		Música y danza que expresa sentimientos y conocimientos <i>yokot'áno'b</i>		Sitios que respetamos y valoramos	
	Estudio	Contamos y medimos en <i>yokot'án</i>		Las diferentes formas de comunicarnos		Conocimientos milenarios <i>yokot'án</i>	





13. Proyectos didácticos para el aprendizaje de la lengua *yokot'án* como segunda lengua

13.1. Ciclo I (primer y segundo grado)

Ciclo I		
Proyecto didáctico: Nuestra familia te saluda		
<p>Contextualización de la práctica: Entre los <i>yokot'áno'b</i>, como en otras culturas, el saludo es una expresión de respeto, representa la esencia para valorar y reconocer a otras personas, y todos los seres de la naturaleza; las frases de cortesía se usan en el contexto familiar y comunitario como parte de nuestra identidad.</p>		
Grado	Primer grado	Segundo grado
Contenido lingüístico y cultural	Saludamos y decimos frases de cortesía	En nuestra familia practicamos saludos
Ámbito: Participación social	<p>Aprendizajes esperados</p> <ul style="list-style-type: none"> Escucha y usa los distintos tipos de saludos orales en <i>yokot'án</i>: <i>¿káche' ánet?/ ¿káche'da ánet?</i> (¿cómo estás?), <i>tánet/ uts k'in</i> (buenos días), <i>dáli kubíla/ dári kubíla/ dári to</i> (nos vemos o hasta pronto), <i>uts a julét</i> (bienvenido), <i>ki ló't-la</i> (saludo en plural), <i>ki lot</i> (saludo en singular). Responde a saludos y frases de cortesía donde se emplean vocales glotalizadas y quebradas: <i>lk'í</i> (mañana), <i>k'éché a k'í'la/ k'í'b-la</i> (agárrense de las manos), <i>ilbén káche'da ánet</i> (dile cómo estás), <i>ik'bén a k'í'b</i> (dale la mano/ saludalo). Responde a las formas en que se dirigen los adultos/abuelos a los niños/as en distintos ámbitos sociales. Identifica el sonido y la escritura de las seis vocales sencillas: “a”, “e”, “i”, “o”, “u” y “í”. 	<ul style="list-style-type: none"> Identifica y nombra las relaciones de parentesco de los integrantes de la familia: <i>pap</i> (papá), <i>na'</i> (mamá), <i>noxí'páp</i> (abuelo), <i>noxí'na'</i> (abuela), <i>kajlo'</i> (hijo), entre otros. Escribe frases simples sobre los saludos: <i>tánet ki pap</i> (buenos días papá), <i>uts k'in ki yoj na'/tánet ki na'</i> (buenos días mamá), <i>¿káche' ánet ki noxi'páp?</i> (¿cómo estás abuelo?), <i>dári kubila/dáli kubila ki yoj na'</i> (nos vemos mamá o hasta pronto mamá). Lee y escribe frases y oraciones que resaltan el uso de glotalizadas y quebradas: <i>¿káche'da ánet noxi'na'?</i> (¿Cómo estás abuela?), <i>¿kondé/koné/káche' an ki pap?</i> (¿Cómo estás papá?), <i>uts ánonla yidá/idá/ widá t'ok ki noxi'na'/mim</i> (con mi abuela estamos bien). Identifica en la escritura partículas pluralizadoras: <i>¿káche' ánet-la?/ ¿káche'da ánet-la?</i> (¿Cómo están?), <i>tánet-la</i> (buenos días), <i>uts a julét-la</i> (bienvenidos). Identifica las características de documentos que contienen datos personales: actas de nacimiento, CURP, carnet de vacunación, entre otros.



Ámbito: Participación social	Grado	Primer grado	Segundo grado
	Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> • Prevea la grabación de saludos y frases de cortesía, considerando voces de personas de diferentes edades, para reproducir y solicitar a los alumnos información específica. • Realice juegos de roles para representar varios saludos y frases de cortesía, así como diálogos de negociación en diferentes espacios, por ejemplo: “un niño es un vendedor en el puesto de... en el mercado, en una zapatería, en una farmacia, en las tortillas, entre otros, y otro es un comprador”. • Solicite dibujos o recortes de imágenes de revistas, propaganda, periódicos para ejemplificar sitios, personas y tipos de saludo o frases de cortesía. • Pida que den su opinión si en todos los lugares de México existen saludos, si serán iguales. • Escriba en colectivo en el pizarrón pequeños textos o frases sobre los saludos y frases de cortesía, pida que identifiquen las vocales glotalizadas y quebradas al ritmo de movimientos corporales. • Creen un vocabulario en <i>yokot'án</i>, que permanezca a la vista de todos, por campo semántico: saludos, cosas del mercado, de la zapatería, etcétera. • Cree una canción de saludos en <i>yoko'tán</i> y preséntela en un evento. 	<ul style="list-style-type: none"> • Lea un relato —previamente elaborado por usted— en <i>yokot'án</i> donde aparezcan varias frases de cortesía. Repita la lectura para que los alumnos representen corporalmente las mismas. • Juegue a formar diferentes tipos de familia. Previo haga en cartones un dibujo de cada tipo, que represente a sus integrantes, dé a un equipo un cartón y que se organicen para presentarse, inventando nombres y actividades de los integrantes. (Tipos de familia: un papá con dos hijos; una abuelita, una mamá y una hija; una mamá, un papá y una tía; un abuelo, una mamá, un papá, una hija y dos hijos, por ejemplo). • Apoye la elaboración de un árbol genealógico, solicite ayuda de los padres de familia. Pueden usar copias de fotos o dibujos; deben poner el parentesco y nombres de cada integrante. Realice una exposición en el aula e invite a las familias, puede guardar el árbol en un álbum. • Guíe la elaboración de fichas de datos del alumnado en <i>yokot'án</i>, en la que se indique: nombre, edad, lugar de nacimiento, domicilio, nombres de familiares cercanos y lejanos, si tiene acta, si tiene CURP, alguna discapacidad, si tiene cartilla de vacunación; solicite apoyo de los padres. Meta en una caja y que los alumnos identifiquen la suya, cuántas veces sea necesario usar. • Cree un vocabulario escrito de las palabras que vayas apareciendo ordenando categorías: parentesco, nombres de lugares de nacimiento, nombres de personas, saludos.
	Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> • Grabaciones de audio de las actividades • Fotografías de las actividades • Ejemplos de saludos o frases de cortesía. • Vocabulario de campos semánticos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Grabaciones de audio de las actividades. • Fotografías de las actividades. • Colección de árboles genealógicos. • Fichero y fichas de datos. • Ejemplos de saludos/frases de cortesía.





Ciclo I		
Proyecto didáctico: Las fiestas y tradiciones unen al pueblo para convivir		
Contextualización de la práctica: Las tradiciones son un tipo de prácticas socioculturales arraigadas a lo largo del tiempo y que pueden tener cambios. En las fiestas, las ofrendas, las ceremonias de petición, ofrecimiento o agradecimiento a la madre tierra, se convive, dialoga y transmite valores que unen a las familias y comunidad, y fortalecen las relaciones con otros pueblos.		
Grado	Primer grado	Segundo grado
Contenido lingüístico y cultural	Convivimos y participamos en las fiestas tradicionales	Las tradiciones de mi comunidad
Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> Narra experiencias sobre su participación y la de su familia en las fiestas tradicionales. Clasifica actividades que se realizan de forma individual, familiar y comunitaria en las fiestas tradicionales <i>yokot'án</i>. (Individual: prepara su traje o vestido; familiar: hacen flores de papel; comunitaria: ensaya los pasos de la danza) Enlista objetos, comidas y actividades que se emplean en las fiestas tradicionales, y que empiezan con las letras “n”, “p”, “t”, “k”, “y”, “w” y “s”: <i>nich</i> (flor), <i>pulbén</i> (sahumerio), <i>to'</i> (hoja de popal), <i>kikiw</i> (cacao), <i>yopté'</i> (hoja de árbol), <i>wíru/wíru'yíru'</i> (jícara con cuello). Identifica la base numeral <i>yokot'án</i> para contar objetos que se usan en las fiestas tradicionales: <i>un</i> (uno), <i>cha'</i> (dos), <i>ux</i> (tres), <i>chin</i> (cuatro) y <i>jo'jon</i> (cinco). Establece diferencias fonéticas entre las vocales: “í” e “i”. 	<ul style="list-style-type: none"> Realiza un calendario simple de tiempos y lugares en que se realizan las fiestas de la comunidad. Hace los dibujos correspondientes. Escribe oraciones cortas sobre las fiestas tradicionales: <i>Samí ki chenla ni altá taj chiméjo'</i> (Hoy realizamos el altar de muertos), <i>U k'in kaj nojála tan kaj</i> (Fiesta del santo patrono del pueblo). Identifica y emplea conectores para dar secuencia temporal en la redacción de textos: <i>uxk'in</i> (hace tres días), <i>chibí</i>, <i>ek'bí</i> (hace dos días), <i>sámi</i> (hace rato/ hoy), <i>ba'a/báda</i> (ahora), <i>táxto/dári/dáli</i> (al rato), <i>ík'í</i> (mañana), <i>chábi</i> (pasado mañana), <i>úxi</i> (dentro de tres días), <i>unjibí/unjap'/unja'</i> (hace un año). Compara festividades de su comunidad y de la región en cuanto a fechas, comidas, danzas. Redacta y toma dictado haciendo uso de las letras: “n”, “p”, “t”, “k”, “y”, “w” en enunciados cortos: <i>Ij'ix Pet u túk'i unxím nich</i> (Petrona cortó una flor), <i>Aj Lichu u múbin t'o't'ok pulbén</i> (Luís sahúma con el sahumerio), <i>Ni yokotó' u ch'imkán ta k'ómo'/wolwáj</i> (La hoja real se usa para la manea), <i>Ni wíru/wíru' t'u'b ta buk'á</i> (La jícara con cuello se usa para el pozol).

Ámbito: Participación social



Ámbito: Participación social	Grado	Primer grado	Segundo grado
	Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> • Abra espacios de diálogo para que los estudiantes comenten sobre cómo celebran las fiestas tradicionales de la comunidad donde vive, cómo ellos y su familia participan. • Haga un esquema que les permita organizar en colectivo las actividades que se realizan en las fiestas tradicionales, quiénes participan, qué hacen las mujeres, qué los hombres, qué los niños, qué las niñas, etcétera. • Elabore con ellos tarjetas postales sobre las festividades que se realizan en la comunidad o en su región e indique destinatarios y remitente. • Conjuntamente elaboren los vocabularios por campos semánticos de diferentes tópicos empleando palabras con las letras “n”, “p”, “t”, “k”, “y”, “w”. • Prevea la elaboración de textos lúdicos con palabras que lleven las letras “i” e “i”, apoye en la discriminación auditiva. • Muestre diferentes objetos o imágenes de estos y solicite a los estudiantes que indiquen el clasificador numeral que les corresponde. 	<ul style="list-style-type: none"> • Elabore en colectivo un calendario con las fechas de las fiestas de la comunidad. • Plantee criterios para organizar la información que tienen o indagan con la familia sobre las diferentes celebraciones, conmemoraciones y fiestas de la comunidad, por ejemplo: alimentos elaborados que se consumen; duración de la celebración, conmemoración, fiesta; lugares en que se realiza; tipo de música que se toca; tipos de adornos; labores que hacen las mujeres, labores que hacen los hombres, participación de los niños y niñas; danzas que se presentan, vestidos que usan los hombres, las mujeres. Haga junto con ellos, a la vista de todos, un cuadro conceptual. • Haga un álbum fotográfico de las fiestas de la comunidad, integre narraciones y descripciones cortas que realicen los alumnos, previamente realizadas en un borrador que con su ayuda corregirán. Oriente la secuencia narrativa para que usen conectores temporales. • Amplíe el vocabulario con campos de nombres de alimentos elaborados, vestidos, adornos, instrumentos musicales, actividades y lugares. • Elabore con ellos una historieta sobre los juegos que juegan los niños y niñas <i>yokot'áno'b</i>, guíe el uso de conectores. Saque copia de ella para que se la lleven a casa. • En colectivo, elabore un croquis para ubicar lugares y puntos de reunión en donde se realizan las festividades de la comunidad y región. • Juegue con los estudiantes con el uso del tiempo, para ello plantee preguntas como: “¿qué pasaría si... nos bañamos una vez al año?”, “¿qué pasaría si... comemos cada tres días...?”
Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> • Narraciones orales de los alumnos (pueden grabarse en audio). • Vocabulario por campos semánticos de números, actividades de las fiestas. • Textos lúdicos. • Cuadros comparativos de actividades hombres, mujeres, niñas, niños. 	<ul style="list-style-type: none"> • Calendario de celebraciones, conmemoraciones, fiestas. • Textos cortos sobre las fiestas. • Dictados. • Cuadros informativos de las diferentes fiestas. • Un croquis. • Una historieta. 	





Ciclo I		
Proyecto didáctico: Los <i>yokot'áno'b</i> celebramos con comidas y bebidas		
Contextualización de la práctica: En las comunidades <i>yokot'án</i> existe una gran variedad de comidas y bebidas tradicionales que se preparan y se consumen en celebraciones familiares comunitarias, son un aspecto cultural de nuestra identidad. Hay comidas sagradas como: <i>pechwáj</i> (manea redonda), <i>ts'íti'waj/k'omo' waj</i> (manea alargada), <i>k'abir ye'é/k'abi' we'é/k'abil ye'é/kib ye'é</i> (comida en caldo), <i>tsúyu'k'á</i> (uliche), entre otros.		
Grado	Primer grado	Segundo grado
Contenido lingüístico y cultural	Comidas y bebidas <i>yokot'án</i>	Comidas y bebidas <i>yokot'án</i>
Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> • Expresa gustos y preferencias sobre comidas y bebidas que se consumen en casa. • Nombra lugares en donde se obtienen los diferentes ingredientes para elaborar un platillo. • Nombra y escribe comidas y bebidas que inician con las letras “s”, “m”, “b”, “ch”, “j”: <i>sits'ák</i> (hicotea), <i>sáji'b múlu'</i> (pavo frito), <i>ch'atí' buch'</i> (mojarra asada), <i>béwir chitám</i> (tamal de cerdo), <i>ch'atí' ju'</i> (iguana asada), <i>buk'á</i> (pozol), <i>mats'</i> (atole), entre otras. • Nombra y describe oralmente utensilios que se emplean en la preparación de comidas y bebidas: <i>pulátu</i> (cajete), <i>t'u't'u'b/t'up'</i> (jícara), <i>p'et</i> (olla), <i>júyi'/mik</i> (cuchara), <i>chiktó'/to'</i> (hoja de popal), <i>p'ul/ p'u</i> (cántaro). • Usa los clasificadores numerales para contar utensilios y comidas: <i>unts'it mik</i> (una cuchara), <i>unp'é p'et</i> (una olla), <i>unp'é pulátu</i> (un cajete), <i>unxím ye'é</i> (una pieza de carne), <i>unmák'</i> (un pedazo), <i>untáj waj/untop' waj</i> (la mitad de una tortilla), entre otros. 	<ul style="list-style-type: none"> • Comparte información sobre las comidas tradicionales que se consumen en casa y festividades. • Nombra y escribe los nombres de comidas, bebidas y dulces que se preparan durante las fiestas tradicionales: <i>ichir ye'é</i> (comida en chirimol), <i>be'wajo'b</i> (tamales), <i>k'ap'ob</i> (caldos), <i>tsája'b ye'é</i> (comida frita), <i>pópo'ye'é</i> (comida asada sobre la brasa), <i>ch'atí'b ye'é</i> (comida asada sobre la parrilla), <i>buk'á</i> (pozol), <i>mats'</i> (atole), <i>yokochij</i> (jugo de caña fermentado), <i>yu'</i> (cocoyol), <i>chi'</i> (nance), entre otros. • Identifica formas y modos de preparación de alimentos tradicionales: <i>ichir ye'é</i> (comida en chirimol), <i>be'wájo'b/ bek'wájo'b</i> (tamales), <i>k'ap'ob/ k'a'jo'</i> (caldos), <i>tsája'b ye'é/ tsája' we'é</i> (carne frita), <i>pópo'ye'é/ pópo' we'é</i> (comida asada sobre la brasa), <i>ch'atí'b ye'é/ ch'atil ye'é</i> (comida asada sobre la parrilla). • Expresa en <i>yokot'án</i> los nombres de variedad de tortillas: <i>jáyirwaj/ jáyilwáj/ síkpinwáj/ choktinwáj</i> (totoposte), <i>pimpim-waj/ pimwáj</i> (tortilla gruesa), <i>bú'ul-waj</i> (tortilla de frijol), <i>kóko'waj</i> (tortilla de coco), <i>ts'ínirwaj/ ts'ínilwaj</i> (tortilla de yuca), <i>ji'iswaj</i> (tortilla de plátano), <i>ch'oktonwáj/ ch'okwáj</i> (tortilla de maíz tierno), <i>mantéka'waj</i> (tortilla de manteca). • Redacta oraciones relacionadas a los alimentos empleando las letras “s”, “m”, “b”, “ch”, “j”: <i>Ki na' u k'uxe' sits'ák</i> (mi mamá come hicotea), <i>Jits'ikná k'i'b múlu'</i> (El caldo de pavo es sabroso), <i>Nó'on/ kiné/ kandé ki ch'atín buch'</i> (Estoy asando mojarra), <i>Kuch'én mats' tan sísi</i> (Tomo atole de maíz en tiempo de frío), <i>Yidá/ widá u chonkán jách'im</i> (Aquí se vende chorote).



Ámbito: Participación social	Grado	Primer grado	Segundo grado
	Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> • Invite a los alumnos a que expongan brevemente gustos y preferencias sobre comidas y bebidas, frases que escucha cuando preparan los alimentos, frecuencia con que los consumen, entre otros. • Grabe previamente la descripción de una comida y de una bebida, reproduzca dos o tres veces, solicite a los alumnos palabras que entendieron, palabras que no entendieron, de qué trató. • Elaboren un álbum colectivo con ilustraciones referentes a comidas, bebidas y dulces con letreros alusivos en <i>yokot'án</i> • Realicen un folleto breve de cada alumno con ilustraciones de utensilios de cocina, escriban sus nombres y copien del pizarrón un pequeño texto que usted les dé sobre el tema. Lo comparten en casa. • Invite a personas de la comunidad para que expliquen a los estudiantes para qué sirve cada instrumento de la cocina <i>yokot'án</i>: el <i>chiktó'to'</i> (hoja de popal) sirve para... el (cajete de barro) para... • Apoye la clasificación de alimentos a partir de criterios: sabor, tamaño, textura, forma, tradicionales, de otras culturas, entre otros. • Elabore con ellos el vocabulario de utensilios, sabores, olores, colores, formas, alimentos y bebidas preparadas 	<ul style="list-style-type: none"> • Pida una breve explicación sobre sus gustos y preferencias de algún alimento tradicional. • Plantee preguntas al grupo para identificar las comidas favoritas y de menor agrado de los estudiantes, forme enunciados en colectivo con las respuestas: <i>Jits'ikná k'i'b múlu'</i> (El caldo de pavo es sabroso). • Nombren los ingredientes que se requieren para la preparación de un alimento que les guste, por ejemplo: para el <i>pikto'búch'</i> (mojarra envuelta en hoja) se necesita... • Cada alumno elabora su álbum de su comida favorita, con ilustraciones y oraciones simples alusivas. • Juegue a que cada alumno con los ojos cerrados saque de una caja un ingrediente de las comidas tradicionales, lo toque y huelga, diga su nombre y en qué platillo o bebida se usa. • Apoye la clasificación de alimentos no preparados a partir de criterios: frutas, verduras, animales de granja, sabor, tamaño, textura, forma, propios de la región, de otras regiones, entre otros. • Pida que nombren platillos que no son propios de su cultura: pizza, hamburguesa, y elaboren una oración en <i>yokot'án</i> con ellos.
	Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> • Álbum colectivo de comidas tradicionales. • Listado de los diferentes tipos de comidas. • Folleto de instrumentos de cocina. • Vocabulario con campos semánticos vinculados a la cocina, los alimentos y bebidas preparadas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Listado de nombres de comidas tradicionales. • Listado de nombres de las tortillas. • Oraciones escritas (que incluyen o no préstamos). • Listado de ingredientes de un platillo. • Expresión oral, descripción. • Álbum individual de comidas, bebidas y dulces tradicionales que le gustan. • Vocabulario con campos semánticos: comida no propia de la región, nombres de comidas tradicionales, de las tortillas, ingredientes, olores, sabores, formas, texturas, tamaños.





Ciclo I		
Proyecto didáctico: Las narrativas en la vida yokot'án		
<p>Contextualización de la práctica: Los relatos, leyendas, cuentos en <i>yokot'án</i> conservan y forman parte de la sabiduría ancestral de los pueblos originarios, estos saberes están relacionados con la cosmovisión del <i>yoko'winik</i> (hombre verdadero) y se transmiten de forma oral entre familiares y personas de la comunidad, algunos de ellos son: <i>Ix Bolóm</i> diosa de la fertilidad, dueña del agua, de la tierra, del Sol y del aire, que protege y hace abundar las cosechas, <i>Tsitsilpám</i> (cabeza dura) y <i>Yumka'b/ K'intepék/ Ch'ibompám</i> (duendes considerados dueños de la tierra y el bosque).</p>		
Grado	Primer grado	Segundo grado
Contenido lingüístico y cultural	Escuchamos atentos relatos yokot'án	Nuestros cuentos, relatos y leyendas yokot'án
Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> Identifica expresiones que denotan emociones, sentimientos y deseos en los relatos. Infiere significados de los relatos a través de la expresión corporal del narrador. Describe personajes principales: <i>Tsitsilpám</i> (cabeza dura), <i>Yumka'b/ K'intepék</i> (duendes considerado dueños de la tierra y el bosque), <i>Ix Bolóm</i> (diosa de la fertilidad). Identifica auditivamente y por escrito palabras en los relatos con las letras “ts”, “r”, “d”, “l”, “x”: <i>tsimím</i> (caballo), <i>ríyu</i> (río), <i>dáli/ dári</i> (nos vemos), <i>lóti</i> (invitó), <i>xíko'b</i> (fueron), <i>lich</i> (chiquiguo). Nombra y escribe los colores en <i>yokot'án</i>: <i>chik</i> (rojo), <i>yix</i> (verde), <i>sik</i> (blanco), <i>ik'</i> (negro). 	<ul style="list-style-type: none"> Identifica hechos, sucesos y personajes de los <i>ts'aykúnjo'b/ ts'aykinte/ totojts'aji</i> (relato), <i>pipi'ts'aji</i> (cuento) y <i>u yilkán/ u yirkán</i> (leyenda). Identifica y pronuncia palabras clave y de nexos en relatos, cuentos y leyendas: <i>ajní unp'é k'in</i> (había un Sol/había una vez), <i>u ts'ajkinte/ u ts'aykinte</i> (se dice), <i>a numí k'in</i> (un día/hace tiempo), <i>u yilkán/ u yirkán</i> (se cuenta). Estructura enunciados sobre las enseñanzas de relatos, cuentos y leyendas: <i>Aj k'intepék u kirintán ki ka'b-la</i> (<i>K'intepék</i> cuida nuestra tierra), <i>Ix Bolóm u bénonla ki pik'ibila</i> (La diosa Bolóm nos da buena cosecha), <i>Ix Bolóm u p'oyesán ki pik'ibila</i> (La diosa Bolóm hace rendir la cosecha). Identifica en textos breves palabras que lleven las letras “ts”, “r”, “d”, “l”, “x”. Las pronuncia adecuadamente.

Ámbito: Literatura



Ámbito: Literatura	Grado	Primer grado	Segundo grado
	Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> Narre un relato breve completamente con gestos y mímica. Pregunte de qué creen que trató y por qué creen que de eso trató, no valore las diferentes versiones de los alumnos, sólo escuche. Narre el mismo relato ahora con los diálogos, maneje en ellos expresiones que den cuenta de los estados de ánimo de los personajes. Lea distintas narrativas literarias e invite a los alumnos a inventar finales distintos a los convencionales. Promueva la elaboración de títeres para describir personajes de los relatos. Elabore un vocabulario con apoyo de todos para anotar adjetivos calificativos que ayuden a describir personajes. Transcriba relatos en hojas de rotafolio, para identificar que indiquen cuál es la idea central del relato, dónde está el título, el punto final y otra información específica. 	<ul style="list-style-type: none"> Narre cuentos, relatos y leyendas con apoyo de materiales audiovisuales. Invite a los alumnos a que expresen las emociones que les generan los textos leídos. En colectivo, reelabore un cuento, relato o leyenda por escrito, modificando hechos, sucesos y personajes. Transcriba relatos en hojas de rotafolio, pida que indiquen el sentido global del texto e identifiquen título, palabras que inician con... las comas, los puntos u otra información específica. Acompáñelos en la redacción de oraciones sobre las enseñanzas de cada narrativa: <i>Aj K'intepék u kirintan ki ka'b-la</i> (K'intepék cuida nuestra tierra), <i>Ix Bolóm u bénomla ki pik'ibila</i> (La diosa Bolóm nos da buena cosecha), <i>Ix Bolóm u p'oyesan ki pik'ibila</i> (La diosa Bolóm hace rendir la cosecha).
	Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> Vocabulario: complemento de colores, adjetivos calificativos, sentimientos y emociones, nombres de personas y de dioses. Descripciones orales. 	<ul style="list-style-type: none"> Uso de expresiones locales en cuentos, leyendas, etcétera. Producción de oraciones sobre las narrativas. Pronunciación adecuada de determinadas palabras. Identificación de título, coma, puntos. Vocabulario: conectores temporales, nombres de dioses/as, palabras que denotan acción.





Ciclo I		
Proyecto didáctico: Contamos y medimos en yokot'án		
Contextualización de la práctica: La etnomatemática yokot'án ha perdurado a lo largo del tiempo; contar y medir en yokot'án es diferente a la cultura occidental, ya que la base numeral y sus clasificadores cambian en función de las características de los objetos, personas, animales y plantas.		
Grado	Primer grado	Segundo grado
Contenido lingüístico y cultural	¡Contamos objetos en yokot'án!	Cuento y mido con números en yokot'án
Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> • Emplea la base numeral en yokot'án: <i>un</i> (uno), <i>cha'</i> (dos), <i>ux</i> (tres), <i>chin</i> (cuatro), <i>jo'/jon</i> (cinco). • Asocia las características de los objetos con el clasificador numeral que le corresponde: <i>wol</i> (para contar objetos redondos), <i>ts'it</i> (para contar objetos alargados), <i>xim</i> (para contar granos o semillas), <i>tek</i> (para contar plantas), <i>jek</i> (para contar gajos), <i>tsim</i> (para contar racimos), entre otros. • Identifica lugares y situaciones donde se emplean los clasificadores numerales. • Ilustra objetos utilizando la base numeral: <i>unts'it oj</i> (una caña), <i>unwól buk'á</i> (una bola de pozol), <i>uxjék ja'ás</i> (tres gajos de plátano), <i>untsím ja'ás</i> (un racimo de plátano). • Enumera objetos, personas, plantas o animales que lleven las letras (p'), (t'), (k'), (ch'), (ts'): <i>unp'é</i>, <i>chap'é</i>, <i>uxp'é</i>, <i>chinp'é</i>, <i>jonp'é</i>, <i>unt'úl/ ch'ul</i>, <i>cha't'úl/ ch'ul</i>, <i>uxt'úl</i>, <i>chint'úl</i>, <i>jont'úl</i>, <i>unk'é</i>, <i>cha'k'é</i>, <i>uxk'é</i>, <i>chink'é</i>, <i>jonk'é</i>, <i>ch'ináy</i>, <i>unts'it</i>, <i>cha'ts'it</i>, <i>uxts'it</i>, <i>chints'it</i>, <i>jonts'it</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> • Distingue y usa en su vida diaria los clasificadores de peso y medida: <i>unk'ib/ unk'á</i> (una mano), <i>cha'múch'</i> (dos puños), <i>untóy</i> (un poquito en líquido), <i>unlíp'</i> (un poquito de algo sólido), <i>untúch'/unt'úch</i> (una mazorca), <i>cha'túch'/cha't'úch</i> (dos mazorcas). • Lee y redacta oraciones empleando los clasificadores numerales: <i>Unp'é xánil/xánir otót</i> (Una casa de guano), Cha't'úl ja' a yirí/ yirí tu pam jun (Dos gotas de agua cayeron sobre el papel), <i>Ki pap u tsepí uxk'é to'</i> (Mi papá cortó tres hojas), Cha'tú ajch'ináy ya'án ti k'ay (Dos grillos están cantando), <i>Ki noxi'ná' u miní chints'it ibám</i> (Mi abuela compró cuatro pejelagartos). • Registra sus estimaciones y mide objetos usando los clasificadores de medida. • Identifica frases y diálogos que se emplean en situaciones de compra y venta de productos.

Ámbito: Estudio



Ámbito: Estudio	Grado	Primer grado	Segundo grado
	Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> • Recree situaciones y diálogos donde se empleen los clasificadores numerales, por ejemplo: en el mercado, al pagar algún servicio, en el tianguis, en la farmacia, al tomar un transporte, entre otros. • Realice la actividad: “Descubre lo que hay en mi morral”, consiste en que cada alumno dibuje en tres tarjetas objetos con diferentes cantidades, por ejemplo: dos manzanas amarillas, tres flores moradas, cinco granos de maíz de distintos colores; las tarjetas no deben mostrarse y al concluir su elaboración deberán colocarse las de cada alumno en un morral. Posteriormente, por turnos, cada alumno deberá dar pistas al resto de sus compañeros para que adivinen qué es lo que hay en su morral, por ejemplo: es algo que se come... son frutas... de color... hasta que adivinen el objeto y la cantidad: es más de una... • Diga cantidades de diferentes objetos, por ejemplo: <i>unts'it oj</i> (una caña), <i>untsim ja'ás</i> (un racimo de plátano), <i>unwól buk'á</i> (una bola de pozol), <i>uxjék ja'ás</i> (tres gajos de plátano) y pida a los alumnos que dibujen la cantidad y el objeto indicado. • Solicite la elaboración de un <i>collage</i> sobre los diferentes clasificadores numerales: objetos planos, objetos alargados, entre otros. 	<ul style="list-style-type: none"> • Modele la elaboración de cuadros comparativos para contrastar los clasificadores de peso y medida: <i>unk'í'b/ unk'á</i> (una mano), <i>cha'múch'</i> (dos puños), <i>untóy</i> (un poquito de líquido), <i>unlip'</i> (un poquito de algo sólido), <i>untúch'/unt'úch</i> (una mazorca) <i>cha'túch'/cha't'úch</i> (dos mazorcas). • Presente objetos diversos y plantee preguntas sobre cuál creen que mide más, en dónde hay más o menos producto, cuál pesa más; permita que los estudiantes comprueben sus hipótesis. • Realice juego de roles para representar situaciones donde se empleen medidas y cantidades, por ejemplo: compra-venta, elaboración de una receta, entre otros. • Guíe la elaboración de letreros para la venta de productos. • Elabore y plantee problemas matemáticos empleando los clasificadores numerales.
	Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> • Tarjetas con distintos números y objetos. • <i>Collage</i> de clasificadores y objetos. • Vocabulario: clasificadores numerales, nombres de trabajos de personas: vendedora de flores, carnicero, albañil, médico tradicional, entre otros. • Unidades: racimo, gajo, bola. • Objetos redondos, objetos alargados. 	<ul style="list-style-type: none"> • Identificación de frases y diálogos de compra-venta. • Responde a solicitudes que le impliquen responder con uso de unidades de peso y medida. • Registro de estimaciones y medidas. • Recetas de cocina. • Cuadros comparativos. • Problemas matemáticos. • Letreros.





13.2. Ciclo II (tercer y cuarto grado)

Ciclo II																
Proyecto didáctico: Los <i>yokot'áno'b</i> nos unimos con el <i>tik-layá</i>																
Contextualización de la práctica: El <i>tik-layá</i> y <i>mulpatán</i> son prácticas socioculturales que implican la organización comunitaria. El primero se refiere al apoyo mutuo desinteresado en las actividades que se llevan a cabo entre familias y el segundo es el trabajo colaborativo con intereses comunes o individuales para el beneficio de las comunidades.																
Grado	Tercer grado	Cuarto grado														
Contenido lingüístico y cultural	Nos organizamos para trabajar colaborativamente	¿Quiénes participamos en el <i>tik-layá</i> y <i>mulpatán</i>?														
Ámbito: Participación social Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> Expresa oralmente y por escrito cómo participa en actividades y trabajos comunitarios. Usa partículas interrogativas para obtener información específica: ¿<i>Káne?</i>/ ¿<i>Kóne?</i>/ ¿<i>Kondé?</i> (¿Qué?), ¿<i>Káda?</i>/ ¿<i>Bajká?</i>/ ¿<i>Kidá?</i> (¿Dónde?), ¿<i>Kok'á?</i>/ ¿<i>Xúxtuba?</i> (¿Por qué?), ¿<i>Kámba?</i>/ ¿<i>Ka'anbá?</i> (¿Cuál?), ¿<i>Kaxtuba?</i>/ ¿<i>Kátuba?</i> (¿Para qué/quién?, ¿<i>Kat'ók?</i> (¿Con quién/qué?), ¿<i>Káche'da?</i> (¿Cómo?). Redacta oraciones interrogativas: ¿<i>Kóne a k'aba?</i> (¿Cómo te llamas?), ¿<i>Kat'ók kuxúret/ kuxúlet?</i> (¿Con quién vives?). Compara actividades y valores que se practican en el <i>tik-layá</i>, <i>mulpatán</i> y trabajo no indígena. 	<ul style="list-style-type: none"> Usa vocabulario específico que se usa en el <i>tik-layá</i> y <i>mulpatán</i>. Describe, con detalle, oralmente y por escrito, personas, actividades y lugares donde se realiza el <i>tik-layá</i> y <i>mulpatán</i>. Redacta textos donde emplea pronombres personales en la <i>kiné/nó'on/kandé</i> (yo), <i>uné/undé</i> (él), <i>unéjo'b/undélo'b</i> (ellos), <i>kinéla/nó'onla/kandéla</i> (nosotros), entre otros. Utiliza la conjugación de verbos en primera persona en <i>bá'a/báda</i> (presente), <i>a numí</i> (pasado) y <i>ya' uté</i> (futuro). 														
		<table border="1"> <tbody> <tr> <td><i>Loke uchén</i> (verbo)</td> <td><i>Bá'a/báda</i> (presente)</td> <td><i>A numí</i> (pasado)</td> <td><i>Ya' uté</i> (futuro)</td> </tr> <tr> <td><i>Tik-lén</i> (ayudar)</td> <td><i>A ki tik-lén</i> (yo ayudo)</td> <td><i>A ki tik-lí</i> (yo ayudé)</td> <td><i>A ki xe ki tik-lén</i> (yo ayudaré)</td> </tr> <tr> <td><i>Patán</i> (trabajar)</td> <td><i>A ki chén patán</i> (yo trabajo)</td> <td><i>A ki chí patán</i> (yo trabajé)</td> <td><i>A ki xé tí patán</i> (yo trabajaré)</td> </tr> <tr> <td><i>Tusé'</i> (organizar)</td> <td><i>A ki tusé'</i> (yo organizo)</td> <td><i>A ki tusí</i> (yo organicé)</td> <td><i>A ki xe ki tusé'</i> (yo organizaré)</td> </tr> </tbody> </table>	<i>Loke uchén</i> (verbo)	<i>Bá'a/báda</i> (presente)	<i>A numí</i> (pasado)	<i>Ya' uté</i> (futuro)	<i>Tik-lén</i> (ayudar)	<i>A ki tik-lén</i> (yo ayudo)	<i>A ki tik-lí</i> (yo ayudé)	<i>A ki xe ki tik-lén</i> (yo ayudaré)	<i>Patán</i> (trabajar)	<i>A ki chén patán</i> (yo trabajo)	<i>A ki chí patán</i> (yo trabajé)	<i>A ki xé tí patán</i> (yo trabajaré)	<i>Tusé'</i> (organizar)	<i>A ki tusé'</i> (yo organizo)
<i>Loke uchén</i> (verbo)	<i>Bá'a/báda</i> (presente)	<i>A numí</i> (pasado)	<i>Ya' uté</i> (futuro)													
<i>Tik-lén</i> (ayudar)	<i>A ki tik-lén</i> (yo ayudo)	<i>A ki tik-lí</i> (yo ayudé)	<i>A ki xe ki tik-lén</i> (yo ayudaré)													
<i>Patán</i> (trabajar)	<i>A ki chén patán</i> (yo trabajo)	<i>A ki chí patán</i> (yo trabajé)	<i>A ki xé tí patán</i> (yo trabajaré)													
<i>Tusé'</i> (organizar)	<i>A ki tusé'</i> (yo organizo)	<i>A ki tusí</i> (yo organicé)	<i>A ki xe ki tusé'</i> (yo organizaré)													



	Grado	Tercer grado	Cuarto grado
Ámbito: Participación social	Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> • Invite a los estudiantes a que graben en audio anécdotas propias o familiares sobre la participación en actividades y trabajos comunitarios, reproduzcanlas después para obtener información específica: sobre la organización, las personas participantes, los beneficios, la historia de estos trabajos, sus cambios y permanencias. El uso de los verbos, la forma de dialogar, argumentar, pedir, por ejemplo. Si no pueden grabar, que registren sus notas, las ordenen y expongan. • Guíe la elaboración de guiones de entrevista para realizarlas a personas de la comunidad, con el fin de obtener información sobre actividades comunitarias. • Apoye la realización de láminas con esquemas o líneas de tiempo sobre construcciones y mejoras en la comunidad hechas a través del trabajo comunitario. Use en ellas fotografías prestadas por los miembros de la comunidad. • Realice debates en relación con las diferencias entre trabajo “indígena” y “no indígena”, al respecto puede plantear preguntas detonadoras: ¿Qué diferencias hay en las actividades que se realizan a través del <i>tik-layá</i> o <i>mulpatán</i> que nos distinguen con otras que no son propiamente indígenas?, ¿qué valores se practican en unas y otras?, ¿en qué tiempo se realizan?, ¿participan hombres y mujeres; niños y niñas, y de qué forma? 	<ul style="list-style-type: none"> • Grabe con anticipación diálogos sobre una actividad del <i>tik-layá</i> o <i>mulpatán</i>, reproduzcalas para obtener información específica: ¿hay saludos?, ¿quién dirige?, ¿qué herramientas usan?, ¿se escuchan voces de hombres y mujeres, de niñas y niños?, ¿qué actividades realizan?, ¿cómo se empiezan a organizar?, ¿cómo y cuándo concluyen los trabajos?, ¿qué beneficios obtuvieron individual y colectivamente? • Organice al grupo para realizar actividades del <i>tik-layá</i> o <i>mulpatán</i> en el aula, escuela y comunidad. • Hagan por equipos historietas donde recuperen los diálogos y frases. Permita escuchar la conversación cuántas veces sea necesario. • Apoye a los alumnos para realizar una exposición de las actividades que se realizan en el <i>tik-layá</i> y <i>mulpatán</i>, usando tecnologías de la información y comunicación. • Guíe la producción de textos breves sobre las actividades del <i>tik-layá</i> y <i>mulpatán</i>, pida que revisen sus producciones revisando el uso que hicieron de los tiempos verbales y los conectores temporales. Dé tiempo a que se autocorrijan y después apoye en sus correcciones. • Invite a ancianos o padres de familia a contar cómo eran antes en el <i>tik-layá</i> y <i>mulpatán</i>, qué ha cambiado y qué permanece, cuáles han sido las causas y consecuencias de ello. • Presente tarjetas con diferentes conjugaciones de un verbo, invite a un alumno a hacer tres oraciones con ellas, luego identifique en dónde suceden los cambios en la escritura. Dé a otro, otras tres de otro verbo y así.
	Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> • Escritura de oraciones interrogativas. • Grabaciones de anécdotas. • Guion de entrevista. • Láminas con esquemas y líneas de tiempo. • Manejo de debates. • Vocabulario de verbos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario específico de verbos • Registro de actividades del <i>tik-layá</i> o en el aula, escuela y comunidad. • Historietas. • Textos breves. • Tarjetas de conjugaciones verbales y su uso.





Ciclo II

Proyecto didáctico: Sembramos y cultivamos en la madre tierra

Contextualización de la práctica: Los *yokot'áno'b* tenemos la creencia de que nuestra aparición en la madre tierra tiene su origen en el maíz, por considerarla fuente de vida; de ella se desprende el alimento y las bebidas sagradas de los dioses, mismas que se siguen consumiendo y bebiendo hasta la actualidad, como el rico pozol o chorote que se combina con cacao, que es una semilla milenaria que se usó como moneda de cambio. Narran los antiguos que cuando nace un bebé, hasta los ratones hacen fiesta de alegría, porque de grande se dedicará a labrar la tierra, y con el fruto de ese trabajo, ellos tendrán asegurado su alimento.

Grado	Tercer grado	Cuarto grado
Contenido lingüístico y cultural	Conocimientos sobre el campo	El tiempo y la buena cosecha
Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> Redacta textos siguiendo la secuencia de acciones en la siembra: <i>Ki pap u pik'é' ixim tan u ka'b</i> (Mi papá siembra maíz en su terreno). Establece relaciones entre los elementos de la naturaleza y la buena cosecha: <i>k'in</i> (Sol), <i>ja'</i> (agua), <i>ik'</i> (aire) y <i>ji'</i> (arena). Estructura textos combinando la base numeral <i>-un</i> (uno), <i>cha'</i> (dos), <i>ux</i> (tres), <i>chin</i> (cuatro) y <i>jon/jo'</i> (cinco)-, con los términos empleados en el campo: <i>k'í'b</i> (mano), <i>xim</i> (semilla o grano), <i>much'</i> (puño), <i>tek</i> (planta). Observa y registra procesos del trabajo en el campo: <i>cholbá/chobá</i> (barrer el terreno), <i>pik' ixim</i> (sembrar el maíz), <i>pulemá</i> (quema de terreno para el cultivo), <i>sischój</i> (porrear la milpa), <i>pikchój/pikni</i> (doblar la caña del maíz), <i>k'ajbá</i> (tapisca del maíz). 	<ul style="list-style-type: none"> Busca y compara información en medios impresos y digitales sobre las formas de medir el tiempo y las unidades de medida usadas. Emplea definiciones y ejemplos en la elaboración de sus textos. Clasifica y distingue los tiempos para sembrar y cultivar frutas, verduras y cereales: <i>pajpóx/pox</i> (guanabana), <i>ts'in</i> (yuca), <i>áikum</i> (camote), <i>ixim</i> (maíz), <i>ich</i> (chile). Usa diferentes recursos gráficos para organizar y clasificar información.



	Grado	Tercer grado	Cuarto grado
Ámbito: Participación social	Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> • Pida que cada uno elija una actividad que registró: siembra (de qué), cosecha (de qué), pesca (de qué), cuidado de animales (cuál). Que elabore un esquema del proceso para anotar todas las acciones que conlleva, por ejemplo, pescar, sembrar, etcétera. Presénteles diversos modelos, puede guiarse con el SmartArt de PowerPoint. • Haga preguntas sobre actividades propias o familiares que realizan en el campo, elabore textos de forma colectiva sobre la temática. Cuide pensar a quién se lo van a dar o a dirigir, cuál es su fin, que tenga una secuencia, el uso de subtítulos y, por supuesto, la ortografía. • Elabore tarjetas con diferentes objetos y clasificadores numerales, muéstrelas al grupo para que ellos escriban lo que representan. Pida que hagan un memorama para jugar en casa. • Invite a los estudiantes a generar hipótesis sobre cómo creen que los elementos de la naturaleza ayudan a la buena cosecha —<i>k'in</i> (Sol), <i>ja'</i> (agua), <i>ik'</i> (viento) y <i>ji'</i> (arena)—, posteriormente, pida buscar información en diversas fuentes escritas (impresas o en internet) o con informantes, para comprobarlas o corregirlas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Organice al grupo en tres equipos para realizar cada uno un video para un programa sobre el reporte del clima y los horarios, vinculando las actividades comunitarias. Prevea que realicen guiones, papel que desempeñarán en el video como personajes, nombre del programa, escenografía, entre otros. • Organice en equipos a los alumnos para buscar información sobre las diferentes formas en que se puede medir el tiempo y las unidades de medida asociadas, usando diferentes fuentes. Después organícenla usando diferentes esquemas, cuadros o tablas comparativas. Muestre modelos elaborados en PowerPoint o en hojas o cartulinas. • Pida que realicen calendarios para registrar fechas y temporadas de siembra y cosecha de los diferentes productos locales (maíz, frijol, camote, plátano), de pesca (robalo, pejelagarto, acamaya).
	Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> • Producción de textos. • Registros de observación. • Esquemas diversos de organizar información. • Registro de cotejo de hipótesis. 	<ul style="list-style-type: none"> • Video. • Cuadros comparativos. • Calendario.





Ámbito: Participación social

Ciclo II

Proyecto didáctico: Personas que poseen recetas de comida y de remedios ancestrales

Contextualización de la práctica: La variedad de comidas y bebidas tradicionales como parte de nuestra herencia cultural, se preparan con ingredientes naturales de la región, además nos ayudan a mantenernos sanos, algunas de ellas son: *ichir ye'é* (comida en chirimol), *be'wajo'b* (tamales), *k'ap'ob* (caldos), *tsája'b ye'é* (comida frita), *pópo'ye'é* (comida asada sobre la brasa), *ch'ati'b ye'é* (comida asada sobre la parrilla), entre otras. Así también, la importancia y el uso de las plantas medicinales para curar y sanar las diferentes enfermedades.

Grado	Tercer grado	Cuarto grado
Contenido lingüístico y cultural	Comidas tradicionales yokot'án	Enfermedades y plantas medicinales
Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> Organiza información para explicar procesos de elaboración de comidas. (Muestre modelos de <i>SmartArt</i> de <i>PowerPoint</i>). Clasifica comidas según su modo de preparación: (comida en chirimol), <i>be'wajo'b</i> (tamales), <i>k'ap'ob</i> (caldos), <i>tsája'b ye'é</i> (comida frita), <i>pópo'ye'é</i> (comida asada sobre la brasa), <i>ch'ati'b ye'é</i> (comida asada sobre la parrilla), entre otros. Asocia ingredientes con unidades de medida en recetas de comidas y bebidas: <i>unlip' ats'am</i> (un poquito de sal), <i>unxím áxux/ unxím ánux/ unxim áju</i> (un diente de ajo), <i>cha'p'é pájen aránxax/ cha'p'é pájala/ cha'p'é pájela</i> (dos naranjas agrias). Usa vocabulario especializado de las acciones que se realizan al preparar alimentos tradicionales y procesados. Lee y comparte recetas de cocina familiares. 	<ul style="list-style-type: none"> Expone vivencias personales y familiares sobre el padecimiento de enfermedades. Describe padecimientos de enfermedades comunes: <i>obá</i> (tos), <i>simáj/ simá</i> (gripa), <i>tikwá/ tiwá</i> (calentura), <i>páse/ nik'ilé/ pipich'tabá/ nik'ijé</i> (diarrea), <i>k'ux pusik'á</i> (dolor de estómago). Identifica y nombra plantas medicinales de la región: <i>chichikpími</i> (maguey morado), <i>tájte'pimi</i> (hierba martín), <i>sísim</i> (esencia verde), <i>yokobiliná</i> (hierbabuena), <i>k'utsajmuchi/k'utájmuchi</i> (hierba de sapo), <i>sampóli'b/ tiskók</i> (cempoal). Registra e identifica partes de las plantas medicinales que curan: <i>wi'yi'</i> (raíz), <i>yopté'</i> (hoja), <i>chunté'</i> (tallo), <i>pichté'/ pit te'/ pijte'</i> (corteza), entre otros.



Ámbito: Participación social	Grado	Tercer grado	Cuarto grado
	Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> Solicite a los estudiantes indagar con personas de la comunidad alguna receta, registrarla y exponerla en clase tal como se las dio la informante, mencionando a nombre de la informante y su trabajo, su edad, si habla <i>yokot'án</i> y cómo lo aprendió. Prevea la elaboración de recetas por escrito, frágmentelas y pida a los estudiantes que las organicen según consideren. Pregunte por qué las elaboraron así. Organice al grupo para realizar un programa televisivo de cocina, realicen los diálogos en <i>yokot'án</i> y haga que los alumnos los aprendan de memoria o los lean. Establezca roles y actividades de trabajo. Pida al grupo realizar etiquetas para presentar alguna comida tradicional. Apóyese de la paquetería de office para que los estudiantes realicen trípticos sobre las diferencias entre la preparación de alimentos tradicionales y procesados. 	<ul style="list-style-type: none"> Abra espacios de diálogo para que los estudiantes compartan vivencias sobre el padecimiento de enfermedades y formas en que se curaron. Pida cuadros o esquemas a cada alumno para explicar las propiedades curativas de plantas que conozcan según la parte que se use: <i>wi'yi'</i> (raíz), <i>yopté'</i> (hoja), <i>chunté'</i> (tallo), <i>pichté'</i> (corteza), entre otros. Compartan los productos y hagan uno solo completando la información. Pueden hacer un álbum con las partes de las plantas dichas. Presente diferentes modelos de recetas médicas, invite a los estudiantes a elaborar las propias. Cuide los aspectos formales de una receta médica. Promueva el juego roles, donde un estudiante sea el enfermo y otro un médico; prevea la elaboración de guiones breves para orientar la actividad. Pida que los estudiantes por turnos escenifiquen mediante mímica el padecimiento de una enfermedad para que el resto del grupo lo adivine.
	Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> Esquemas para indicar procesos de elaboración de comidas. Tabla de clasificación de alimentos Vocabulario: unidades de medida usadas en la cocina, acciones que se realizan en la cocina (verbos). Registro de indagación Recetas de cocina. Producción de diálogos para un programa, grabación audiovisual del programa. Etiquetas de alimentos. Exposición. Trípticos. 	<ul style="list-style-type: none"> Exposiciones orales. Listado de enfermedades comunes en la población local. Listado de nombres de plantas medicinales de la región. Cuadros o esquemas de las partes de las plantas y las enfermedades que curan. Recetas médicas. Escenificaciones.





Ciclo II		
Proyecto didáctico: Música y danza que expresa sentimientos y conocimientos <i>yokot'áno'b</i>		
Contextualización de la práctica: La danza es una forma de manifestación cultural y social, a través de movimientos corporales que indican el bienestar y armonía, la cual se acompaña de música que nace de los instrumentos autóctonos contruidos con materiales existentes en la región <i>yokot'án</i> como son: <i>pochó</i> (flauta grande), <i>tunkúl</i> (tronco hueco que emite sonido), <i>imiy/yustán</i> (flauta de carrizo), <i>ch'ok jobén/p'i' jobén</i> (tambor pequeño), <i>na' jobén</i> (tambor grande), <i>térom jobén</i> (tambor mediano), <i>pít-sits'ák</i> (concha o caparazón de hicoteta), <i>chikix/chiki'</i> (sonaja), <i>pít-t'ót'</i> (concha de caracol); se realiza con la finalidad de hacer peticiones y agradecimientos a la madre tierra.		
Grado	Tercer grado	Cuarto grado
Contenido lingüístico y cultural	Instrumentos musicales y danzas de los <i>yokot'áno'b</i>	Origen y significados de la música y danzas <i>yokot'án</i>
Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> • Platica sobre lo que es una danza <i>yokot'án</i>. • Expresa emociones y sentimientos que le genera la música y danza <i>yokot'án</i>. • Identifica sonidos y los relaciona con los instrumentos que los emiten. • Escribe los nombres y describe, incluyendo el uso de adjetivos, las características de diversos instrumentos que se utilizan en la música y danza en las fiestas: <i>pochó</i>/flauta que acompaña el <i>tunkúl</i>, <i>imiy</i> (flauta que acompañan los tambores), <i>ch'ok-jobén-p'i' jobén</i> (tambor pequeño), <i>na' jobén</i> (tambor grande), <i>térom jobén</i> (tambor mediano), <i>tunkúl</i> (tronco hueco de madera). Expresa las ideas que quiere comunicar cada una de las danzas <i>yokot'án</i>: <i>ák'ot tubá ni sisik ch'oksimim</i> (danza del caballito blanco), <i>ák'ot tubá ajk'oyo'lé/ák'ot tubá noxí'b</i> (danza del baila viejo), <i>ák'ot tubá pik'ibí</i> (danza de la siembra). 	<ul style="list-style-type: none"> • Indaga sobre significados y origen de la música y danza <i>yokot'án</i>. • Describe emociones y sentimientos que le genera la música y danza <i>yokot'án</i>. • Crea de manera colaborativa canciones en <i>yokot'án</i>. • Utiliza conectores en la redacción de textos: <i>t'ok/t'o/dok</i> (con), <i>tubá</i> (para, de él o ella), <i>t'óko'b</i> (de nosotros), <i>taj</i> (de él), <i>tix/tij</i> (de ella), <i>a</i> (tú o tuyo), <i>u</i> (su o suyo), <i>tš</i> (a, en, hacia, al), <i>ni</i> (el), <i>tan/tamá</i> (dentro), <i>ki</i> (mí, mío).

Ámbito: Literatura



	Grado	Tercer grado	Cuarto grado
Ámbito: Literatura	Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> • Guíe la elaboración de un muestrario de los instrumentos musicales utilizados en las danzas, siguiendo diferentes criterios, por ejemplo: forma, tamaño o color. • Organice al grupo para crear y recrear danzas acordes a su contexto, por ejemplo: <i>ák'ot tubá chikní'</i>/<i>ák'ot tubá topém</i> (danza del topén), entre otros. • Reproduzca en audio o video canciones y danzas <i>yokot'án</i>, abra espacios para que los estudiantes las canten, comenten sobre las temáticas que abordan, los vestuarios; expresen sus emociones y sentimientos al escucharlas y verlas. • Promueva la elaboración de instrumentos musicales con materiales diversos, pida que expongan sus productos. • Permita que los estudiantes elaboren campos semánticos para clasificar instrumentos, vestimenta, tipos de danzas, palabras que expresan emociones. • Pida que creen rimas con las palabras aprendidas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Realice con los alumnos un cuadro de doble entrada que contenga algunos aspectos a indagar: desde cuándo se conoce que se práctica la danza llamada..., cuál es su origen, qué significa, qué personajes aparecen, qué instrumentos le acompañan, cómo son los pasos de la danza, cómo es el vestuario, danzan mujeres, danzan hombres, danzan niños/as, entre otros, para que complementen con la información obtenida por diferentes medios de información. Con ello, en equipos hagan un cuento de un niño o niña actual que viaja al origen de la fiesta o que se encuentra con un personaje de alguna danza. • Organice al grupo para que elaboren canciones en <i>yokot'án</i> sobre diferentes tópicos. Apoye con la grabación de sus producciones para compartirlas en la escuela y comunidad. • Reproduzca en audio o video canciones y danzas <i>yokot'án</i>, abra espacios para que los estudiantes comenten sobre las temáticas que abordan, vestuarios, emociones y sentimientos provocados. • Realice lecturas comentadas frente al grupo sobre diversas prácticas culturales donde interviene la música y la danza. • Promueva la redacción de textos utilizando conectores y diferentes relaciones de parentesco: <i>ki pap u jits'e' jobén</i> (mi papá toca el tambor), <i>ki noxi'páp u yustán imiy</i> (mi abuelo toca la flauta). • Presente videos o audios de diferentes danzas del país y del mundo, solicite a los estudiantes que encuentren diferencias y semejanzas; al respecto, pueden elaborar cuadros comparativos para organizar la información.
	Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> • Uso vocabulario acorde a su grado. • Definición de emociones y sentimientos. • Interpretaciones de las danzas. • Muestrario de instrumentos musicales. • Representación de danzas. • Pronunciación adecuada en las canciones. • Elaboración de instrumentos musicales. • Exposiciones. 	<ul style="list-style-type: none"> • Descripción oral de emociones y sentimientos. • Canciones con determinados tópicos. • Cuadro que sistematiza la información. • Notas periodísticas. • Cuentos a partir de la danza y la música. • Cuadro comparativo.





Ciclo II

Proyecto didáctico: Las diferentes formas de comunicarnos

Contextualización de la práctica: La diversidad lingüística de la lengua *yokot'án* se ve reflejada en sus variantes, estas se usan en las prácticas sociales tanto en expresiones orales y escritas. Asimismo, se reflejan similitudes y diferencias en las características expresivas, culturales y lingüísticas, entre el *yokot'án* y el *ch'ol*.

Grado	Tercer grado	Cuarto grado																																					
Contenido lingüístico y cultural	Variantes de nuestra lengua	Convivimos y aprendemos de otros pueblos																																					
Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> Identifica y distingue las variaciones lingüísticas de la lengua <i>yokot'án</i>. Identifica las variantes que pueden considerarse como sinónimos: <table border="1" data-bbox="470 778 921 927"> <thead> <tr> <th>carne</th> <th>yo</th> <th>huevo</th> <th>hombre</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><i>we'é</i></td> <td><i>nó'on</i></td> <td><i>yil</i></td> <td><i>Winík</i></td> </tr> <tr> <td><i>ye'é</i></td> <td><i>kiné</i></td> <td><i>siktók'</i></td> <td><i>Yiník</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>Kandé</i></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> Hace uso de antónimos en la redacción de textos: <table border="1" data-bbox="464 1017 915 1129"> <tbody> <tr> <td><i>iskí</i> (arriba) - <i>yabá</i> (abajo)</td> </tr> <tr> <td><i>tam</i> (largo) - <i>kom</i> (corto)</td> </tr> <tr> <td><i>sik</i> (blanco) - <i>ik'</i> (negro)</td> </tr> </tbody> </table> Identifica y reconoce palabras homófonas en <i>yokot'án</i>: <table border="1" data-bbox="464 1215 921 1332"> <tbody> <tr> <td><i>Ik'</i></td> <td>negro/viento</td> </tr> <tr> <td><i>choj</i></td> <td>mejilla/ caro/ milpa</td> </tr> <tr> <td><i>tsuk</i></td> <td>ratón/ cabello/ algo que no sirve</td> </tr> </tbody> </table> Busca y selecciona información en diferentes medios sobre la lengua <i>yokot'án</i>. 	carne	yo	huevo	hombre	<i>we'é</i>	<i>nó'on</i>	<i>yil</i>	<i>Winík</i>	<i>ye'é</i>	<i>kiné</i>	<i>siktók'</i>	<i>Yiník</i>		<i>Kandé</i>			<i>iskí</i> (arriba) - <i>yabá</i> (abajo)	<i>tam</i> (largo) - <i>kom</i> (corto)	<i>sik</i> (blanco) - <i>ik'</i> (negro)	<i>Ik'</i>	negro/viento	<i>choj</i>	mejilla/ caro/ milpa	<i>tsuk</i>	ratón/ cabello/ algo que no sirve	<ul style="list-style-type: none"> Compara palabras que se pronuncian de manera similar y significan lo mismo entre la lengua <i>yokot'án</i> y <i>ch'ol</i>: <table border="1" data-bbox="987 750 1440 899"> <thead> <tr> <th><i>yokot'án</i></th> <th><i>ch'ol</i></th> <th>español</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><i>mut</i></td> <td><i>muty</i></td> <td>pájaro</td> </tr> <tr> <td><i>bú'u</i></td> <td><i>bu'úl</i></td> <td>frijol</td> </tr> <tr> <td><i>chitám</i></td> <td><i>chityam</i></td> <td>cerdo</td> </tr> </tbody> </table> Describe contextos y situaciones de habla donde se emplean diferentes lenguas. Contrasta actividades y manifestaciones culturales propias con las de otras culturas. Indaga en medios impresos y digitales noticias relacionadas a los pueblos originarios de su entidad. 	<i>yokot'án</i>	<i>ch'ol</i>	español	<i>mut</i>	<i>muty</i>	pájaro	<i>bú'u</i>	<i>bu'úl</i>	frijol	<i>chitám</i>	<i>chityam</i>	cerdo
carne	yo	huevo	hombre																																				
<i>we'é</i>	<i>nó'on</i>	<i>yil</i>	<i>Winík</i>																																				
<i>ye'é</i>	<i>kiné</i>	<i>siktók'</i>	<i>Yiník</i>																																				
	<i>Kandé</i>																																						
<i>iskí</i> (arriba) - <i>yabá</i> (abajo)																																							
<i>tam</i> (largo) - <i>kom</i> (corto)																																							
<i>sik</i> (blanco) - <i>ik'</i> (negro)																																							
<i>Ik'</i>	negro/viento																																						
<i>choj</i>	mejilla/ caro/ milpa																																						
<i>tsuk</i>	ratón/ cabello/ algo que no sirve																																						
<i>yokot'án</i>	<i>ch'ol</i>	español																																					
<i>mut</i>	<i>muty</i>	pájaro																																					
<i>bú'u</i>	<i>bu'úl</i>	frijol																																					
<i>chitám</i>	<i>chityam</i>	cerdo																																					



	Grado	Tercer grado	Cuarto grado
Ámbito: Estudio	Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> • Guíe la elaboración de diccionarios ilustrados con palabras sinónimas, antónimas y homófonas <i>yokot'án</i>; cuide los aspectos formales de los diccionarios. • Sobre un mapa del estado de Tabasco, solicite ubicar regiones, variantes con palabras que cambian o que son iguales al modo de habla propio. • Construya con los padres de familia textos empleando palabras homófonas; solicite la lectura por parte de sus alumnos para inferir significados por contexto. • Establezca criterios para realizar búsquedas en medios impresos y digitales sobre la lengua <i>yokot'án</i>, por ejemplo: número de hablantes, lugares de migración donde se habla, origen de la palabra, importancia de su uso, entre otros. Elaboren folletos de ello. 	<ul style="list-style-type: none"> • Pida que por equipos indaguen sobre las poblaciones indígenas de Tabasco. Señalicenlas en un mapa del estado e ilustren aspectos culturales de las mismas. • Abra espacios para que los estudiantes expongan la información recabada, identifiquen aspectos relevantes, complementen la información y hagan un mapa grupal a colocar en el periódico mural. • Organice al grupo para buscar notas informativas sobre las prácticas culturales de los diferentes pueblos originarios, afrodescendientes, migrantes nacionales y extranjeros que habitan en la región. Pida que hagan un dibujo de ellas, las expongan con base en el dibujo y opinen de ellas. • Elaboren un mural de difusión de la Ley General de los Derechos de las Niñas, Niños y Adolescentes, particularmente los referidos a indígenas, afrodescendientes, migrantes y con discapacidad.
	Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> • Cuadros comparativos de palabras por variante. • Producción de textos orales y escritos con uso de antónimos y sinónimos. • Diccionarios ilustrados. • Mapas con información sobre el <i>yokot'án</i> y sus hablantes. • Inferencia de significado de palabras homófonas por contexto. • Registro de información. • Folleto sobre la lengua <i>yokot'án</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> • Cuadro comparativo lengua <i>yokot'án</i> y <i>ch'ol</i>. • Descripción oral o escrita de contextos bilingües o plurilingües. • Esquema comparativo de aspectos culturales propios y de otras culturas. • Registros de información obtenida y sistematización en mapas, sintetizada en una imagen. • Diferenciar entre opinión y hecho. • Mural de derechos.





13.3. Ciclo III (quinto y sexto grado)

Ciclo III		
Proyecto didáctico: Nuestro origen y presente del pueblo yokot'án		
<p>Contextualización de la práctica: Los <i>yokot'áno'b</i> nos autodenominamos hablantes de la lengua verdadera; esta palabra se deriva de <i>yokot'án</i>, que se compone de los vocablos: <i>yoko</i> = 'puro o genuino', y <i>t'an</i> = 'palabra'. Esto contrasta con la palabra "chontal", que es de origen náhuatl y significa chontalli que se traduce como 'extraños o extranjeros'. Actualmente la cultura <i>yokot'án</i> están asentada principalmente en los municipios de Centla, Centro, Nacajuca, Jalpa de Méndez, Macuspana y Jonuta, en el estado de Tabasco.</p>		
Grado	Quinto grado	Sexto grado
Contenido lingüístico y cultural	Origen de la cultura yokot'án	Los yokot'áno'b en la actualidad
Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> Registra información de diferentes fuentes bibliográficas sobre el origen de la cultura <i>yokot'án</i>. Identifica información de causa-efecto, temporalidad y tiempo histórico en textos de historia. Compara información pasada con la situación presente de su comunidad y otras lenguas indígenas del país y de otras partes del mundo. Establece y explica diferencias entre los términos <i>yokot'án</i> y "chontal". Emplea vocabulario en tiempo pasado en la producción de textos: <i>ajní ojni/ ajní oní</i> (hace mucho tiempo), <i>ajníba</i> (anteriormente), <i>unp'é k'in</i> (un día), <i>unp'é k'in ti</i> (algún día vino) <i>ajní</i> (hubo), <i>u ts'ajkínte/u ts'aykínte</i> (se cuenta), <i>a numí k'in</i> (paso el día, paso tiempo). 	<ul style="list-style-type: none"> Indaga y comparte información sobre la lengua y cultura <i>yokot'án</i>. Analiza y reflexiona sobre las causas y consecuencias de la situación actual de la lengua y cultura <i>yokot'án</i>. Discute y propone acciones para fortalecer el uso de la lengua y cultura <i>yokot'án</i> en su región. Comparte puntos de vista sobre las variantes lingüísticas de la lengua <i>yokot'án</i>. Analiza artículos y documentos vinculados a los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas. Identifica palabras y frases préstamo del español y neologismos en lengua <i>yokot'án</i>.

Ámbito: Participación social



Ámbito: Participación social	Grado	Quinto grado	Sexto grado
	Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> • Apoye la elaboración de monografías o líneas del tiempo para organizar y presentar información que registraron los estudiantes. • Busque un texto sobre el origen de la cultura <i>yokot'án</i>, lea en voz alta al grupo y solicite por medio de preguntas identificar información específica. • Abra espacios de diálogo para que los estudiantes compartan información indagada y expresen puntos de vista sobre la misma. • Apoye la elaboración de mapas para ubicar las regiones en donde se asienta el pueblo <i>yokot'án</i> y rutas de migración que se realizan. • Guíe la elaboración de campos semánticos a partir de la palabra <i>yokot'án</i>: <i>yoko-ixík</i> (mujer originaria), <i>yokoyinik/yokowinik</i> (hombre originario), <i>yokochij</i> (bebida alcohólica original), <i>yokochán</i> (serpiente original la más venenosa o nahuyaca), <i>yokochá'b/ yokochá'</i> (miel original), entre otros. • Haga una exposición con el nombre de “<i>Kipetela kixela kichinenla kionots'ajila</i>” para presentar a la población de la localidad su historia, contada por los alumnos, historiadores locales y especialistas de instituciones. 	<ul style="list-style-type: none"> • Apoye a los estudiantes en la realización de un video con opiniones de varias personas de la comunidad y la escuela, sobre la lengua y cultura <i>yokot'án</i>. • Organice mesas de debate sobre la situación actual de los pueblos indígenas, propuestas para fortalecer la lengua y perspectivas a futuro. • Invite a los estudiantes a realizar campañas de promoción de la lengua <i>yokot'án</i> —en forma oral o escrita— en espacios donde generalmente se emplea el español; por ejemplo empleando algunas frases como: <i>miní a pa' buch' yidá</i> (compre su mojarra aquí), <i>mach a chén ánkire tan u yotót ajkinjún</i> (no correr en la escuela), <i>ik'í p'os yidá/ik'í p'os widá/ik'í p'os idá</i> (deposite la basura en su lugar), <i>mach a jits'é' a lot/mach a kune' a lot</i> (no golpear a tu compañero). • Guíe la búsqueda de leyes y documentos normativos para la educación y pueblos indígenas: Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Tabasco, Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales de la Organización Internacional del Trabajo (1989), Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, Ley General de los Derechos de Niñas, Niños y Adolescentes. • Elabore, junto con el grupo, audios en <i>yokot'án</i> y español sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas para su reproducción en diferentes espacios escolares y sociales (radio, mercado, a través del perifoneo). • Apoye a los estudiantes en la elaboración de mapas para ubicar las variantes de la lengua <i>yokot'án</i>, complemente las producciones con datos estadísticos y datos de interés. • Prevea textos en <i>yokot'án</i> con diferentes temáticas (arte, difusión científica, medicina), donde los alumnos puedan identificar el uso de neologismos y préstamos del español.
	Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> • Registros de información. • Monografías. • Líneas del tiempo cultura y lengua <i>yokot'án</i>. • Cuadros comparativos de información sobre la situación de las lenguas indígenas en el mundo. • Dibujos para explicar los términos <i>yokot'án</i> y “chontal”. • Vocabulario: uso de la raíz <i>yoko</i>. • Registro de la participación en la exposición. 	<ul style="list-style-type: none"> • Registros escritos, audios o videos de indagación de información. • Listado de propuestas para fortalecer el uso de la lengua y cultura <i>yokot'án</i>. • Esquemas de análisis de causa-consecuencia. • Guion de la campaña y letreros. • Audios sobre las leyes y derechos. • Mapas de variantes. • Textos subrayados de neologismos y préstamos.





Ámbito: Participación social

Ciclo III		
Proyecto didáctico: Saberes y valores del pasado y presente: la vida yokot'án		
Contextualización de la práctica: Varias prácticas socioculturales nos permiten conocer la cosmovisión desde el pasado y el presente del pueblo yokot'án, esto ayuda a construir nuestro futuro y a transmitir nuestras prácticas de generación en generación, por ejemplo: anteriormente, al nacer un yokot'án se le cortaba el cordón umbilical con la parte más filosa de la caña de maíz, se le medía con la mazorca y la placenta se enterraba en el patio de la casa, para que en edad adulta no se alejara de la familia, al mismo tiempo se plantaba encima un árbol maderable como el roble, caracolillo, cedro o caoba.		
Grado	Quinto grado	Sexto grado
Contenido lingüístico y cultural	Prácticas ancestrales yokot'án	Prácticas actuales yokot'án
Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> Redacta textos empleando verbos en tiempo pasado: <i>ojní tan kí kájla u yúte ní k'ex</i> (antiguamente en mi pueblo se practicaba el trueque), <i>tan kí kaj u k'uxíjo'b/u k'uxílo'b ní k'uxpinch'oknój</i> (en mi pueblo se comía el primer elote de la cosecha), <i>ajníba tan kí kaj u xik'me'kán bijch'ók</i> (hace mucho tiempo en mi pueblo se cargaba a los niños en horcadas). Contrasta saberes y conocimientos de la cultura yokot'án con los de otras. Conoce y emplea vocabulario propio de las prácticas ancestrales. Ubica por regiones prácticas ancestrales yokot'án: <i>k'uxpinch'oknój</i> (la primicia de la milpa; Centro), <i>k'uxpinchój</i> (Centla, Nacajuca), <i>xik'mek'é</i> (cargar al niño en la cadera; Centla, Centro y Nacajuca), <i>k'ex</i> (trueque; Macuspana, Centro, Centla y Nacajuca), <i>pik'chój</i> (siembra; Macuspana, Nacajuca y Centla), <i>pikchój</i> (doblar la milpa; Macuspana, Centro, Centla y Nacajuca), <i>k'ajbáj</i> (tapizcar; Centro, Centla, Macuspana y Nacajuca). 	<ul style="list-style-type: none"> Indaga sobre prácticas ancestrales relacionadas con el cuidado y el uso del medio que se siguen realizando en su comunidad. Contrasta saberes y conocimientos de la cultura yokot'án con los de otras nacionales y del resto del mundo. Hace uso y respeta los signos de puntuación en la redacción de textos. En la lectura en voz alta respeta la puntuación. Utiliza estrategias para inferir significados. Usa vocabulario para comparar y establecer diferencias: <i>kamba</i> (cuál), <i>cache'da</i> (cómo), <i>kachich jini</i> (tal como), <i>k'en...ke</i> (más...que). Emplea vocabulario en negativo/negación en la redacción de textos: <i>mach bay</i> (nunca), <i>mach niuntu</i> (ninguno), <i>mach</i> (no).



Ámbito: Participación social	Grado	Quinto grado	Sexto grado
	<p>Orientaciones didácticas</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Apoye a los alumnos para la elaboración de un guion teatral para escenificar una práctica que les haya resultado de interés. • Invite a personas de la comunidad para que narren algunas de las prácticas que se realizaban o se siguen realizando en la comunidad. Los alumnos posteriormente realizan un registro. • Pida que elaboren mapas para identificar las diferentes prácticas por municipios o regiones. • Solicite que elaboren diccionarios con palabras nuevas o desconocidas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Forme equipos para que platiquen sus vivencias sobre alguna actividad que realicen en la comunidad (juegos, deportes, exploraciones, actividades en casa, escuchar música, practicar la danza). Solicite que recreen algunos diálogos que se dan en esas actividades, con la información de todos hacen una historieta donde ellos son los personajes. • Pida a los alumnos poner en práctica un conocimiento <i>yokot'án</i> sobre la siembra, la forma de pescar, el cuidado del agua, la medición del tiempo, por ejemplo, y contrastarlo con las formas en que se realizan en otras culturas indígenas y no indígenas. • Promueva la elaboración de presentaciones con ayuda de las herramientas de la paquetería de office, sobre problemáticas, prácticas actuales o que las que les resulten de interés donde se observe la participación comunitaria.
<p>Evidencias de aprendizaje</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Redacción de textos de prácticas culturales que son ancestrales. • Guion y representación teatral. • Mapas con señalamientos de lugares donde se hacen determinadas prácticas culturales. • Diccionarios. 	<ul style="list-style-type: none"> • Registros de indagaciones de prácticas ancestrales sobre medio ambiente. • Cuadro, esquema o tabla comparativa de saberes culturales <i>yokot'án</i> y otras. • Producción de textos con cuidado de la ortografía. • Lecturas en voz alta con entonación y pausas. • Vocabulario: palabras que hacen alusión a comparación. • Vocabulario de negación • Historietas. • Presentaciones con participación de la comunidad. 	





Ciclo III		
Proyecto didáctico: Nos curamos con nuestra medicina tradicional		
Contextualización de la práctica: La medicina tradicional es uno de los saberes milenarios que aún se conserva en la vida cotidiana del <i>yokot'áno'b</i> , conocimientos ancestrales heredados por sabios sobre las plantas medicinales, por mencionar algunas: <i>u yopó chichikpími</i> (penca de maguey que mide aproximadamente 30 cm), <i>u yopó chinte'biliná</i> (hoja de cocohite), <i>u yopó patá</i> (hoja de guayaba), <i>u yopó sísim</i> (hoja de esencia verde), <i>u yopó chibilté'</i> (hoja de palo borracho) y <i>u yopó sikolté'/ u yopó jojté'</i> (hoja de majagua).		
Grado	Quinto grado	Sexto grado
Contenido lingüístico y cultural	Personas que nos curan y sanan	Medicina tradicional <i>yokot'án</i>
Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> Narra con detalle, de forma oral y escrita, experiencias propias o familiares de curación y sanación. Nombra y describe personas que curan en la comunidad: <i>ajts'ák</i> (curandero), <i>ixts'ákljts'ák</i> (curandera), <i>ajtik'bák</i> (huesero), <i>ixtik'bákljistik'bák</i> (huesera), <i>ajch'uch'bijch'ók</i> (partero), <i>ixch'uch' bijch'ókljch'uch' bijch'ók/ ixch'uch' ch'ok</i> (partera). Ordena y clasifica información sobre las actividades que realizan las personas que curan y sanan en la comunidad. Emplea marcadores de género en la redacción de textos: <i>aj</i> (masculino), <i>ij/ix</i> (femenino). 	<ul style="list-style-type: none"> Busca, consulta y compara información sobre la medicina tradicional en fuentes impresas y digitales. Nombra e identifica enfermedades que padecen las partes del cuerpo humano externa: <i>chikín</i> (oreja), <i>jut</i> (ojo), <i>tí</i> (boca); e interna: <i>pixán</i> (corazón), <i>yolmáolmá</i> (hígado), <i>ch'aj</i> (hiel o vesícula). Emplea pronombres posesivos en la redacción de textos: <i>kí</i> (mí), <i>a</i> (tu), <i>u</i> (su, de él o de ella). Identifica y clasifica métodos, procedimientos, personas e ingredientes empleados en la medicina tradicional. Establece diferencias entre la medicina tradicional y alópata.

Ámbito: Participación social



Ámbito: Participación social	Grado	Quinto grado	Sexto grado
	Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> • Apóyese de los recursos tecnológicos para: solicitar a los alumnos la elaboración de biografías de personas que curan o sanan en la comunidad (envíeles un mail, un <i>whatsapp</i>, puede formar su grupo de <i>whatsapp</i>); pida que usen la computadora para escribirla, intercambien por mail o <i>whatsapp</i> sus producciones para que otros las revisen y corrijan, monitoree todo el proceso. • Invite a alguna persona que sana o cura en la comunidad para que comparta sus vivencias con los estudiantes, anticipe la elaboración de preguntas por parte de los alumnos para obtener información específica. (Que cada uno tenga dos o tres preguntas, todos deben preguntar). • Pida a los alumnos que realicen videograbaciones para recuperar narrativas y experiencias de curación y sanación, propias o familiares. (Si lo desean pueden subirlas a la <i>web</i>, omitiendo nombres y rostros). 	<ul style="list-style-type: none"> • Apoye la búsqueda de información sobre la medicina tradicional en sitios de internet como el de la Biblioteca digital de la medicina tradicional mexicana, de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM): http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/index.php, para obtener, compartir y elaborar organizadores gráficos con la información. • Solicite la elaboración de esquemas o cuadros para comparar ventajas y diferencias entre la medicina tradicional y alópata. • Invite a los estudiantes a realizar asociaciones entre partes del cuerpo y enfermedades, dolencias y padecimientos que se presentan en cada una. <ul style="list-style-type: none"> - piel = <i>pichi</i> - corazón = <i>pixan</i> - senos = <i>chu'</i> - pene = <i>tun/at</i> - cabeza = <i>pam</i> - rinón = <i>rinion</i> - pulgar = <i>pok'omni'k'?</i> - índice = <i>ye'elnik'?</i> - medio = <i>tinixinni'k'?</i> - anular = <i>teromni'k'?</i> - meñique = <i>ch'okni'k'?</i> • Guíe la elaboración de esquemas para presentar características, propiedades y modos de empleo de las plantas medicinales. • Pida durante un mes previo que busquen noticias sobre enfermedades de la población de Tabasco. Posteriormente, léanlas, analicen y realicen estadísticas. • Acompañe la búsqueda de información sobre las enfermedades más comunes de los mexicanos y específicamente de los adolescentes en México. Revise y muestre gráficas tomadas de http://internet.contenidos.inegi.org.mx/contenidos/Productos/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/nueva_estruc/702825075, Mujeres y hombres en México 2015, y de http://ensanut.insp.mx/informes/Tabasco-OCT.pdf • Encuesta Nacional de Salud y Nutrición 2012, Tabasco. Pida que realicen una gráfica con las tendencias de enfermedades que los alumnos han tenido desde los tres años de edad.
	Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> • Narraciones orales y escritas (uso de marcadores de género). • Esquema de personas que curan o sanan. • Registro de algún proceso de curación o sanación. • Uso de la computadora y celular para compartir información. • Preguntas para entrevista. • Guiones para videos y videos. • Biografías. 	<ul style="list-style-type: none"> • Registros de información consultada. • Cuadro o esquema con enfermedades asociadas a una parte del cuerpo. • Producción de textos relativos al tema con uso de pronombres posesivos. • Organizadores gráficos con temas diversos tratados en el proyecto. • Esquema comparativo de sistemas médicos. • Elaboración de gráficas para notar tendencias de enfermedades.





Ciclo III		
Proyecto didáctico: Sitios que respetamos y valoramos		
Contextualización de la práctica: Los <i>yokot'áno'b</i> conservamos, respetamos y valoramos diferentes sitios como espacios que sirven para pedir permiso abundancia y agradecimiento a los dueños de la tierra, montaña, agua, entre otros; para la siembra, cosecha, pesca, cría de animales y tala árboles; asimismo, para la construcción de casas y pozos.		
Grado	Quinto grado	Sexto grado
Contenido lingüístico y cultural	Relatos de los espacios y sitios respetamos los <i>yokot'áno'b</i>	Nuestros espacios y sitios de respeto
Ámbito: Literatura Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> Recupera las historias y relatos de los espacios y sitios respetados por los <i>yokot'áno'b</i>. Realiza entrevistas a escritores de poemas y cuentos locales. Publica antologías de sus producciones literarias en diferentes medios impresos y digitales. Identifica la sílaba tónica de las palabras de dos o más sílabas: <i>Nuk-yinik</i> (hombre grande), <i>Yixomá</i> (montaña sagrada), <i>Julibá</i> (nombre de una laguna), entre otras. Lee con fluidez textos cortos en <i>yokot'án</i> del libro <i>Lee este libro; contiene palabras bonitas: Semilla de palabras</i>: http://red.ilce.edu.mx/sitios/tabletas/familia/4098_Lee_Este_Libro_Contiene_Palabras_Bonitas.pdf 	<ul style="list-style-type: none"> Usa los medios tecnológicos para difundir información sobre los espacios y sitios de respeto ancestrales de los <i>yokot'áno'b</i>: <i>Nuk-yinik/noj winik</i> (hombre grande), <i>Yixomá</i> (montaña sagrada o espacio sagrado), <i>Iskillká'b tí</i> Santa Rosa (Cerro de Santa Rosa), <i>Nap' tí</i> San Martín (laguna de San Martín), <i>Nap' Julibá</i> (laguna de Julibá). Busca en internet escritores de cuentos, canciones y poemas en las lenguas originarias de Tabasco, sistematiza en un cuadro la información. Emplea palabras para formar interrogantes que le ayuden a ordenar ideas, redactar o conocer sucesos: ¿<i>Ko k'a?</i> (¿Por qué?), ¿<i>Káne?</i>/ ¿<i>Kóne ?</i>/ ¿<i>Kondé?</i> (¿Qué?), ¿<i>Káche'da?</i> (¿Cómo?), ¿<i>Káda?</i>/ ¿<i>Bajká?</i>/ ¿<i>Kidá?</i> (¿Dónde), ¿<i>Jiyp'é/jip'é?</i> (¿Cuánto?), ¿<i>Ka k'in?</i> (¿Cuándo?), ¿<i>Kóne?</i>/ ¿<i>Kondé?</i> (¿Quién?)



	Grado	Quinto grado	Sexto grado
Ámbito: Literatura	Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> Lluvia de ideas sobre por qué algunos de los relatos, historias de creación e historias de la localidad son considerados literatura y por qué otros no. Prevea la elaboración de un texto sobre los espacios y sitios sagrados, por ejemplo: En Tamulté se quedó a vivir <i>K'antepek</i> en la montaña que se llamó <i>T'Nuk yinik</i> (En donde habita el hombre grande). Realice una visita guiada a algún espacio o sitio mencionado en un relato, pida la realización de documentales breves sobre la visita. Pida a los estudiantes revisen e identifiquen la sílaba tónica. Realice ejercicios de dictado de palabras y con y sin sílaba tónica, haga que los estudiantes entre ellos pronuncien las palabras para corregir o afirmar sus producciones. Apoye a sus alumnos a hacer entrevistas a personas de la comunidad que escriben cuentos y poemas en <i>yokot'án</i>: ¿por qué escriben en <i>yokot'án</i>? ¿cuándo iniciaron?, ¿para quién escriben?, entre otras. Difunda los resultados en un periódico escolar. 	<ul style="list-style-type: none"> Solicite que marquen en mapas de distintos estados de la república o nacionales celebraciones en lugares de respeto ancestrales o actuales. Oriente la realización de exposiciones haciendo uso de diferentes herramientas visuales (proyecciones, videos, fotografías, mapas, entre otros) para dar a conocer características, ubicación e importancia de los sitios de respeto ancestrales y actuales de las culturas <i>yokot'án</i>, <i>CH'ol</i>, <i>tseltal</i>, <i>tsotsil</i>, náhuatl y zoque. Escuchen música de diferente género en lenguas de Tabasco, incluyendo el español. Creen entre todos tres canciones en <i>yokot'án</i> para invitar a todos a cuidar la madre tierra. Cada alumno escoge una cultura indígena y hace un cuadro con expresiones interrogantes y, al ir obteniendo la información en diferentes medios, las responde. Hacen un guion de radio a partir de la información.
	Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> Registro de historias y relatos. Entrevista a escritores. Textos donde se subraye la sílaba tónica. Listado con diversas opiniones sobre por qué sí o no algunos relatos sagrados, historias de creación son literatura. Grabación de la lectura de un relato, cuento, adivinanza o poema en <i>yokot'án</i>. Documental. Creación de cuentos, poemas y canciones. 	<ul style="list-style-type: none"> Guiones de entrevista. Registros de dónde se encuentran lugares sagrados actuales y ancestrales en México y su localidad. Guion para una exposición de los lugares sagrados de hoy y ayer de las culturas originarias de Tabasco. Cuadro de escritores en lenguas indígenas de Tabasco. Registro y producción de canciones, poemas y cuentos en <i>yokot'án</i>. Cuadro de culturas mexicanas a partir de expresiones interrogativas. Guion de radio y presentación.





Ciclo III		
Proyecto didáctico: Conocimientos milenarios yokot'án		
Contextualización de la práctica: Los yokot'áno'b guardan conocimientos milenarios que han pasado de generación en generación mediante la oralidad, estos conocimientos tienen una relación con el cuidado del ambiente, la predicción del tiempo, las cosechas, el ciclo de vida de animales y plantas, entre otros		
Grado	Quinto grado	Sexto grado
Contenido lingüístico y cultural	La relación de los animales con los yokot'áno'b	La importancia de la Luna para los yokot'áno'b
Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> Indaga información sobre la relación de los animales y lo que representan para la cultura yokot'án, y cuáles son los animales representativos de Tabasco. Realiza la taxonomía, clasificación, de los animales según su cultura. Arma esquemas del ciclo de vida de los animales locales, con notas sobre qué comen, cuánto viven, dónde viven. Crea un cuestionario, lo aplica y hace una gráfica. 	<ul style="list-style-type: none"> Indaga en materiales impresos y digitales sobre fenómenos naturales y actividades que realizan los yokot'áno'b de acuerdo con las fases lunares: <i>ch'ok uj/ch'ok uji</i> (Luna nueva), <i>k'iní uj/k'iní uji/na' uji</i> (Luna llena). Ordena y expone información de forma cronológica. Usa vocabulario para indicar el orden del tiempo según la cultura yokot'án: <i>it'obánto/ik't'obánto</i> (aún está oscuro), <i>sipiknantó/ik'sapánto</i> (amaneciendo), <i>ik'sapán/isapán/sipikní</i> (amaneció), <i>t'ibí k'in</i> (antes del medio día), <i>tinxín k'in</i> (medio día), <i>t'úme k'in/jóme k'in/póme k'in</i>, <i>ochí k'in</i> (atardecer u ocultarse el Sol), <i>ik'uynán</i> (anocheciendo), <i>ák'ib</i> (noche), <i>tinxín ák'ib</i> (media noche), <i>sipiknán k'in</i> (entrando la noche).
Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> Pida que recuerden los relatos, historia del origen del pueblo yokot'án, monumentos, que nombran, describen, muestran a animales propios del estado. Enlistar los nombres de los animales. Promueva la búsqueda de información sobre los animales de región y estado, al respecto solicite la elaboración de diccionarios con los nombres científicos, en yokot'án y en español. Pida que comparen información. Pregúnteles cómo clasificarían los animales de la región. Deje que hagan sus propias clasificaciones; habrá quienes clasifiquen por los domésticos: <i>na'piyo/na'pi'o'</i> (gallina), <i>tso'</i> (guajolote), <i>yíchu/wíchu'</i> (perro); y silvestres: <i>uch</i> (zorro), <i>much</i> (sapo), <i>juj</i> (iguana), <i>yokochán</i> (nauyaca), <i>chuch</i> (ardilla), <i>t'ul</i> (conejo), <i>ibách</i> (armadillo); los voladores; los que se arrastran; los que se comen; los que tienen plumas... Exhiba las clasificaciones ilustradas a los padres de familia. 	<ul style="list-style-type: none"> Presente información sobre la relación de la Luna con otras culturas, por ejemplo, los antiguos romanos asociaban a la Luna con la diosa Selene; en tanto, los aztecas con la diosa Coyolxauhqui. Pida que comparen y contrasten con la cultura propia. Divida al grupo para elaborar breves documentales sobre los efectos, influencias y actividades culturales que se realizan de acuerdo con las fases lunares. Solicite la elaboración de bitácoras o diario de actividades siguiendo el orden del día y la noche, de acuerdo con la cosmovisión de los yokot'áno'b: <i>it'obánto/ik't'obánto</i> (aún está oscuro), <i>sipiknantó/ik'sapánto</i> (amaneciendo), <i>ik'sapán/isapán/sipikní</i> (amaneció), <i>t'ibí k'in</i> (antes del medio día), <i>tinxín k'in</i> (medio día), <i>t'úme k'in/jóme k'in/póme k'in</i>, <i>ochí k'in</i> (atardecer u ocultarse el Sol), <i>ik'uynán</i> (anocheciendo), <i>ák'ib</i> (noche), <i>tinxín ák'ib</i> (media noche), <i>sipiknán k'in</i> (entrando la noche).



	Grado	Quinto grado	Sexto grado
Ámbito: Estudio	Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> • Invite a los estudiantes a exponer sobre algún animal endémico o en peligro de extinción del estado, haciendo uso de vocabulario de causa y consecuencia: <i>ibách</i> (armadillo), <i>juj</i> (iguana), <i>chimáy</i> (venado), <i>lich</i> (chiquiguo), <i>wáwu'wa'u</i> (guao), <i>k'inkók</i> (pochitoque), <i>jolók</i> (joloca, galapo), <i>chichikjút</i> (mojina), <i>t'ot'</i> (caracol), <i>pit'ín</i> (jaiba), <i>yix</i> (cangrejo azul), <i>bayók/ajlú'</i> (bobo liso), <i>síts'ik</i> (robalo), <i>ibám</i> (pejelagarto), <i>tsíts'ik</i> (robalo), <i>ibách</i> (armadillo), <i>te'elchitám</i> (cerdo de monte), <i>mis bálím/mis bálum/ chik bálum</i> (tigrillo), <i>mixix</i> (pijije), <i>piriwók/ purunwók/purun-ók/pirinwok'</i> (palomita silvestre), <i>lich</i> (chiquiguo), <i>xex/kokxéx</i> (camarón de tierra). • Creen juntos un cuestionario para aplicarse a todos los alumnos de sexto sobre: ¿qué animales les gustan?, ¿qué animales comen?, ¿qué animales tienen en casa?, si saben cuáles están en extinción en Tabasco y por qué, si conocen la tortuga blanca, que dibujen un ocelote. Hagan una gráfica para mostrar los resultados del cuestionario. • Solicite a los estudiantes que indaguen algún relato o narrativa con personas de la comunidad sobre la importancia y relación de los animales para los <i>yokot'áno'b</i>, para elaborar textos informativos bilingües. Pida cuidar aspectos formales (datos de autor, datos de la persona consultada, fecha). • Presente algún documental de la vida silvestre del estado o país, para la elaboración de reseñas sobre el contenido en forma bilingüe. • Vincule el trabajo de la asignatura con las del campo de formación académica Exploración y Comprensión del Medio Natural y Social. 	<ul style="list-style-type: none"> • Guíe la elaboración de glosarios para identificar vocabulario nuevo o desconocido.
	Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> • Registros de información recabada. • Diccionarios. • Taxonomías de los animales de Tabasco. • Esquemas de ciclos de vida. • Cuestionario. • Gráfica de resultados. • Reseñas de documentales. • Exposición oral • Campos semánticos. • Textos informativos. • Diccionarios. • Narrativas • Vocabulario: nombres de animales. 	<ul style="list-style-type: none"> • Registros de información recabada. • Calendario lunar. • Resumen de la relación de la Luna con las diferentes culturas. • Bitácora de actividades del alumno. • Documentales. • Glosarios.





Bibliografía

- Andrade, E. y Villavicencio, F. (2010).** *Materiales multimedia en contextos de diversidad lingüística y cultural.* México: CIESAS.
- Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (2006).** *Ventana a mi comunidad: el pueblo Chontal de Tabasco.* México: CGEIB-SEP.
- Coll, C. (1999).** *Psicología de la instrucción: La enseñanza y el aprendizaje en la educación secundaria.* España: Horsori, Universitat de Barcelona.
- Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Tabasco (2017).** *Periódico Oficial del Gobierno del Estado de Tabasco.* Consultado el 7 de abril de 2018 en: <https://transparencia.tabasco.gob.mx/media/SA/2017/2/340599.pdf>
- Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos (2016).** *Diario Oficial de la Federación.* Consultado el 7 de abril de 2018 en: <http://www.ordenjuridico.gob.mx/Constitucion/cn16.pdf>
- Cummins, J. (2002).** *Lenguaje, poder y pedagogía.* España: Morata.
- Díaz, F. (2006).** *Enseñanza situada, vínculo entre la escuela y la vida.* México: McGraw-Hill.
- _____ (2010). *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo.* México: McGraw-Hill.
- Dirección General de Educación Indígena (2010).** *Marco curricular de la educación indígena. Un campo de la diversidad. Fascículo IV. Propósitos y ámbitos de acción.* México: SEP.
- _____ (2010). *Marco curricular de la educación inicial indígena. Un campo de la diversidad. Fascículo VI. Desarrollo curricular local en la educación inicial indígena y de la población para población migrante.* México: SEP.
- _____ (2014). *Marco curricular de la educación inicial indígena. Un campo de la diversidad. Fascículo IX. La evaluación en la atención educativa a la diversidad.* México: SEP.
- _____ (2014). *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Colores, luz y sombra. Cuaderno del alumno, Ciclo I.* México: SEP.
- _____ (2014). *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Seres vivos y astronomía. Cuaderno del alumno, Ciclo I.* México: SEP.
- _____ (2014). *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Seres vivos y astronomía. Cuaderno del alumno, Ciclo II.* México: SEP.
- _____ (2014). *Programa de la Lengua Jñatjo/Jñatrjo.* México: SEP.



- _____ (2015). *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Colores, luz y sombra. Cuaderno del alumno, Ciclo II.* México: SEP.
- _____ (2015). *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Colores, luz y sombra. Cuaderno del alumno, Ciclo III.* México: SEP.
- _____ (2015). *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Seres vivos y astronomía. Cuaderno del alumno, Ciclo III.* México: SEP.
- _____ (2015). *Programa de Lengua Me'phaa.* México: SEP.
- _____ (2016). *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural 1°. Material para alumnos de primer grado de educación primaria de la población indígena y migrante.* México: SEP.
- _____ (2016). *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural 2°. Material para alumnos de segundo grado de educación primaria de la población indígena y migrante.* México: SEP.
- _____ (2016). *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural 3°. Material para alumnos de tercer grado de educación primaria de la población indígena y migrante.* México: SEP.
- _____ (2016). *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural 4°. Material para alumnos de cuarto grado de educación primaria de la población indígena y migrante.* México: SEP.
- _____ (2016). *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural 5°. Material para alumnos de quinto grado de educación primaria de la población indígena y migrante.* México: SEP.
- _____ (2016). *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural 6°. Material para alumnos de sexto grado de educación primaria de la población indígena y migrante.* México: SEP.
- _____ (2017). *Programa de Lengua Ralámuli.* México: SEP.

Figueroa, I. A. (s.f.). "Las influencias Nahuas entre los Chontales". En: Lorenzo Ochoa (coord.), *Estudios preliminares sobre los mayas de las tierras bajas noroccidentales* (pp. 71-89). México: UNAM.

Instituto Nacional de Estadística y Geografía (2009). *Perfil sociodemográfico de la población que habla lengua indígena.* Consultado el 7 de abril de 2018 en: http://internet.contenidos.inegi.org.mx/contenidos/Productos/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/censos/poblacion/poblacion_indigena/leng_indi/PHLI.pdf

_____ (2010). *Censo de población y vivienda 2010.* Consultado el 7 de abril de 2018 en: <http://www.beta.inegi.org.mx/proyectos/ccpv/2010/>

_____ (2015). *Encuesta intercensal 2015.* Consultado el 7 de abril de 2018 en: <http://www.beta.inegi.org.mx/proyectos/enchogares/especiales/intercensal/>

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2008). *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas.* Consultado el 7 de abril de 2018 en: http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf

Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (2015). *Diario Oficial de la Federación.* Consultado el 7 de abril de 2018 en: http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/257_171215.pdf





Ley General de los Derechos de Niñas, Niños y Adolescentes (2014). *Diario Oficial de la Federación.* Consultado el 7 de abril de 2018 en: http://www.dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5374143&fecha=04/12/2014

Ley General de Educación (2018). *Diario Oficial de la Federación.* Consultado el 7 de abril de 2018 en: https://www.sep.gob.mx/work/models/sep1/Resource/558c2c24-0b12-4676-ad90-8ab78086b184/ley_general_educacion.pdf

Luján, A. (1996). *El pasado indígena.* México: FCE.

Olvera, A. (2005). Análisis de las concepciones de los niños sobre la expresión de la simultaneidad en textos didácticos de historia. (Tesis de maestría). Centro de Investigación y de Estudios Avanzados del Instituto Politécnico Nacional, México.

_____ (2010). "Marcos curriculares para atender la diversidad étnica". En: Rosalinda Morales (coord.), *Transformación posible de la educación para la niñez indígena. Contextos, alianzas y redes* (pp. 219-260). México: SEP.

_____ (2014). Nueva generación de materiales. El fortalecimiento del currículo inclusivo y participativo. *Correo del maestro*, núm.223, pp. 13-26.

Organización Internacional del Trabajo (1989). *Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales.* Consultado el 7 de abril de 2018 en: http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/@ed_norm/@normes/documents/publication/wcms_100910.pdf

Organización de las Naciones Unidas para la Educación la Ciencia y la Cultura (1996). Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos. Consultado el 7 de abril de 2018 en: <http://www.cdi.gob.mx/lenguamaterna/derechosling.pdf>

_____ (2002). *Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural.* Consultado el 7 de abril de 2018 en: <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001271/127162s.pdf>

Ortwin, S. (1975). *Análisis lingüístico de un documento de los años 1610-1612.* México: UNAM-CEM.

Programa Sectorial de Educación 2013-2018 (2013). *Diario Oficial de la Federación.* Consultado el 7 de abril de 2018 en: http://www.dof.gob.mx/nota_detalle_popup.php?codigo=5326569

Pérez, B. (1985). *El idioma, generalidades: el chontal de Tucta.* México: Gobierno del Estado de Tabasco.

Reyzábal, V. (2013). *La comunicación oral y su didáctica.* México: SEP.

Secretaría de Educación Pública. (2017). *Aprendizajes clave para la educación integral. Planes y programas de estudio para la educación básica.* Consultado el 7 de abril de 2018 en: http://www.aprendizajesclave.sep.gob.mx/descargables/APRENDIZAJES_CLAVE_PARA_LA_EDUCACION_INTEGRAL.pdf

Thompson, J. (1987). *Historia y religión de los mayas.* México: Siglo XXI.

Universidad Nacional Autónoma de México (2009). *Biblioteca digital de la medicina tradicional mexicana.* Consultado el 7 de abril de 2018 en: <http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/index.php>





Programa de Lengua **Yokot'án**

Se imprimió por encargo de la Dirección General de Educación Indígena
a través de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos
en los talleres de (NOMBRE DEL TALLER)
con domicilio en (CALLE y NÚMERO)
(COLONIA, CÓDIGO POSTAL, CIUDAD)
en el mes de (MES) de 2018.

El tiraje fue de (CANTIDAD) ejemplares.

